

Eltern-Information
„Schule“

معلومات للوالدين حول
«المدرسة»

Information
for parents
“School”

Информация
для родителей
«Школа»



Antworten auf die wichtigsten Fragen von Eltern zu Schule und Bildung in Deutschland

إجابات على الأسئلة الأساسية من الآباء والأمهات حول المدرسة والتعليم في ألمانيا

Answers for frequent questions from parents about school and education in Germany

Ответы на ключевые вопросы родителей о школе и образовании в Германии

ARABISCH
ENGLISCH
RUSSISCH

Projektträger:



Projekte:



Förderer:



Kooperationspartner:



Deutsch

Liebe Leserinnen und Leser, liebe Eltern,

mit einer überarbeiteten Auflage dieser Broschüre, deren erste Auflage 2016 als Produkt der „Servicestelle für Interkulturelles Lernen in Schulen und Kitas“ erschien, möchten wir Ihnen einen Wegweiser für den Bereich „Schule“ an die Hand geben. Die Broschüre wurde von der Servicestelle „Interkulturelles Lernen in Schulen in Sachsen-Anhalt“ und dem Projekt „NEMSA - Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt“ für einen Neudruck überarbeitet.

Beide Projekte setzen sich für eine interkulturelle Öffnung von Bildungseinrichtungen ein und möchten sowohl Lehrerinnen und Lehrern als auch Eltern und ihren Kindern hilfreich zur Seite stehen.

Wir wünschen Ihnen bei der Lektüre viel Freude!

Arabisch / العربية

أعزاءنا القراء، الوالدين العزيزين

مع إصدار نسخة منقحة من هذا الكتيب، والذي نُشرت الطبعة الأولى منه في عام 2016 كمنتج لـ «مركز خدمات التعليم البين-ثقافي في الحضانة والمدرسة»، نود أن نزيدكم دليل لكل ما يتعلق بـ «المدرسة». تم مراجعة هذا الكتيب وإعادة طبعه من قبل «مركز خدمات التعليم البين-ثقافي في المدارس في ساكسن أنهالت» ومشروع «NEMSA وهي مختصر لـ (شبكة أولياء الأمور من ذوي قصص الهجرة في ولاية ساكسن أنهالت)» يعمل كلا هذين المشروعين على الانفتاح الثقافي بين المؤسسات التعليمية ويودّان مساعدة كل من المعلمين والمعلمات وأولياء الأمور وأطفالهم.

نأمل لكم الاستفادة والاستمتاع بالقراءة!

Englisch / English

Dear parents and guardians,

This brochure, first produced in 2016 by the “Service for Intercultural Education in Schools and Nurseries”, is designed to give you an introduction to our schools. It has been produced in cooperation between the Service for Intercultural Education in Schools and Nurseries and NEMSA – (Network of Parents with a Migration Background in Saxony-Anhalt).

Both projects are dedicated to intercultural awareness in education as well as to helping teachers, parents and children in their journey.

We hope you enjoy reading it!

Russisch / Русский

Уважаемые читатели, дорогие родители!

Мы бы хотели подарить Вам данную переизданную брошюру, опубликованную впервые в 2016 году «Сервисным центром межкультурного обучения в школах и детских садах», в качестве путеводителя по теме «Школа». Брошюра была переработана Сервисным центром «Межкультурного обучения в школах в Саксонии-Ангальт» и проектом «NEMSA - Сообществом родителей с миграционным прошлым в Саксонии-Ангальт».

Оба проекта прилагают усилия для межкультурного развития учебных заведений и хотели бы помочь как учителям, так и родителям и их детям.

Желаем Вам приятного её прочтения и изучения!

Der Aufbau des Netzwerkes der Eltern mit Migrationsgeschichte wird aus Mitteln des Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds kofinanziert.

Impressum

Herausgeber: Landesnetzwerk Migrantenorganisationen Sachsen-Anhalt (LAMSa) e. V., Bernburger Straße 25a, 06108 Halle (Saale),

VR: 3874 Amtsgericht Stendal, www.lamsa.de

Geschäftsführer (V.i.S.d.P.): Mamad Mohamad

Recherche und Zusammenstellung: Ina Wiederkehr

Redaktion: Anja Treichel, Jana Back, Ina Wiederkehr, Khuzama Zena, Marie Prikhodko, Vanessa Gottlebe

Übersetzung: Ina Wiederkehr, Naurus Amin, Dr. Peter Thompson; Anna Wille, Anna Rausch, Khuzama Zena, Ziad Soud

Illustrationen: Simone Fass

Layout, Satz und Kolorierung: Diana Schackow

Redaktionsschluss: 30.10.2019

Auflagenhöhe: 5. bearbeitete Auflage, 1. Sprachvariante 5000 Stück

Ort / Jahr: Halle (Saale) / 2019

	Seiten
I. Das Schulsystem in Sachsen-Anhalt كيف يبدو نظام المدارس في ولاية ساكسن أنهالت	
The school system in Saxony-Anhalt Школьная система в Саксонии-Ангальт	8
1. Schulpflicht التعليم الإلزامي Compulsory education Обязательное школьное обучение	8
2. Schulformen أشكال المدارس School types Типы школ	10
2.1. Freie und staatliche Schulen مدارس حكومية ومدارس خاصة	
Independent and state schools Независимые и государственные школы	12
2.2. Städtische und Landesschulen, Schulbezirke المدارس المحلية، مدارس المقاطعة، نطاق المدرسة	
Urban and federal schools, school catchment areas Городские и федеральные школы, школьные округа	14
2.3. Schulen mit Schwerpunkt مدارس مع تخصص Specialist schools Специализированные школы	16
2.4. Grundschulen المدارس الابتدائية Primary schools Начальные школы	20
2.5. Weiterführende Schulen المدارس التكميلية / بعد الابتدائية Continuing schools Последующее обучение	24
a) Sekundarschulen المدارس الثانوية Secondary schools Средние школы	
b) Gymnasien المدرسة الثانوية العامة Grammar school Гимназии	
c) Gesamtschulen المدارس الشاملة Comprehensive school Общие школы	
d) Gemeinschaftsschulen المدارس الكلية الشاملة Common school Школы совместного обучения	
e) Förderschulen مدارس لذوي المهارات والاحتياجات الخاصة Schools for children with special needs Коррекционные школы	
3. Welche Schule ist für mein Kind die Richtige? ماهي المدرسة المناسبة لطفلي؟	
Which school is the right one for my child? Какая школа подходит для моего ребенка?	28
II. Schulvorbereitung التحضير للمدرسة Preparing for school Подготовка к школе	32
III. Schulanfang بداية المدرسة Starting at school Начало учёбы	36
IV. Mitteilungspflicht واجب الإبلاغ Parents' duty to inform the school Обязанность предоставления информации	38

	Seiten
V. In der Schule In the school В школе في المدرسة _____	40
1. Was macht mein Kind in der Schule? ماذا يفعل طفلي في المدرسة? What will my child do at school? Чем занимается мой ребёнок в школе? _____	40
2. Schulfächer المواد الدراسية School subjects Школьные предметы _____	40
3. Zensuren الدرجات والعلامات Marks / grades Оценки _____	52
4. Klassenfahrt الرحلات المدرسية School trips Школьные поездки _____	58
5. Schulabschlüsse und Wege nach der Schule شهادات التخرج المدرسية والمسيرة الدراسية بعد المدرسة School qualifications and what to do after school Типы школьных аттестатов и возможности дальнейшего образования _____	62
VI. Im Hort After-school care centre Группа продлённого дня في الحضنة بعد المدرسة (هورت) _____	70
1. Möchten Sie, dass Ihr Kind den Hort besucht? هل تريد أن يزور طفلكم حضنة المدرسة? Do you need after-school care for your child? Хотели бы Вы, чтобы Ваш ребёнок посещал группу продлённого дня? _____	70
2. Was machen die Kinder im Hort? ماذا يفعل الأطفال في الحضنة المدرسية? What do the children do in after-school care centre? Чем занимаются дети в группе продлённого дня? _____	72
3. Das Essen in der Schule und im Hort الطعام في الحضنة المدرسية أو في المدرسة Food in school and in after-school care centre Питание в школе и в группе продлённого дня _____	74
VII. Mein Kind abholen Collecting your child Забираем ребёнка إلتقاط و أخذ الطفل من المدرسة _____	76
VIII. Hilfe für Ihr Kind Support for your child Помощь для Вашего ребёнка مساعدات لطفلكم _____	78
1. Finanzielle Hilfen مساعدات مالية Financial support Финансовая помощь _____	78
2. Hausaufgaben الواجبات (الوظائف) المنزلية Homework Домашние задания _____	84
a) Im Hort In after-school care centre في الحضنة المدرسية (هورت) В группе продлённого дня	
b) Zu Hause في المنزل At home Дома	
c) Hilfe beim Lernen / Nachhilfe الدروس الخصوصية / مساعدة في التعلم Learning support Помощь в учебе / занятия с репетитором	

	Seiten
3. Hilfe bei Problemen und Konflikten in der Schule مساعدات عند حدوث المشاكل والصراعات (النزاعات) في المدرسة Support if you have problems or conflicts at school Помощь в решении трудных вопросов и конфликтов в школе _____	90
IX. Im Kontakt bleiben Staying Informed Оставайтесь на связи ابقوا على إتصال (تواصل). _____	92
1. Klassenlehrerin oder Klassenlehrer معلم أو معلمة الصف Class teacher Классная руководительница или классный руководитель _____	92
2. Elternsprechtag يوم للقاء الأبوين مع المعلم أو المعلمة Parents' day or evening Индивидуальные консультации для родителей _____	92
3. Elternrat مجلس الآباء والأمهات Parents' council Родительский комитет _____	94
4. Elternabend أمسية اجتماع الآباء والأمهات Parents' evening Родительское собрание _____	96
X. Außerhalb der Schule und des Hortes خارج المدرسة والهورت Outside of school and after-school care centre За пределами школы и группы продлённого дня _____	98
XI. Dokumente ausfüllen Filling out documents Заполняем документы ملء الاستمارات والوثائق _____	100
1. Warum müssen Sie so viele Dokumente unterschreiben? لماذا يجب عليكم توقيع الكثير من الوثائق? Why do I have to sign so many documents? Почему Вы должны подписывать так много документов? _____	100
2. Fotoerlaubnis الإذن بالتصوير Photo permission Разрешение на фото и видеосъемку _____	102
3. Datenschutzbestimmungen قانون الخصوصية وحماية المعلومات الشخصية Data protection Положения о защите персональных данных _____	104
XII. Weitere Informationen المزيد من المعلومات؟ Further information Дополнительная информация _____	106
Anhang: Grundausstattung für die Schule / den Hort الروابط: للمدرسة والهورت Appendix: Basic equipment for school / after-school care centre Приложение: принадлежности для школы и группы продлённого дня _____	111

1. Schulpflicht

Bildung ist in Deutschland sehr wichtig, so wie in vielen anderen Ländern auch. Alle Kinder haben das Recht auf Bildung. Es gibt auch eine **Schulpflicht**. Das heißt: alle Kinder **müssen** zur Schule gehen.

Nach 10 Jahren Schulbesuch ist die Schulpflicht erfüllt.

Wichtig: Als Eltern sind Sie dafür verantwortlich, dass Ihr Kind jeden Tag zur Schule geht. In der Grundschule können die Kinder **für 1 bis 3 Fehltage eine Entschuldigung von den Eltern bringen. Ab dem 4. Tag** benötigen die Kinder in den meisten Fällen **einen Krankenschein**.

In vielen Sekundarschulen und in der Oberstufe müssen alle Schüler sehr oft schon **ab dem 1. Fehltag einen Krankenschein in der Schule** vorzeigen! Verpasst ein Kind ohne Grund und Abmeldung über längere Zeit die Schule, dann müssen Eltern mit einer Strafe rechnen. Erst gibt es schriftliche **Abmahnungen**, dann folgen eine **Geldstrafe** oder soziale **Arbeitsstunden**. Wenn die Eltern alle diese Schritte ignorieren, müssen sie sogar mit einer **Freiheitsstrafe** für ältere Schülerinnen und Schüler rechnen.



1. التعليم الإلزامي

التعليم مهم جداً في ألمانيا، كما هو الحال في العديد من البلدان الأخرى. فلجميع الأطفال الحق في التعليم. وهو أيضاً **تعليم إلزامي**. وهذا يعني: **يجب** على جميع الأطفال الذهاب إلى المدرسة. وينتهي التعليم الإلزامي بعد 10 سنوات من الحضور المدرسي.

ملاحظة هامة: بصفتك أحد الوالدين، فأنت مسؤول عن جعل طفلك يذهب إلى المدرسة كل يوم. في المدرسة الابتدائية يمكن تقديم **إعتذار من قبل الوالدين** لمدة يوم واحد إلى 3 أيام غياب عن المدرسة، أما بعد ذلك أي من اليوم الرابع فسوف يحتاج الأطفال في أغلب الحالات إلى **شهادة طبية**.

في العديد من المدارس الثانوية والمدارس الإعدادية يتعين على جميع الطلاب في أغلب الأحيان **إظهار شهادة طبية في المدرسة وذلك من اليوم الأول من غياب الطالب**. إذا تغيب الطفل عن المدرسة لفترة طويلة دون سبب ودون تبليغ المدرسة ودون إجازة، فيجب على الوالدين توقع عقوبة. في البداية يتم ذلك عن طريق **تحذير رسمي وخطي** وبعدها يتوجب دفع غرامة مالية أو إنجاز ساعات عمل إجتماعية. وعندما يتجاهل الآباء كل هذه الخطوات فمن المتوقع للطلاب الأكبر سناً أن يواجهوا أيضاً عقوبة السجن.

1. Compulsory education

Just as in many other countries, education is very important in Germany. All children have the right to education, but it is also **compulsory**. That means that all children **have** to go to school for 10 years. **After those 10 years, school is no longer compulsory.**

Attention! Parents are responsible for seeing that their children attend school every day. In primary school children are allowed to miss between **one and three days, as long as they bring a note from their parents. From the fourth day** children will, in most cases, need **a doctor's note**.

In many secondary schools, as well as in senior classes, students will need to **show a note from the first day**. If a child misses an extended period without giving good reason, then it may well be that the parents are prosecuted. First there will be a written **warning**, then a **fine**, or a sentence to do **community work**. If parents ignore all of these warnings, then they might even have to reckon with a **prison sentence** in the case of older students.



1. Обязательное школьное обучение

Образование в Германии очень важно, как и во многих других странах. Все дети имеют право на получение образования. Образование является **обязательным**. Это значит, что все дети **должны** ходить в школу. **10 лет посещения школы являются обязательными**.

Внимание! Как родители Вы несете ответственность за то, чтобы Ваш ребёнок ходил в школу каждый день. В начальной школе дети могут **принести объяснительную записку от родителей**, если они пропустили **от 1 до 3 дней**. **После четырех дней** детям в большинстве случаев нужна **медицинская справка**.

Во многих средних школах и в старших классах в большинстве случаев все ученики **должны предъявлять медицинскую справку в школе уже с 1 дня пропуска!** Если ребёнок долгое время пропускает школу без причины и сообщения от родителей, на родителей могут наложить штраф. Сначала присылают письменные **предупреждения**, за которыми следует денежный **штраф** или **штрафные работы**. Если родители проигнорируют все эти наказания, то старшеклассников даже могут **лишить свободы**.



2. Schulformen

In Deutschland gibt es viele verschiedene Schulen. Zwischen den Bundesländern gibt es auch kleine Unterschiede. So sieht das Schulsystem in Sachsen-Anhalt aus:

KLASSENSTUFE	SCHULFORMEN
1–4	Grundschule
1–10	Förderschule
1–12/13	Gemeinschaftsschule
weiterführende:	
5–12/13	Gesamtschule
5–10	Sekundarschule
5–12	Gymnasium

FINANZIERUNG:

Freie (private) + Schulbeitrag oder **staatliche** ohne Schulbeitrag

ORTSBINDUNG:

Städtische ortsgebunden oder **Landesschule** nicht ortsgebunden

SCHWERPUNKT:

Mit _oder_ Ohne

SCHWERPUNKTE:

- 1) Inhaltlich (Sprache, Musik, Sport, Kunst, Naturwissenschaften)
- 2) Produktives Lernen
- 3) Europaschule
- 4) UNESCO-Schule

2. أشكال المدارس

هناك العديد من المدارس المختلفة في ألمانيا، كما يوجد بعض الاختلافات الصغيرة بين الولايات الاتحادية. فيما يلي النظام المدرسي في ولاية ساكسن أنهالت:

المراحل الدراسية	نوع المدرسة
1–4	الابتدائية
1–10	مدارس لذوي الاحتياجات الخاصة
1–12/13	مدرسة شاملة
الثانوية المكتملة / بعد الابتدائية	
5–12/13	مدرسة كلية شاملة
5–10	المدرسة الثانوية / الاعدادية
5–12	الثانوية العامة

التكاليف

المدارس الأهلية / الخاصة + مع رسوم مدرسية أو حكومية-بدون - رسوم مدرسية

ارتباطها بمكان السكن

مدارس محلية مرتبطة بمحل السكن أو مدارس المقاطعة: غير مرتبطة بمحل السكن

التخصص

مع _ أو _ بدون

المواد التي تتخصص فيها

- 1) كمحتوى (اللغات الموسيقى، الرياضة، الفنون، العلوم الطبيعية)
- 2) تعليم مهني / إنتاجي
- 3) المدارس الأوروبية
- 4) مدارس اليونسكو

2. School types:

There are many different types of school in Germany. There are some small differences between the federal states (“Bundesländer”). This is what the system in Saxony-Anhalt looks like:

CLASSES	SCHOOL TYPES
1–4	Primary
1–10	Special Needs
1–12/13	Common School
Continuing:	
5–12/13	Comprehensive School
5–10	Secondary School
5–12	Grammar School

FINANCE:

Independent (private) + School fees or **State-school** – no fees

CATCHMENT:

Urban Schools linked to catchment or **Federal Schools** not linked to catchment

SPECIALISATION:

with _ or _ without

SPECIALISATIONS:

- 1) Content (Languages, Music, Sport, Art, Sciences)
- 2) Productive Learning
- 3) Europa-school
- 4) UNESCO-School

2. Типы школ:

В Германии много разных типов школ. Также существуют еще небольшие отличия по типам в федеральных землях. Школьная система в Саксонии-Ангальт выглядит следующим образом:

КЛАСС	ВИДЫ ШКОЛ
1–4	Начальная школа
1–10	Коррекционная школа
1–12/13	Школа совместного обучения
Последующее обучение:	
5–12/13	Общая школа
5–10	Средняя школа
5–12	Гимназия

ОПЛАТА:

Независимые (частные) + школьные взносы / оплата или **Государственные** – без школьных взносов / оплаты

РАСПОЛОЖЕНИЕ:

Городские по месту прописки или **федеральные** не по месту прописки

С УКЛОНОМ:

с уклоном или без уклона

СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ:

- 1) Предметная (языки, музыка, спорт, искусство, точные науки)
- 2) Продуктивное обучение (Produktives Lernen)
- 3) Европейская школа (Europaschule)
- 4) Школа ЮНЕСКО (UNESCO-Schule)

2.1. Freie und staatliche Schulen

Es gibt **freie** und **staatliche** Schulen.

Alle staatlichen Schulen sind kostenlos. In den freien Schulen gibt es oft monatliche Schulgebühren. Diese Schulgebühren sind in jeder Einrichtung unterschiedlich.

Können Sie sich keine monatlichen Schulgebühren leisten? Es gibt viele andere Möglichkeiten für besonders begabte und engagierte Kinder, **ein Schulstipendium** zu beantragen. Sie können Informationen dazu auf der Seite vom Bundesministerium für Bildung und Forschung unter:

<https://www.stipendienlotse.de/datenbank.php>

finden. In vielen Schulen gibt es auch die Möglichkeit eine Ermäßigung oder Befreiung zu beantragen. Sie können sich auch bei uns, **NEMSA – Netzwerk für Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt**, beraten lassen. Ansprechpartnerinnen und Ansprechpartner sowie Kontaktdaten finden Sie am Ende der Broschüre.



1.2. مدارس حكومية و مدارس خاصة

هناك مدارس **حكومية** ومدارس **خاصة**. جميع المدارس الحكومية مجانية، أما المدارس الخاصة فهناك غالباً رسوم مدرسية شهرية وتختلف هذه الرسوم من مدرسة لأخرى.

لا يمكنك دفع أي رسوم مدرسية شهرية؟ هناك العديد من الفرص الأخرى للأطفال الموهوبين والمتفانين للتقدم بطلب للحصول على **منحة دراسية**. يمكنك العثور على معلومات حول هذا الأمر على الموقع الإلكتروني لوزارة التعليم والبحث الاتحادية على الموقع التالي:



<https://www.stipendienlotse.de/datenbank.php>

هناك أيضاً في العديد من المدارس إمكانية تقديم طلب للحصول على تخفيض أو إعفاء من التكاليف. يمكنكم أيضاً الحصول على الاستشارة حول هذا الموضوع لدينا في **NEMSA – شبكة أولياء الأمور من ذوي قصص الهجرة في ولاية ساكسن أنهالت** كما ويمكنكم العثور على الجهات المسؤولة والموظفون المعنيين وتفاصيل البيانات حول هذا الموضوع في نهاية هذا الكتيب.



2.1. Independent and state schools

There both **independent** and **state** schools.

All state schools are non-fee-paying. Independent schools often charge by the month. These fees vary from school to school.

What happens if you are unable to pay the school fees? There are many other opportunities for particularly talented students to obtain an **Education Grant**. You can find further information on this at the Federal Ministry of Education and Research under:

<https://www.stipendienlotse.de/datenbank.php>

It is also possible to apply for reductions or exemptions from fees at many schools.

You can also find advice at: **NEMSA – Network for parents with migration history in Saxony-Anhalt**. Contact details can be found at the end of this brochure.



2.1. Независимые и государственные школы

Существуют **независимые** (частные) и **государственные** школы.

Все государственные школы бесплатные. В независимых школах часто взимается ежемесячная плата за обучение. В каждой частной школе оплата различная.

Вы не можете позволить себе платить за обучение? Существует много других возможностей для одаренных и целеустремленных детей подать заявку на **стипендию**. Информацию об этом Вы можете найти на странице Федерального министерства образования и науки по адресу:

<https://www.stipendienlotse.de/datenbank.php>

Во многих школах также существует возможность подать заявку на получение скидки или освобождение от оплаты.

Вы также можете получить консультацию у нас в **NEMSA – Сообществе родителей с миграционным прошлым в Саксонии-Ангальт**. Контактные данные нашей организации и наших консультантов можно найти в конце брошюры.

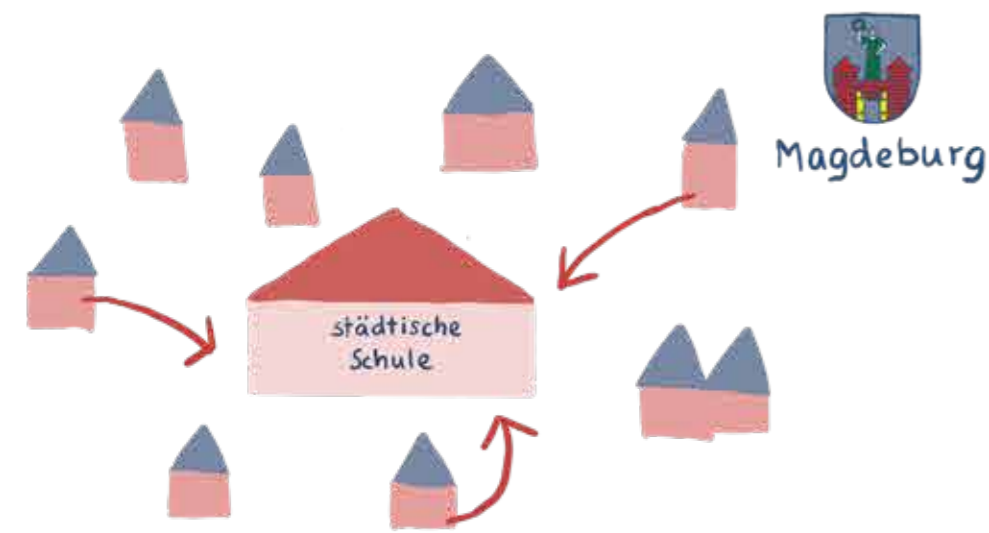


2.2. Städtische Schulen, Landesschulen und Schulbezirke

In **Landesschulen** können Kinder aus ganz Sachsen-Anhalt lernen. Diese Kinder können in der Woche im **Internat** wohnen. Die Kinder sind aber nicht alleine. Pädagogische Fachkräfte betreuen dort die Kinder.

In **städtischen Schulen** lernen Kinder aus der Umgebung.

Manchmal gehen Freundinnen und Freunde von Ihrem Kind von der anderen Straßenseite in eine andere Schule. Warum? In einem Ort gibt es oft mehrere **Schulbezirke**. Dies bedeutet: Jede Straße gehört zu einer bestimmten Schule in der Nähe. Ihr Kind soll einen sicheren und kurzen Weg von der Grundschule nach Hause haben. In den weiterführenden Schulen gibt es oft keine Bindung an einen Schulbezirk mehr. Möchte Ihr Kind in einem anderen Schulbezirk zur Schule gehen? Dann gehen Sie zu Ihrem Schulamt und stellen Sie dort einen Antrag.



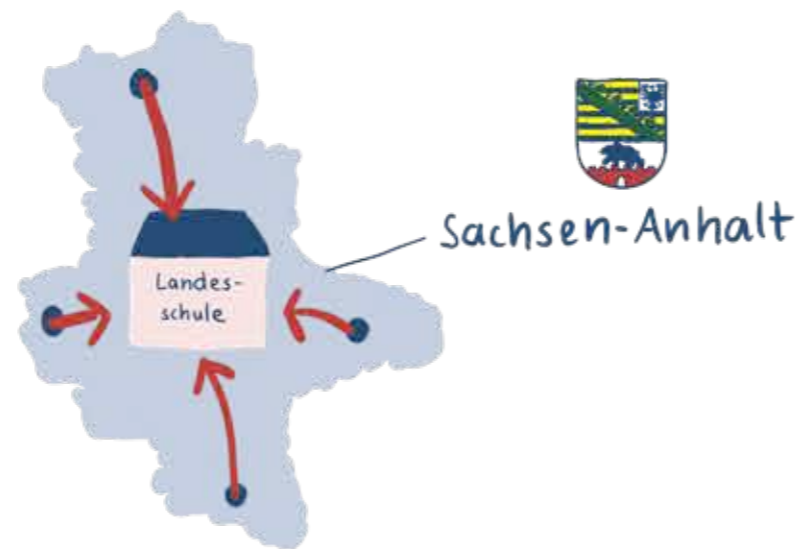
2.2. المدارس المحلية، مدارس المقاطعة، نطاق المدرسة

في **مدارس المقاطعة** يستطيع الأطفال التعلم في هذه المدارس من كل ساكسن أنهالت، حيث يستطيع هؤلاء الأطفال أن يسكنوا خلال الاسبوع في **مجمعات سكن الطلاب** (انترنت). الأطفال لا يكونون في هذه المساكن لوحدهم بل مع مربين ومربيات إجتماعيين مختصين يقومون برعاية الأطفال هناك.

المدارس المحلية (شتيتشة شولة) هي المدارس في مكان ومنطقة سكنكم.

أحياناً يذهب أصدقاء وصديقات أطفالكم الى مدارس أخرى في أحد الشوارع المقابلة لسكنكم. لماذا يحدث ذلك؟ في المنطقة الواحدة هناك العديد من **النطاقات المدرسية** (شول بيتسيرك) وهذا يعني بأن كل شارع يتبع لمدرسة معينة قريبة من البيت الذي تسكنون فيه، فمن الواجب أن يكون طريق ابنكم بين البيت و المدرسة قصيراً وآمناً. في المدارس الثانوية والمكاملة أي بعد الابتدائية فلا يوجد في الغالب ارتباط رسمي مع المدارس الموجودة في منطقة السكن.

هل يريد طفلكم أن يذهب الى مدرسة في منطقة غير منطقتكم ؟ فإذاً عليكم أن تذهبوا إلى دائرة التربية والتعليم (شول آمت) وتقدموا هناك طلباً لهذا الغرض.



2.2. Urban and federal schools, school catchment areas

Federal schools ("Landesschulen") are for children from the whole of Saxony-Anhalt. During the week, the children can stay in **school accommodation**. They are not left on their own, however, and trained staff are on hand to look after them.

Urban schools ("städtische Schulen") are for the children from a particular urban area.

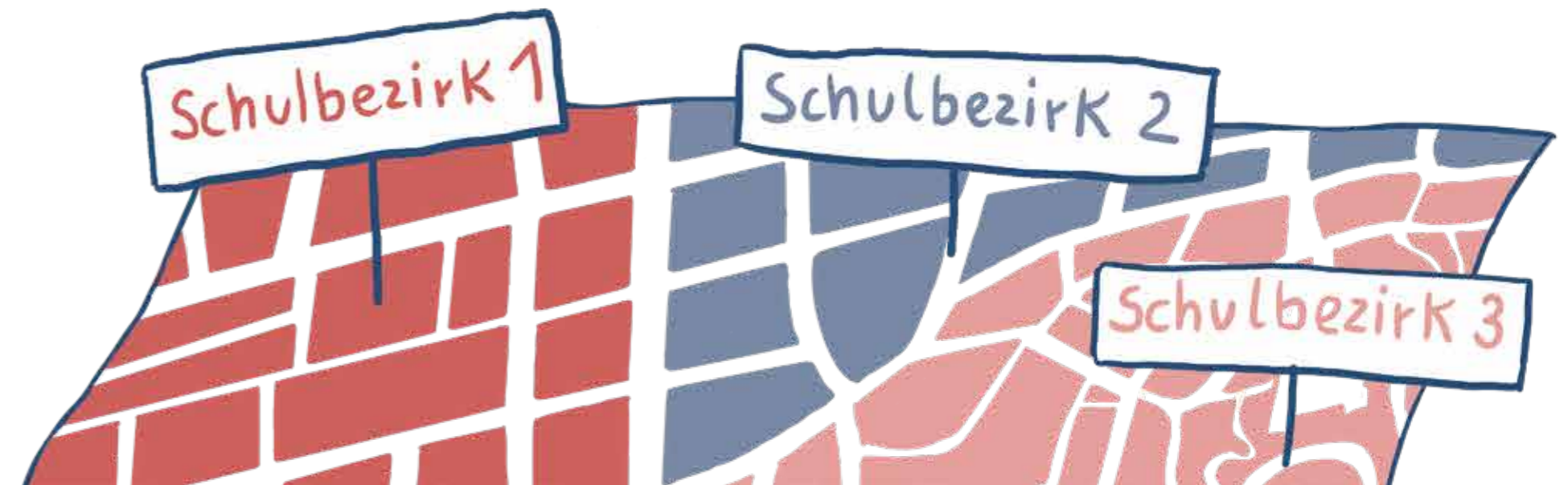
Sometimes friends from just across the road will go to different schools. Why? In some areas there are often several **catchment areas**. This means that each street has a designated local school. Your child will have a short and safe journey to and from primary school. In the schools that come after primary there is often no connection to a catchment area any more. If your child wishes to go to a school in a different catchment area, then you will have to go to your local education office and put in an application.

2.2. Городские школы, федеральные школы и школьные округа

В **федеральных школах** могут учиться дети со всей земли Саксонии-Ангальт. Эти дети могут жить в **интернате** в течение недели, где они находятся под присмотром специально обученных педагогов.

В **городских школах** учатся дети по месту их прописки.

Однако иногда друзья вашего ребёнка с другой стороны улицы ходят в другую школу. Почему? В одном городе часто существуют много разных **школьных округов**. Это означает, что каждая улица относится к определенной школе поблизости. Путь домой из начальной школы для Вашего ребёнка должен быть безопасным и коротким. В средней школе школьный округ часто уже не играет роли. Ваш ребёнок хочет пойти в школу в другом школьном округе? Тогда нужно подать заявление в ведомство по делам школы.



2.3. Schulen mit Schwerpunkt

In Deutschland gibt es viele verschiedene Schulen mit verschiedenen **Schwerpunkten**.

Schulen mit **inhaltlichen Schwerpunkten** wie **Sprache, Musik, Sport, Kunst oder Mathematik und Naturwissenschaften**

Inhaltliche Schwerpunkte gibt es erst an weiterführenden Schulen wie Gymnasien. Möchte Ihr Kind eine Schwerpunkt-Schule besuchen? Dort müssen die Kinder eine Eignungsprüfung bestehen. Solche Prüfungen finden ungefähr ein halbes Jahr vor dem nächsten Schuljahr statt. Genauere Informationen bekommen Sie in der jeweiligen Schule.

Produktives Lernen in Schule und Betrieb

Es ist wichtig ein **Schulabschluss-Zeugnis zu haben**. Um einen Beruf zu lernen, brauchen die Kinder mindestens einen Hauptschulabschluss. Besteht für Ihr Kind die Gefahr, keinen Hauptschulabschluss zu bekommen? Dann gibt es die Möglichkeit, in der 7., 8. oder 9. Klasse in eine Schule mit dem Schwerpunkt „Produktives Lernen in Schule und Betrieb“ zu wechseln. In der Regel lernen die Kinder dort 2 Tage in der Woche in kleinen Gruppen in der Schule. Diese Gruppen heißen „Lernwerkstätten“. Die restlichen 3 Tage der Woche gehen die Kinder in Betriebe. Dort sammeln sie praktische Erfahrungen.

3.2. مدارس مع تخصص

توجد في ألمانيا أنواع مختلفة من المدارس مع تخصصات مختلفة

مدارس **تتعمق وتخصص** مثلًا في اللغة أو الموسيقى أو الرياضة أو الفن أو الرياضيات أو العلوم توجد مثل هذه المدارس التي تتخصص بمحتويات ومواد دراسية معينة فقط في الدراسات المتقدمة، أي بعد الابتدائية كالمدراس الثانوية العامة (Gymnasium). هل يريد طفلك الالتحاق بمدرسة متخصصة؟ في هذه الحالة يجب على الأطفال اجتياز اختبار الكفاءة الخاصة. مثل هذه الاختبارات تُجرى قبل بدء العام الدراسي التالي بحوالي نصف عام. يمكنكم الحصول على المزيد من المعلومات في المدرسة المعنية.

التعليم الإنتاجي في المدرسة والشركات

من المهم أن يكون لديك **شهادة تخرج من المدرسة**. لكي يتعلم الأطفال إحدى المهن فإنهم يحتاجون على الأقل إلى شهادة الدراسة الثانوية الدنيا (هاوبت شولة). في حال كان هناك خطورة بأن لا يحصل طفلك على شهادة الدراسة الثانوية الدنيا (هاوبت شولة)؟ فعندها يمكن أن تقوم بتغيير مدرسة طفلك في الصف ال 7 أو ال 8 أو ال 9 والتسجيل في إحدى المدارس مع تخصص (التعلم الإنتاجي في المدرسة والشركات). كقاعدة عامة، يتعلم الأطفال هناك في مجموعات صغيرة في المدرسة يومين في الأسبوع وتسمى هذه المجموعات ورشات العمل. أما في الأيام الثلاثة الباقية من الأسبوع فيذهب الأطفال إلى العمل في مراكز العمل حيث يكتسبون خبرة عملية.

2.3. Specialist schools

In Germany there are various schools with differing **specialisms**.

Schools with **specialisation** in areas such as **languages, music, sport, or maths and sciences**

These specialisms only exist in the post-primary schools such as the grammar schools (“Gymnasien”). If your child wishes to attend one of these specialist schools, they will have to pass an entry test. The test usually takes place about six months before the start of the school year. You can obtain more information directly from the school.

Learning Productively at School and at Work

It is important to have a **school leaving certificate**. In order to find a career, children need at least a secondary school certificate. (Hauptschulabschluss). If there is a chance that a child is not going to get a secondary qualification, there is a possibility to change into a school with a specialisation in “Productive Learning at School and on practice” in year 7, 8 or 9. Usually, children will do two days in the classroom at these schools, in small groups. These groups are called “training workshops”. The other three days of the week, the children will gain practical work experience at real workplaces.

2.3. Специализированные школы

В Германии много разных школ с различной **специализацией**.

Школы **с упором на такие предметы** как **языки, музыка, спорт, искусство, математика или естествознание**

Предметная специализация есть только в средних школах и гимназиях. Ваш ребёнок хочет посещать специализированную школу? Чтобы поступить туда, нужно сдать экзамен. Вступительные экзамены проводятся в основном за полгода до начала следующего учебного года. Более подробную информацию Вы сможете получить в соответствующей школе.

Продуктивное обучение в школе и на практике

Важно получить **аттестат об окончании школы**. Чтобы овладеть профессией, дети должны как минимум получить аттестат об окончании 9-го класса (Hauptschulabschluss). Есть ли опасность того, что Ваш ребёнок не получит аттестат об окончании 9-го класса? Тогда можно перейти в 7-ом, 8-ом или 9-ом классе в класс «Продуктивного обучения в школе и на практике». Как правило, дети проходят обучение в школе два дня в неделю в небольших группах. Такие группы называются «учебными мастерскими». Оставшиеся три дня в неделю дети ходят на предприятия, учреждения и организации. Так они получают практические навыки.

Musik-Gymnasium

Schule



Betrieb

Speziell qualifizierte Pädagoginnen und Pädagogen beraten die Kinder regelmäßig und erstellen individuelle Lernpläne.

Nicht jede Schule hat so eine Klasse. Um einen Platz dort zu bekommen, ist ein Antrag beim zuständigen Schulamt nötig. Es dauert manchmal länger einen Platz zu bekommen.

Europaschulen und UNESCO-Schulen

Europaschulen: intensives Lernen von Fremdsprachen auch im Rahmen von Auslandspraktika und Fokussierung auf europäische Themen

UNESCO-Schulen: Themen sind zum Beispiel der Schutz von Natur und Denkmälern, Menschenrechte, Demokratie sowie lernen von anderen Kulturen.

Es gibt noch viele weitere Schulen mit anderen Schwerpunkten und speziellen Bildungskonzepten wie Waldorf- oder Montessori-Pädagogik. Außerdem gibt es Schulen für Kinder mit physischen oder psychischen Besonderheiten. Weitere Information dazu gibt es meistens auf der Webseite von jeder Schule.

يقوم المعلمون التربويون المتخصصون و المؤهلون بتقديم المشورة للأطفال وإنشاء خطط وبرامج تعليمية فردية لهم.

ليس كل مدرسة لديها هذا النوع من الصفوف، فمن أجل الحصول على مقعد من هذا النوع في المدرسة من الضروري تقديم طلب لدى دائرة التربية والمدارس المعنية. وقد يستغرق الحصول على مقعد شاغر وقتاً طويلاً.

المدارس الأوروبية ومدارس اليونسكو

المدارس الأوروبية: يتم فيها التعلم المكثف للغات الأجنبية وكذلك تدريبات في خارج البلد والتركيز على المواضيع الأوروبية.

مدارس اليونسكو: فيها تكون المواضيع متعلقة بالبيئة وحماية الطبيعة والآثار وحقوق الإنسان والديمقراطية والتعلم من الثقافات الأخرى.

هناك أيضاً العديد من المدارس الأخرى مع تخصصات مختلفة وخطط وأساليب تعليمية خاصة بها مثل مدارس الفالدوف أو المونتيسوري

كما توجد أيضاً مدارس للأطفال ذوي الحاجات البدنية أو العقلية الخاصة. يتوفر المزيد من المعلومات عادةً على الموقع الإلكتروني لكل مدرسة.



Specially qualified teachers advise the children on a regular basis and write individual learning plans for them.

Not every school has a class like this. To get a place there, it is necessary to fill out the proper form at the education office. It can sometimes take a long time to get a place.

Europa Schools and UNESCO-Schools

Europa Schools: intensive learning and foreign languages with apprenticeships abroad and a focus on European themes.

UNESCO-Schools: Themes, for example are the protection of nature and monuments, human rights, democracy and learning about other cultures.

There are lots of other schools with different specialisations and emphases such as the Waldorf or Montessori schools. In addition, there are schools for children with physical and psychological special needs. You can find information about these schools on their individual websites.

Специалисты регулярно проводят с детьми консультации и подбирают для них индивидуальный план обучения.

Не в каждой школе есть такие классы. Чтобы получить в нем место, необходимо обратиться в Ваше ведомство по делам школы. Иногда, чтобы получить место, приходится долго ждать.

Европейские школы и школы ЮНЕСКО

Европейские школы: интенсивное изучение иностранных языков, как в рамках зарубежных стажировок, так и в фокусировкой на европейскую тематику.

Школы ЮНЕСКО: тематический упор на защиту природы и памятников, права человека, демократию и изучение других культур.

Существует много специализированных школ с упором на различные образовательные программы, такие, как например, Вальдорфская педагогика или педагогика Монтессори. Также есть школы для детей с физическими или умственными отклонениями. Дальнейшую информацию обычно можно получить на странице каждой школы.



2.4. Grundschulen

Zuerst gehen alle Kinder in die **Grundschule**. Hier lernen die Kinder Lesen, Schreiben, Rechnen, Malen, Musik und Sport. Sie erlernen aber auch soziale Kompetenzen, das heißt: sich ohne Gewalt zu streiten, sich zu vertragen und anderen zu helfen. In Sachsen-Anhalt gehen die Kinder **in der Regel 4 Jahre lang** in die Grundschule. Die Zeit in der 1. und 2. Klasse heißt **flexible Schuleingangsphase**.

- Braucht Ihr Kind etwas mehr Zeit zum Lernen? Dann kann es die 1. und 2. Klasse in 3 Jahren machen. **Das heißt nicht, die Klasse zu wiederholen.**
- Lernt Ihr Kind besonders schnell und langweilt sich im Unterricht? Dann kann es die Grundschule schon nach 3 Jahren abschließen.

4.2. المدارس الإبتدائية

أولاً، يذهب جميع الأطفال إلى **المدرسة الإبتدائية**، هنا يتعلم الأطفال القراءة والكتابة والحساب والرسم والموسيقا والرياضة. لكنهم يتعلمون أيضاً المهارات الاجتماعية، أي مثلاً: المجادلة دون عنف، التعايش والتفاهم مع بعض ومساعدة الآخرين. في ولاية ساكسن أنهالت يذهب الأطفال إلى المدرسة الإبتدائية عادةً لمدة 4 سنوات. وتسمى السنة الدراسية (الصف) الأولى والثانية **بمرحلة الدراسة المرنة**.

- هل يحتاج طفلك إلى مزيد من الوقت ليتعلم؟ من الممكن عندها أن يُتِمَّ الصف (السنة) الأول والثاني بثلاث سنوات، **هذا لا يعني إعادة الصف والرسوب**
- يتعلم طفلك بسرعة فائقة ويشعر بالملل في الصف؟ فإذاً يمكن أن يكمل في هذه الحالة مرحلة الدراسة الإبتدائية في مدة 3 سنوات.

2.4. Primary schools

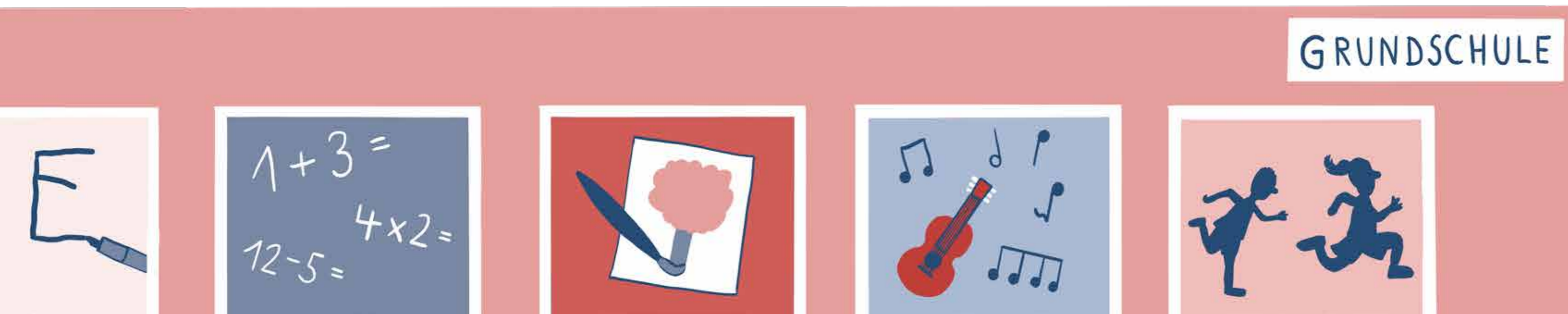
All children go to **primary school**. There they learn reading, writing, mathematics, painting, music and sport. They also learn social skills. That means that they learn how to argue without using violence, to behave and to help others. In Saxony-Anhalt children **usually** spend **four years** in primary school. The first and second years are called the **flexible integration phase**.

- If your child needs a little more time, then the first and second years can be expanded to 3 years. **However, that does not mean repeating a year.**
- If your child learns particularly quickly and gets bored in lessons, then they can complete primary school in three years.

2.4. Начальные школы

Сначала все дети посещают **начальную школу**. Там они учатся чтению, письму, арифметике, рисованию, музыке и спорту. Но они также получают и социальные навыки, то есть учатся спорить без насилия, ладить друг с другом и помогать другим. В Саксонии-Ангальт дети **обычно** посещают начальную школу **в течение четырех лет**. 1-ый и 2-ой год обучения называют **индивидуальным периодом адаптации к школе**.

- Вашему ребёнку требуется немного больше времени, чтобы привыкнуть к учебе? Тогда он может изучать программу 1-го и 2-го класса в течение 3-х лет. **Но это не означает, что ребёнок остался на второй год.**
- Ваш ребёнок схватывает все очень легко и ему скучно на занятиях? Тогда он может закончить начальную школу экстерном за три года.



Die Lehrerinnen und Lehrer in der Grundschule geben **eine Empfehlung** (die heißt: **Schullaufbahn-Empfehlung**) an die Eltern, welche weiterführende Schule für ihr Kind am besten passen könnte. Für das Gymnasium ist es besser, wenn die **Gesamtnote** in den **Kernfächern** in der **Grundschule** – Mathematik, Deutsch und Sachkunde – gleich oder weniger als **6** ist.

Zum Beispiel:

Mathematik – Note 3, Deutsch – Note 2, Sachkunde – Note 1. $3 + 2 + 1 =$ **Gesamtnote 6**

Oder,

Mathematik – Note 1, Deutsch – Note 2, Sachkunde – Note 1. $1 + 2 + 1 =$ **Gesamtnote 4**

Dann stehen die Chancen für Ihr Kind sehr gut. **Trotzdem können Sie gemeinsam mit Ihrem Kind entscheiden, in welche Schule es kommt.**

يعطي المعلمون والمعلمات في الإبتدائية للأبوين توصية (وتسمى: **توصية المسيرة الدراسية**)، وفيها يقترحون أي مدرسة تكميلية بعد الإبتدائية هي الأنسب لطفلكم حسب مستواه. فمن المفضل لدخول أطفالكم الى المدرسة الثانوية (كيمناسيوم) أن يكون **مجموع درجاتهم في المواد الاساسية في الإبتدائية**، وهي الرياضيات واللغة الألمانية و العلوم الحياتية **6** أو أقل.

مثلاً:

الرياضيات – الدرجة 3، اللغة الألمانية – الدرجة 2، العلوم الحياتية – الدرجة 1
وبجمع الدرجات $3+2+1=6$ وهذا هو **المجموع العام للمواد الاساسية**
أو مثلاً

الرياضيات – الدرجة 1، اللغة الألمانية – الدرجة 2، العلوم الحياتية – الدرجة 1
وبجمع الدرجات $1+2+1=4$ وهذا يكون **المجموع العام للمواد الاساسية**
فستكون في هذه الحالة الفرصة أمام طفلكم جيدة. بالرغم من ذلك يفضل التحدث مع طفلكم واتخاذ القرار سوياً للدخول في المدرسة المناسبة له.

The teachers at primary school will **recommend** (this is called **a school career recommendation, "Schullaufbahn-Empfehlung"**) to the parents which school would be best for their child to attend next. In order to go to grammar school ("Gymnasium"), it is better if the **overall mark** in the **core subjects in primary school** – Maths, German and Social Studies – are at the level of **6** or below (the lower the number the better).

For example:

Maths – 3, German – 2, Social studies – 1. $3 + 2 + 1 =$ **Overall mark 6**

Or,

Maths – 1, German – 2, Social Studies – 1. $1 + 2 + 1 =$ **Overall mark 4**

These marks mean that your child's chances are quite good. **However, together with your child, you can decide which school they should go to next.**

Учителя начальных классов дают родителям **рекомендации** (они называются **«Рекомендации по выбору школы»**), которые позволяют подобрать (подыскать) наиболее подходящую среднюю школу или гимназию для ребенка. Для поступления в гимназию лучше, если **общий балл по основным предметам** – математике, немецкому языку и природоведению в начальной школе – равен или меньше **6**.

Например:

Математика – оценка 3, немецкий – оценка 2, природоведение – оценка 1.

Оценка 3 + оценка 2 + оценка 1 = **общий балл 6**

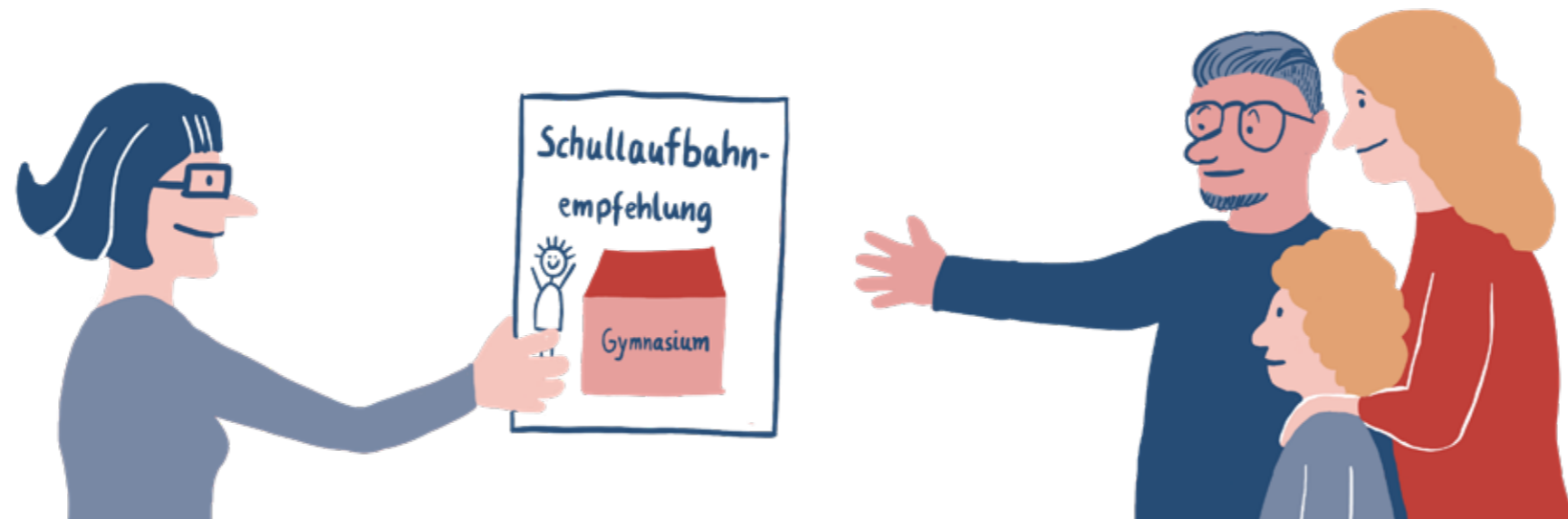
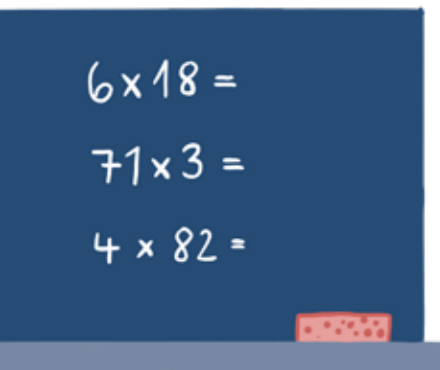
или,

Математика – оценка 1, немецкий – оценка 2, природоведение – оценка 1.

Оценка 1 + оценка 2 + оценка 1 = **общий балл 4**

Тогда шансы Вашего ребёнка на поступление очень хорошие.

Тем не менее, только Вы вместе со своим ребёнком решаете, какую школу выбрать.



2.5. Weiterführende Schulen:

Nach der Grundschule gehen alle Kinder in eine **weiterführende Schule**. Ihr Kind kann sich schon ein halbes Jahr vor dem nächsten Schuljahr an mehreren weiterführenden Schulen bewerben.

Es gibt verschiedene weiterführende Schulen in Sachsen-Anhalt:

a) Sekundarschulen

Sekundarschule – hier kann man einen **Hauptschulabschluss** in der Regel in der 9. Klasse oder einen **Realschulabschluss** in der 10. Klasse machen.

b) Gymnasien

Gymnasium – hier kann man das allgemeine **Abitur** machen. Abitur macht man in der 12. oder in der 13. Klasse. In Deutschland gibt es viele verschiedene Gymnasien mit verschiedenen **Schwerpunkten**. Dort müssen die Kinder eine Eignungsprüfung bestehen. Solche Prüfungen finden meistens circa ein halbes Jahr vor dem nächsten Schuljahr statt. Genauere Informationen bekommen Sie im jeweiligen Gymnasium.

In den meisten staatlichen Gymnasien brauchen die Schülerinnen und Schüler keine Eignungsprüfung zu bestehen.

2.5.2. المدارس التكميلية (بعد الابتدائية)

يذهب كل الأطفال بعد الابتدائية الى **المدارس الثانوية التكميلية**. يستطيع طفلكم ان يقدم طلب للقبول في عدة مدارس تكميلية قبل ستة أشهر من بداية العام التالي.

توجد في ساكسن أنهالت مدارس تكميلية مختلفة:

أ) المدارس الثانوية

في **المدارس الثانوية** يستطيع الطالب عادةً أن يحصل على شهادة دراسة **التعليم الاساسي** (هاوبت شولة) بعد إتمام 9 سنوات دراسية أو **شهادة الإعدادية المتوسطة** (ريال شوله) بعد إتمام 10 سنوات ومراحل دراسية.

ب) المدرسة الثانوية العامة (كيمناسيوم)

في **الثانوية العامة** يستطيع الطالب الحصول على شهادة **البكالوريا العامة** (أبيتور) يمكن للطالب الحصول على شهادة البكالوريا العامة ب 12 أو 13 سنة. توجد في ألمانيا أنواع مختلفة من الثانويات العامة والتي **تتعمق وتتخصص** في مواد دراسية مختلفة. يجب على الأطفال في تلك المدارس اجتياز إختبار كفاءة خاصة. عادةً ما تتم هذه الاختبارات قبل حوالي نصف عام من العام الدراسي الذي يليه. يمكنكم الحصول على المزيد من المعلومات المفصلة حول ذلك من المدرسة الثانوية ذاتها. في معظم المدارس الثانوية الحكومية لا يحتاج الطلاب لعمل فحص إختبار الكفاءة و اجتيازه.



Sekundarschule

2.5. Continuing schools:

After primary school, all children move up to the next level or **continuing school ("Weiterführende Schulen")**. Your child can apply to several different continuing schools six months before the beginning of the next school year.

There are various continuing schools in Saxony-Anhalt:

a) Secondary schools

Secondary school ("Sekundarschule") – here you can usually take a **Secondary School Qualification ("Hauptschulabschluss")** in year 9 or a **Secondary School Certificate ("Realschulabschluss")** in year 10.

b) Grammar schools

Grammar school ("Grammar School") – this school is for the general **Abitur or A-levels**. The Abitur is taken in years 12 or 13. In Germany there are lots of different grammar schools with various **specialisations**. For these specialised grammar schools, children must pass a test to see if it is appropriate for them. These exams take place around six months before the start of the next school year. You can get further information directly from the schools. Children do not need to take one of these tests for most state grammar schools.

2.5. Последующее обучение:

После окончания начальной школы все дети переходят в **среднюю школу или гимназию**. Ваш ребёнок может подать заявление на поступление в несколько школ сразу за полгода до начала следующего учебного года.

В Саксонии-Ангальт существует множество школ:

a) Средние школы (Sekundarschulen)

Средняя школа – здесь можно получить **аттестат об окончании неполной средней школы**, как правило, в 9-м классе (**Hauptschulabschluss**) или **аттестат об окончании средней школы** в 10-м классе (**Realschulabschluss**).

б) Гимназии

Гимназия – здесь можно получить аттестат зрелости (**Abitur**). Аттестат зрелости получают после окончания 12-го или 13-го класса. В Германии много гимназий с различной **специализацией**. Для поступления туда дети должны сдать вступительные экзамены. Такие экзамены обычно проводятся примерно за полгода до начала следующего учебного года. Более подробную информацию Вы сможете получить в интересующей Вас гимназии. В большинстве государственных гимназий нет вступительных экзаменов.



Gymnasium

c) Gesamtschulen

Gesamtschule: Hier kann man **alle Abschlüsse** machen, also **Hauptschulabschluss, Realschulabschluss** und / oder **Abitur**. Hier lernen die Kinder gemeinsam ab der 5. Klasse in einer Schule. Alle Kinder haben die gleichen Lehrerinnen und Lehrer. Der Wechsel von einer Schulform zu einer anderen ist oft nach Absprache möglich. Die Kinder müssen dabei die Schule nicht wechseln.

d) Gemeinschaftsschulen

Gemeinschaftsschule: Diese Schule hat ein ähnliches Prinzip wie die Gesamtschule. Hier können die Kinder auch **alle Abschlüsse** machen, also **Hauptschulabschluss, Realschulabschluss** und / oder **Abitur**. Die Kinder lernen aber hier von der 1. bis zur 10. oder sogar bis zur 13. Klasse zusammen. Der Übergang innerhalb der Schule ist viel einfacher.

e) Förderschulen

Förderschule: Diese Schule ist für Kinder mit psychischen oder physischen Besonderheiten. Die Kinder lernen hier in kleinen Gruppen. Die speziell ausgebildeten Lehrerinnen und Lehrer gehen auf die Besonderheiten von jedem Kind ein. Je nach Schule kann Ihr Kind einen **Förderschulabschluss, Hauptschulabschluss** oder **Realschulabschluss** machen.

ج (المدارس الشاملة (كيزامت شولة) من الممكن هنا في المدارس الشاملة الحصول على كل أنواع الشهادات أي شهادة التعليم الاساسي وشهادة الإعدادية وكذلك شهادة البكالوريا العامة. هنا، يتعلم الأطفال معاً في المدرسة من الصف الخامس. جميع الأطفال لديهم نفس المعلمين والمعلمات. من الممكن تغيير نوع الدراسة في المدرسة ذاتها وذلك بالتحدث والاتفاق مع المعنيين بذلك الامر، ولا يتطلب ذلك تغيير المدرسة.

د (مدارس كلية شاملة المدارس الكلية الشاملة لديها مبدأ مماثل تقريباً للمدارس الشاملة، فهنا يستطيع الطلاب أيضاً الحصول على كل أنواع الشهادات شهادة التعليم الاساسي وشهادة الاعدادية وكذلك شهادة البكالوريا العامة. ولكن هنا يبدأ الطلاب بالتعلم في تلك المدارس من الصف 1 الى الصف 10 وممكن أيضاً حتى الصف 13. الانتقال داخل المدرسة هنا يكون أسهل بكثير.

هـ (مدارس لذوي الاحتياجات الخاصة (فوردر شولة) مدارس لذوي الاحتياجات الخاصة: هذه المدرسة هي للأطفال ذوي الحاجات النفسية أو البدنية الخاصة. يتعلم الأطفال هنا في مجموعات صغيرة. المعلمون والمعلمات يكون لديهم مؤهلات خاصة ومدربون تدريباً خاصاً لرعاية مثل هذه الحالات الخاصة ويعرفون تفاصيل حالة كل طفل. ويمكن للطفل هنا الحصول على الشهادة الثانوية الاساسية (هاوبت شولة) أو شهادة الإعدادية المتوسطة (ريال شولة)، وهذا حسب المدرسة التي يكون فيها.



c) Comprehensive schools

Comprehensive school: children can take all of the different exams here, the **Secondary School Certificate**, the **Secondary School Diploma** and / or the **University Entrance Diploma (Abitur)**. Here, all children learn together from year 5. All children have the same teachers. It is often possible to switch school types within the same comprehensive school, in consultation with the authorities. This way, the children are not required to change schools if they switch school types.

d) Common schools

Common schools: these schools work on a similar principle to the comprehensive schools. Children can take **all of their exams** here – so, **Secondary School Certificate and Diploma** and / or the **University Entrance Diploma (Abitur)**. At these schools, however, the children learn together from year 1 to year 10 and sometimes even up to year 13. The transition is much easier because it takes place within the school.

e) Schools for children with special needs

Special Needs Schools: These schools are for children with special psychological and physical needs. Here children learn in small groups. Specially trained teachers take the needs of each individual child into account. Depending on the school, your child can take the **Special Needs School Leaving Certificate ("Förderschulabschluss")**, the **Secondary School Certificate** or the **Secondary School Diploma** here.



с) Общие школы (Gesamtschulen)

Общая школа: здесь можно получить **все виды аттестатов**, то есть, об **окончании неполной средней и средней школы** и / или **аттестата зрелости**. В этой школе все дети учатся вместе с 5-го класса. У них одни и те же учителя. Переход от одной формы обучения к другой часто возможен по договоренности. Дети не должны для этого менять школу.

д) Школы совместного обучения (Gemeinschaftsschulen)

Школа совместного обучения: эта школа работает по аналогичному принципу как и общая школа. Здесь также можно получить **все виды аттестатов**, то есть, об **окончании неполной средней и средней школы** и / или **аттестат зрелости**. В этой школе все дети учатся вместе с 1-го по 10-ый или по 13-ый класс. Переход от одной формы обучения к другой здесь намного проще.

е) Коррекционные школы (Förderschulen)

Коррекционная школа: эта школа для детей с психическими или физическими особенностями. Дети учатся здесь в небольших группах. Специально обученные педагоги индивидуально заботятся о каждом ребенке. В зависимости от специфики школы, Ваш ребенок может там получить **аттестат об окончании коррекционной школы**, об **окончании неполной средней школы** или о **среднем образовании**.



3. Welche Schule passt für mein Kind?

In vielen Schulen gibt es einen „Tag der offenen Tür“. Er findet in verschiedenen Schulen an unterschiedlichen Terminen statt. Informationen dazu bekommen Sie entweder direkt in der Schule oder auf der Webseite der Schule. Diese „Tage der offenen Tür“ bieten Ihnen und Ihrem Kind eine Möglichkeit, verschiedene Schulen kennen zu lernen und eine passende Schule für Ihr Kind zu finden. Einmal im Jahr gibt es auch **Schulmessen** in vielen Städten. Fragen Sie in der Schule oder Schulamt nach, wann die Schulmesse stattfindet. Die Lehrerinnen und Lehrer in der Grundschule helfen Ihnen dabei, die passende Schule für Ihr Kind zu finden. Sie schauen gemeinsam mit Ihnen, was Ihr Kind besonders gut kann und welcher Weg für Ihr Kind der richtige sein kann.

3. ما هي المدرسة المناسبة لطفلي؟

يوجد في العديد من المدارس يوم خاص يسمى «يوم إفتتاح أبواب المدرسة». وهذا يحدث في مدارس مختلفة وفي تواريخ مختلفة. يمكنك الحصول على معلومات حول هذا إما مباشرة من المدرسة أو على موقع إنترنت المدرسة. توفر هذه المناسبة (يوم إفتتاح المدرسة) لك ولطفلك فرصة للتعرف على المدارس المختلفة وإيجاد مدرسة مناسبة للطفل. كما ويوجد أيضاً في العديد من المدن **معروض المدارس** الذي يقام لمرة واحدة في السنة. استفسر من المدرسة أو من مكتب دائرة التربية والمدارس عن موعد إقامة معرض المدارس. يساعدك معلمو المدرسة الابتدائية لطفلك في العثور على المدرسة المناسبة له. يتطلعون ويبحثون معك عن إمكانات و قدرات طفلك، وأي طريق يمكن أن يكون هو المسار والاختيار الصحيح له.

3. Which school is the right one for my child?

Many schools have an „open day“. It takes place at different times at the various schools. You can find information about these open days either from the schools directly or on their websites. These „open days“ allow you and your child the opportunity to get to know the different schools and to find an appropriate one. Many cities also **host school fairs** once a year. You can find out about these from the schools or from the education office („Schulamt“). The teachers at your primary school will help you to find the right school for your child. They will work with you to find out what your child is particularly good at and which path is the right one for your child.

3. Какая школа подходит для моего ребёнка?

Во многих школах есть «день открытых дверей». Он проходит в разных школах в разные дни. Вы можете получить информацию о них либо непосредственно в школе или на странице школы. Эти «дни открытых дверей» дают Вам и Вашему ребёнку возможность познакомиться с различными школами и найти подходящую. Раз в году во многих городах проходят **выставки школ**. Спросите в школе или в ведомстве по делам школы, когда будет проходить выставка школ. Учителя начальной школы помогут Вам выбрать подходящую для Вашего ребёнка школу. Они укажут Вам на то, что Вашему ребёнку удастся лучше всего, и какую школу лучше выбрать для Вашего ребёнка.



Schulsuche - Bildungsserver Sachsen-Anhalt

Für die Richtigkeit der Schuldaten sind die Schulen selbst verantwortlich. Die Schuldaten dürfen nicht kommerziell genutzt werden.

Suchoptionen:

Schulname/Ort: Suche

Landkreis: alle Landkreise

Schulort: alle Schulorte

Schulform: alle Schulformen

Ergebnisse anzeigen



Schulsuche - Bildungsserver Sachsen-Anhalt

Für die Richtigkeit der Schuldaten sind die Schulen selbst verantwortlich. Die Schuldaten dürfen nicht kommerziell genutzt werden.

Suchoptionen:

Schulname/Ort: Suche

Landkreis: alle Landkreise

Schulort: alle Schulorte

Schulform: alle Schulformen

Ergebnisse anzeigen



Um einen Beruf zu erlernen oder zu studieren, braucht Ihr Kind einen **passenden Schulabschluss** und eine **passende weiterführende Schule**. Mehr Infos dazu gibt es auch im Kapitel V unter Punkt 5 (Seite 62–69).

Es gibt keine gute oder schlechte Schule. Jedes Kind hat seine individuellen Interessen, Schwächen und Stärken. Fragen Sie Ihr Kind, was ihm gefällt. Schauen Sie mit ihm gemeinsam verschiedene Schulen an. Vielleicht fällt dann die Entscheidung leichter.

Die Auflistung von allen Schulen in Sachsen-Anhalt finden Sie auf dem Bildungsserver Sachsen-Anhalt unter <https://www.bildung-lsa.de/schule.html>

من أجل تعلم طفلكم مهنة أو دراسة، يحتاج إلى شهادة مدرسية أو إعدادية مناسبة لتلك الدراسة. المزيد من المعلومات حول هذا الموضوع يوجد أيضاً في الفصل الخامس النقطة الخامسة (او الصفحة 62-69)

لا توجد مدرسة جيدة أو سيئة. فكل طفل لديه إهتماماته الفردية ونقاط قوة وضعف. إسأل طفلك عما يهبه. ألقوا نظرة على المدارس المختلفة معاً. قد يصبح إتخاذ القرار بعد ذلك أسهل.

يمكنكم العثور على قائمة بجميع المدارس في ولاية ساكسن أنهالت على موقع <https://www.bildung-lsa.de/schule.html>



Schulsuche - Bildungsserver Sachsen-Anhalt

Für die Richtigkeit der Schuldaten sind die Schulen selbst verantwortlich. Die Schuldaten dürfen nicht kommerziell genutzt werden.

Suchoptionen:

Schulname/Ort: Suche

Landkreis: alle Landkreise

Schulort: alle Schulorte

Schulform: alle Schulformen

Ergebnisse anzeigen



Schulsuche - Bildungsserver Sachsen-Anhalt

Für die Richtigkeit der Schuldaten sind die Schulen selbst verantwortlich. Die Schuldaten dürfen nicht kommerziell genutzt werden.

Suchoptionen:

Schulname/Ort: Suche

Landkreis: alle Landkreise

Schulort: alle Schulorte

Schulform: alle Schulformen

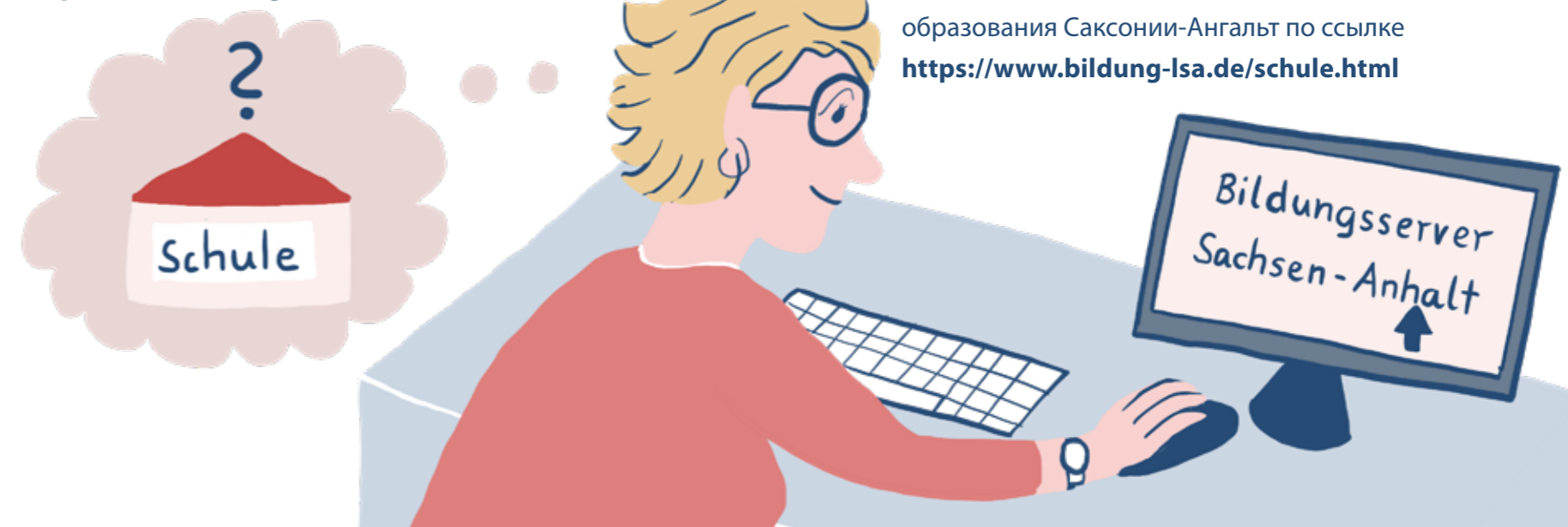
Ergebnisse anzeigen



In order to learn a trade or to study your child will need the **right school certificate** and the **correct continuing school**. You can find more information about this in chapter V, point 5 (pages 62–69). There are no good or bad schools. Each child has their individual interests, weaknesses and strengths. Ask your child what they like. Look at the different schools together with them. That should make the decision easier.

You will find a list of all the schools in Saxony-Anhalt on our education server at

<https://www.bildung-lsa.de/schule.html>



Чтобы пойти учиться в ВУЗ или получить профессию, Вашему ребёнку необходимо получить **соответствующее школьное образование в подходящей школе**. Более подробную информацию также можно найти в главе V в пункте 5 (на странице 62–69).

Нет хороших или плохих школ. У каждого ребёнка есть свои индивидуальные интересы, слабые и сильные стороны. Спросите Вашего ребёнка, что он любит. Посетите разные школы вместе с ним. Может тогда будет проще принять решение.

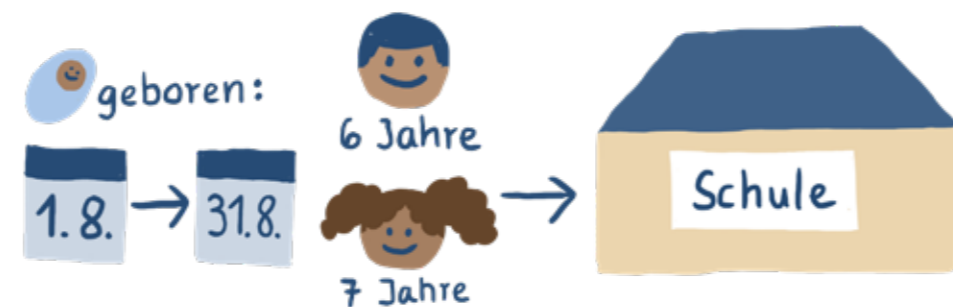
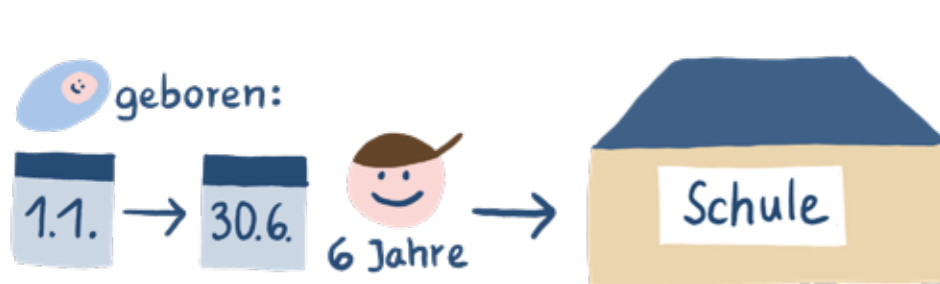
Список всех школ в Саксонии-Ангальт можно найти на сервере образования Саксонии-Ангальт по ссылке <https://www.bildung-lsa.de/schule.html>

Mein Kind kommt in die Schule. Was passiert jetzt?

Die Kinder kommen in Sachsen-Anhalt mit 6 oder 7 Jahren in die Schule. Ist Ihr Kind **vor dem 30.06. geboren?** Dann kommt es mit 6 Jahren in die Schule. Hat Ihr Kind **zwischen dem 01.07. – 31.08. Geburtstag?** Dann liegt die Entscheidung bei Ihnen: Ihr Kind kann entweder mit 6 oder erst im folgenden Jahr mit 7 Jahren in die Schule kommen. Alle Kinder, die **nach dem 01.09.** geboren sind, kommen mit 7 Jahren in die Schule. Möchte Ihr Kind ein Jahr früher in die Schule kommen? Dann müssen Sie einen Antrag beim Schulamt stellen. Die Schule beginnt in Sachsen-Anhalt immer im **August oder September.** Etwa **ein Jahr vor dem Schulanfang** bekommen Sie einen Brief vom **Schulamt.** In diesem Brief bekommen Sie die Information, welche Schule Ihr Kind besuchen wird. Zum gleichen Zeitpunkt bekommen Sie auch eine **Einladung zur Untersuchung beim Arzt.**

Der Arzt oder die Ärztin muss schauen:

- Ist Ihr Kind gesund?
- Braucht Ihr Kind noch mehr Zeit für die Vorbereitung auf die Schule? Zum Beispiel, weil Ihr Kind gesundheitliche Probleme hat oder noch ein bisschen Deutsch lernen muss.



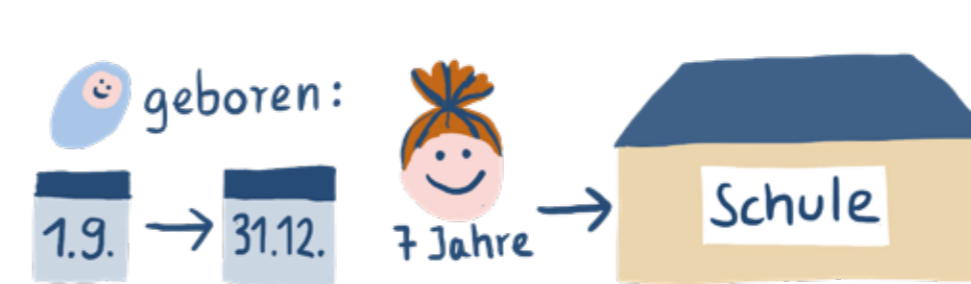
My child is reaching school age. What happens now?

In Saxony-Anhalt children start school when they are six or seven years old. If your child was born **before June 30** then they will start school when they are six. If your child was born **between July 1 and August 31,** then it is up to you to decide. Your child can either start at age 6 or can wait until the following year and start at age 7. All children born after **September 1** start school when they are 7. If your child wishes to start school a year early, then you have to make an application to the education office ("Schulamt").

In Saxony-Anhalt, school always starts in **August or September.** Approximately **one year before the beginning of term** you will receive a letter from the **education office.** This letter will inform you which school your child will be attending. At the same time, you will receive **an invitation to attend a medical consultation.**

The doctor will check whether:

- Your child is healthy.
- Your child needs more time to prepare for school. If, for example, your child has health problems or needs a little bit more support with their German.



سوف يدخل طفلي المدرسة، مالذي سيحدث الان؟

يدخل الأطفال المدرسة في ساكسن انهالت في عمر الـ 6 أو الـ 7 سنوات. فإذا كان طفلكم مولوداً قبل **30.06.** فسيدخل المدرسة بعمر الـ 6 سنوات، أما إذا كان مولوداً بين **01.07. الى 31.08.** فإن القرار هو لكم: فمن الممكن أن تسجلوا طفلكم في المدرسة بعمر الـ 6 سنوات او في العام الذي يليه فيكون عمر الطفل 7 سنوات. كل الأطفال المولودين بعد **01.09.** ياتون في عمر الـ 7 سنوات للمدرسة. يريد طفلكم أن يبدأ الدراسة مبكراً، فعليكم في هذه الحالة تقديم طلب لدى مكتب التربية والتعليم (شول آمت). يبدأ العام الدراسي في ألمانيا إعتباراً من **شهري أغسطس (آب) أو سبتمبر (أيلول).** قبل نحو عام من بداية المدرسة يتم دعوتكم برسالة من قبل **مكتب التربية والتعليم** لتسجيل اطفالكم في المدرسة. يشرحون لكم في هذه الرسالة لأي مدرسة سيذهب طفلكم ويعطونكم المعلومات حول ذلك. وفي نفس الوقت تحصلون على **دعوة لإجراء فحص طبي** لطفلكم **لدى الطبيب.**

يجب على الطبيب أو الطبيبة فحص طفلكم والنظر الى:

- هل طفلكم بصحة جيدة؟
- هل يحتاج طفلكم لوقت أكثر ليكون مهيباً للمدرسة؟ مثلاً لأنه لا يتمتع بصحة جيدة أو لأنه غير مؤهل لغوياً وعليه أن يتعلم قليلاً اللغة الالمانية.

Мой ребёнок идет в 1 класс. Что теперь произойдет?

В Саксонии-Ангальт дети идут в 1-ый класс в возрасте 6-ти или 7-ми лет. Ваш ребёнок родился **до 30-го июня?** Тогда он пойдет в 1-ый класс с 6-ти лет. У Вашего ребёнка день рождения в **промежутке между 01.07. - 31.08.?** Тогда решение остается за Вами: Ваш ребёнок может пойти в 1-ый класс с 6-ти лет в этом году или с 7-ми лет на следующий год. Все дети, рожденные **после 1-го сентября,** идут в 1-ый класс с 7-ми лет. Ваш ребёнок хочет пойти в 1-ый класс на год раньше? Тогда Вы должны написать заявление в ведомство по делам школы.

Учебный год в Саксонии-Ангальт всегда начинается **в августе или сентябре.** Примерно **за год до поступления в 1-ый класс** Вам придет письмо из **ведомства по делам школы.** В этом письме Вам сообщат, в какую школу пойдет Ваш ребёнок. Одновременно Вы также получите **приглашение на обследование у врача.**

Врач должен определить:

- Здоров ли Ваш ребёнок?
- Нужно ли Вашему ребёнку немного больше времени для подготовки к школе? Например, потому что у Вашего ребёнка проблемы со здоровьем, или ему нужно ещё немного подучить немецкий язык.

Oft gibt es vor der Einschulung einen **Elternabend**. Hier lernen Sie die Lehrerinnen und Lehrer Ihres Kindes kennen und können Fragen stellen.

In Deutschland gibt es eine **Tradition**: wenn ein Kind in die Schule kommt, bekommt es eine **Schultüte oder Zuckertüte**.

Die Schultüte ist eine bunte Tüte mit kleinen Geschenken, Schulutensilien wie Stiften oder Füller und Süßigkeiten. Sie zeigt dem Kind, dass der erste Schultag etwas Besonderes ist.

Die Einschulung ist ein sehr wichtiges Fest, nicht nur für das Kind, sondern für die ganze Familie. Die Einschulung findet **immer am Samstag** statt. So können viele Gäste zu diesem Fest kommen.

على الأغلب تتم دعوة أولياء الأمور إلى **أمسية إجتماع الآباء والامهات** (إيلترن آبند)، هنا يمكنكم التعرف على معلمين و معلمات طفلكم و أيضا طرح أسألتكم عليهم. جرت العادة في ألمانيا أن يكون أول يوم في الصف الأول يوم يحتفل فيه الأطفال ويحصلون فيه على **عبوة مدرسية ملونة و مملوءة بالهدايا و الأدوات** المدرسية كالأقلام أو أقلام الحبر و الحلويات ويكون لهذا اليوم طابع خاص يترك أثرا طيبا في نفس التلميذ. **حفلة بداية دخول المدرسة** هو يوم مهم ومميزة ليس فقط للطفل بل للعائلة ولذويهم، وتكون هذه الحفلة **دائماً في يوم سبت**، ولهذا يمكن للكثير من الضيوف مشاركتكم في هذه الاحتفال.



Often there is a **parents' evening** before school starts. You will be able to get to know your child's teacher and ask any questions you may have.

Children in Germany have a **tradition**. On the first day of school, a child will be given a large cone of gifts and sweets called a **Schultüte or Zuckertüte**. The **Schultüte** is a colourful cardboard cone full of gifts, school equipment such as pens and pencils, and sweets or candy. This is to show your child that the first day of school is something very special. It is a very important day, not only for your child but for the whole family. **Enrolment always** takes place **on a Saturday**. That way you can invite lots of friends and relatives.



Перед началом учебного года часто **проводят родительские собрания**. Там Вы сможете познакомиться с учителями Вашего ребёнка и задать вопросы.

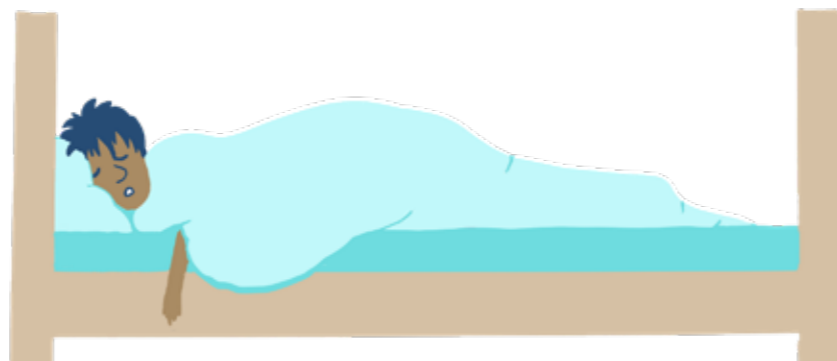
В Германии существует **традиция**: когда ребёнок идет в 1-ый класс, то ему дарят **кулек первоклассника**. **Кулек первоклассника** – это красочный кулек в виде конуса, наполненный небольшими подарками и школьными принадлежностями, например, карандашами, ручками и сладостями. Он показывает ребёнку, что этот первый школьный день очень особенный.

Зачисление в школу – это очень важный праздник не только для ребёнка, но и для всей семьи. Зачисление в школу **всегда происходит в субботу**. Таким образом, много гостей могут прийти на этот праздник.



Hurra, die Schule beginnt! Wie kann ich meinem Kind beim Schulstart helfen? Die ersten Wochen in der Schule sind sehr aufregend für Ihr Kind. **Sie können Ihrem Kind helfen**, sich an die neue Situation zu gewöhnen. Zum Beispiel:

- Erstellen Sie zusammen mit Ihrem Kind einen **Plan für den Tag**. **Bereiten** Sie am besten schon **am Vorabend** zusammen mit Ihrem Kind **die Schultasche vor**. Packen Sie alles ein, was Ihr Kind am nächsten Tag in der Schule braucht. So kann der Schultag ohne Stress beginnen.
- Sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind genügend Schlaf bekommt und nicht zu spät ins Bett geht. Kinder in der Grundschule brauchen in der Regel etwa **zehn bis zwölf Stunden Schlaf**.
- Auch das **Frühstück ist wichtig**. Ihr Kind sollte etwas essen, bevor es in die Schule geht. Viele Kinder haben nach den ersten beiden Stunden Hunger. Geben Sie Ihrem Kind deshalb **etwas Gesundes zu essen für die Pausen** mit, zum Beispiel Obst oder Brot. Nur so kann es bis zur Mittagspause konzentriert lernen.
- **Üben Sie** außerdem zusammen mit Ihrem Kind **den Schulweg**, damit es sich sicher fühlt.



ياسلام! لقد بدأت المدرسة! كيف يمكنني أن أساعد طفلي في بداية دراسته؟ إن الأسابيع الأولى لطفلك مثيرة وتدعوه للقلق. **تستطيعون أن تساعدوا طفلكم فيها لكي يتعود على الوضع الجديد**. فمثلاً:

- قم بوضع **خطة لليوم** مع طفلك، من الأفضل **تحضير الحقيبة المدرسية** مع طفلكم **في المساء** احزم كل شيء يحتاجه طفلكم في اليوم التالي في المدرسة فهذا يمكن أن يبدأ اليوم الدراسي بسهولة و دون ضغط.
- تأكد من حصول طفلك على قسط كافٍ من النوم وأن لا يذهب الى النوم في وقت متأخر. يحتاج الأطفال في المدارس الابتدائية عادة إلى حوالي **عشر إلى إثنتي عشر ساعة من النوم**.
- كذلك فإن **الإفطار مهم جداً**. يجب أن يأكل طفلكم شيء قبل الذهاب إلى المدرسة. كثير من الأطفال يشعرون بالجوع بعد أول حصتين، لذلك أعط طفلك **شيئاً صحياً لكي يتناوله أثناء الاستراحات**. مثلاً بعض الفواكه أو الخبز. هذه هي الطريقة الوحيدة التي يمكن أن يركز فيها الطفل ويتعلم حتى وقت الغداء.
- **علموا أطفالكم** **ودربوهم** أيضاً على **الطريق بين البيت و المدرسة**، لكي يشعر الطفل في الطريق بالأمان.

Hooray, school is starting! What is the best way to help my child start school? Your child will find the first weeks in school very exciting. **You can help your child** get used to this new situation. For example:

- Help your child to put together a **plan for the day**. Get your child's things **prepared** for school **the night before school**. Pack all the things they will need into their **schoolbag**. That way, the school day will be less stressful for your child.
- Try to ensure that your child has had enough sleep and does not go to bed too late. Children in primary school usually need between **10 and 12 hours sleep**.
- **Breakfast is important, too**. Your child should have something to eat before they go to school. Many children get hungry after the first two hours. Give your child a **healthy snack to eat at break time**. For example, fruit or bread. That way, they'll be able to concentrate until lunchtime.
- **Practice the way to school**, so that they feel confident about it.



Ура, школа началась! Как я могу помочь своему ребёнку привыкнуть к учёбе в школе? Первые недели в школе полны волнений для Вашего ребёнка. **Вы можете помочь Вашему ребёнку** привыкнуть к новой ситуации. Например:

- Составьте вместе с Вашим ребёнком **расписание на день**. **Подготовьте портфель** вместе с Вашим ребёнком и лучше всего уже **с вечера**. Сложите всё, что может понадобиться Вашему ребёнку на следующий день в школе. Тогда школьный день начнётся без стресса.
- Позаботьтесь о том, чтобы Ваш ребёнок выспался и ложился спать не слишком поздно. Детям в начальной школе, как правило, нужно в среднем **от 10-ти до 12-ти часов сна**.
- **Завтрак тоже важен**. Ваш ребёнок должен что-нибудь поесть, прежде чем идти в школу. Многие дети после второго урока уже голодны. Дайте Вашему ребёнку **что-нибудь полезное** с собой, чтобы он смог **поесть на переменах**, например, немного фруктов или бутерброды. Только так Ваш ребёнок сможет внимательно учиться до обеденного перерыва.
- **Потренируйтесь** с Вашим ребёнком **проходить дорогу в школу и обратно**, чтобы он чувствовал себя уверенным.

In Deutschland existiert eine **Mitteilungspflicht**. Das bedeutet: Sie müssen die Erzieherin / Lehrerin oder den Erzieher / Lehrer informieren, wenn Ihr Kind eine ansteckende Krankheit hat.

Zum Beispiel, wenn Ihr Kind Läuse oder Röteln hat.

Folgendes müssen Sie auch unbedingt schriftlich mitteilen!

Wenn Ihr Kind:

- **Allergien oder Unverträglichkeiten** hat
- Eine **meldepflichtige Krankheit** hat
- Im **Notfall Medikamente** einnehmen muss
- **Medikamente gegen chronische Krankheiten** einnehmen muss.

Wenn Sie sich nicht sicher sind, sprechen Sie am besten mit den pädagogischen Fachkräften in der Schule und im Hort Ihres Kindes. Sie helfen Ihnen bei allen Fragen weiter.

Wenn Ihr Kind krank ist, müssen Sie die Schule und Hort **sofort darüber informieren.**

في ألمانيا يوجد ما يسمى بـ **واجب الإبلاغ**. هذا يعني أنك بحاجة إلى إبلاغ المعلم أو المربي إذا كان طفلك يعاني من مرض معدٍ. على سبيل المثال، إذا كان طفلك يعاني من القمل أو الحصبة الألمانية.

ولا بد عليكم أيضاً أن تَبْلغوا بما يلي خطياً.
إذا كان طفلكم

- لديه حساسية من شيء معين أو لا يوائمه شيء ما.
- لديه مرض يتوجب الإبلاغ عنه
- إذا كان يتوجب أن يتناول دواءً معيناً في حالات الطوارئ
- إذا كان يتوجب عليه أن يتناول دواءً لأحد الأمراض المزمنة

إذا لم تكونوا متأكدين ومطمئنين فتحدثوا مع الأخصائيين الاجتماعيين في المدرسة أو في حضارة المدرسة (هورت) هم سيساعدونكم ويجيبونكم على كل أسالتكم.
إذا مرض طفلكم فيجب إبلاغ المدرسة وحضارة المدرسة (هورت) فوراً.



In Germany it is the parents' **duty to inform** the school. This means that you must tell the teacher if your child has a contagious illness, for example if your child has head lice or measles.

You must tell the school about any of the following!

- **Allergies or intolerances**
- **Notifiable diseases**
- They have to take **medicine in an emergency situation**
- They have to take **medication for any chronic illnesses.**

If you are not sure, it is best to talk to the relevant people at your school or after-school care. They will help you with any questions.

If your child is sick you must **inform** the school or the after-school care **straightaway.**



В Германии существует **обязанность предоставления информации**. Это означает, что Вы должны сообщить воспитательнице / учительнице или воспитателю / учителю, если Ваш ребёнок болен инфекционным заболеванием. Например, если у Вашего ребёнка вши или краснуха.

Вы также обязаны сообщить письменно следующее!

Если у Вашего ребёнка имеется:

- **аллергия или непереносимость чего-либо**
- **заразная инфекционная болезнь**
- предписание принимать **специальные лекарства в экстренных случаях**
- необходимость принимать **лекарства от хронических заболеваний.**

Если Вы в чем-то не уверены, то обратитесь к педагогам Вашего ребёнка в школе и в группе продленного дня. Они помогут Вам по всем вопросам.

Если Ваш ребёнок болен, Вы должны **немедленно сообщить об этом** в школу и в группу продленного дня.

1. Was macht mein Kind in der Schule?

Die Schule **beginnt** meist zwischen **7:30 und 08:30**.

In der Grundschule haben die Kinder **4 – 6 Schulstunden**.

Eine Schulstunde dauert **45 Minuten**.

Zwischen den Schulstunden gibt es unterschiedlich lange **Pausen**.

In den Pausen können die Kinder essen, was sie von zu Hause

mitgebracht haben.

Danach gibt es in der Schule **Mittagessen**. Wenn die Schule zu Ende

ist, beginnt der Hort (siehe Kapitel VI).

2. Schulfächer

Welche Unterrichtsfächer gibt es in der Schule?

In der Grundschule gibt es folgende Unterrichtsfächer:

„**Deutsch**“ – dort lernt Ihr Kind lesen und schreiben.

„**Mathematik**“ – dort lernt Ihr Kind rechnen.

„**Kunst**“ oder „**Gestalten**“ – dort wird Ihr Kind kreativ.

„**Musik**“ – dort lernt Ihr Kind etwas über Noten,

Instrumente und Musik.

Stundenplan				
Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
Deutsch	Mathe	Werken	Mathe	Deutsch
Deutsch	Deutsch	Werken	Deutsch	Mathe
Mathe	Englisch	Deutsch	Religion/Ethik	Englisch
Sachkunde	Sachkunde	Mathe	Sachkunde	Sport
Kunst	Musik	Sport	Musik	Sport
				Religion/Ethik

1. ماذا يفعل طفلي في المدرسة؟

تبدأ المدرسة عادة بين الساعة **07:30** و **08:30**.

في المدرسة الابتدائية، يحصل الأطفال على **4 إلى 6 دروس** (حصص مدرسية).

الدرس المدرسي يستمر **45 دقيقة**.

أوقات **فترات الراحة** بين الدروس مختلفة أحياناً قصيرة وأحياناً تكون أطول.

في فترات الأسترحة يمكن للأطفال تناول ما أحضروه من المنزل.

ومن ثم هناك وجبة الغداء التي يحصلون عليها في المدرسة. عندما تنتهي المدرسة تبدأ فترة

حضانة المدرسة التي تسمى بالالمانية (هورت) (انظر في الفصل السادس).

2. المواد الدراسية

ماهي المواد التي تُدرّس في المدرسة؟

في المدرسة الابتدائية هناك المواد والحصص التالية:

«**الألمانية**» وفيها يتعلم طفلكم القراءة والكتابة.

«**الرياضيات**» في هذه الحصة يتعلم طفلكم الحساب.

«**التصميم**» أو «**الفن**» في هذه المادة يصبح طفلكم إبداعي.

«**الموسيقا**» في هذه المادة يتعلم طفلكم قليلاً الآلات و النوبات الموسيقية والموسيقا.



1. What will my child do at school?

School mostly **begins** between **7:30 and 08:30**.

In primary school, children spend between **4 and 6 school hours**

at school.

A school hour lasts for **45 minutes**.

Between the school hours there are **breaks** of differing lengths.

Children can eat the snacks that they have brought from home

during these breaks.

After these hours there is a **midday meal or lunch**. Once school

has finished, after-school care ("Hort") begins (see Section VI).

2. School subjects

What subjects are taught at school?

At primary school there are the following subjects:

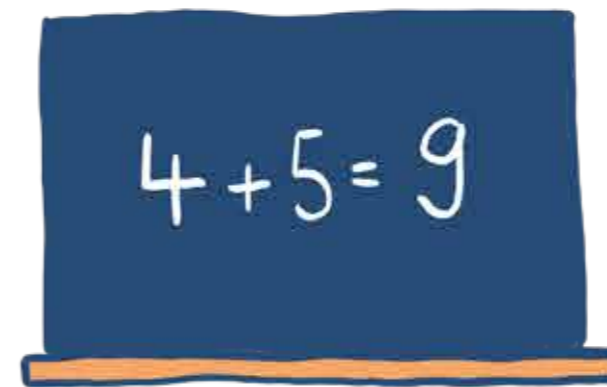
„**German**“ – in which your child will learn to read and write.

„**Mathematics**“ – In which your child will learn to count.

„**Art**“ or „**Design**“ – in which your child will work creatively.

„**Music**“ – in which your child will learn about notes, instruments

and music.



1. Чем занимается мой ребенок в школе?

Школа **начинается** в большинстве случаев между **7:30 и 8:30**.

В начальной школе у детей бывает от **4 до 6 уроков**.

Один школьный урок длится **45 минут**.

Между школьными уроками бывают **перемены** различной

длины. На переменах дети могут есть то, что они принесли

из дома.

Позже дети **обедают** в школе. Когда уроки заканчиваются, то

начинается группа продлённого дня (смотри также главу VI).

2. Школьные предметы

Какие школьные предметы есть у моего ребёнка?

В начальной школе существуют следующие школьные предметы:

«**Немецкий язык**» – там Ваш ребёнок учится читать и писать.

«**Математика**» – там Ваш ребёнок учится считать.

«**Искусство**» – там Ваш ребёнок учится рисовать.

«**Музыка**» – там Ваш ребёнок занимается музыкой.

„1. Fremdsprache“ – in der Grundschule fangen die Kinder an, eine Fremdsprache zu lernen. Meistens ist es Englisch, in einigen Schulen ist es Russisch oder Französisch. Einige Schulen fangen schon ab der 1. Klasse mit der Fremdsprache an. Andere Schulen fangen erst ab der 3. Klasse an.

„Sport“ – dort macht Ihr Kind Sport und lernt verschiedene Sportarten kennen.

In Deutschland muss jedes Kind am Sportunterricht teilnehmen!

Es ist für alle Kinder **Pflicht**, das bedeutet: es ist **vom Gesetz geregelt**.

In Deutschland gibt es sehr viele Flüsse und Seen. Deswegen gehört

„das Schwimmen“ in der 3. Klasse **das ganze Schuljahr** zum Sportunterricht. Mädchen und Jungen lernen zusammen schwimmen.

Es ist wichtig, dass Ihr Kind auch schwimmen lernt. Nur so kann es sich sicher im und am Wasser bewegen.

Deshalb ist auch der **Schwimmunterricht Pflicht**.

„Sachkunde“ – hier lernen die Kinder etwas über ihre Umwelt, zum Beispiel über Tiere und Pflanzen, aber auch über die Welt und über die Menschen.



«اللغة الأجنبية الأولى» يبدأ الاطفال بتعلم لغة أجنبية من الابتدائية. في الغالب تكون اللغة الأنكليزية وفي بعض المدارس تُدرس اللغة الروسية أو الفرنسية. بعض المدارس تبدأ بتعليم اللغة الاجنبية من الصف الاول وبعضها الآخر يبدأ من الصف الثالث. «الرياضة» هنا يمارس أطفالكم الرياضة ويتعرف على أنواع النشاطات الرياضية المختلفة. في ألمانيا يجب على كل طفل المشاركة في حصة الرياضة، فهو **إلزامي** لجميع الأطفال هذا يعني: إن ذلك منظم وموثق في القانون. توجد في ألمانيا الكثير من الأنهار والبحيرات، لذلك فإن «حصة السباحة» مهمة وهي تنتمي إلى حصة الرياضة طوال السنة الدراسية في الصف الثالث. الأولاد والبنات يتعلمون السباحة سوياً. من المهم أن يتعلم طفلكم السباحة، فبتعلمهم السباحة يمكنهم التحرك بأمان في المياه وعلى سطح المياه. ولهذا تعتبر حصة السباحة أيضاً إلزامية. «العلوم الحياتية»: وهنا يتعلم الاطفال كل ما يتعلق بالبيئة على سبيل المثال حول الحيوانات والنباتات، ولكن أيضاً مواضيع عن العالم وعن الناس.



„First foreign language“ – Children start to learn a foreign language at primary school. Usually it is English, but at some schools it is Russian or French. Some schools start to teach this in Year 1, others in Year 3.

„Sport“ – in which your child does sport and learns about the different types of sport.

In Germany every child has to take part in sports! It is **compulsory**

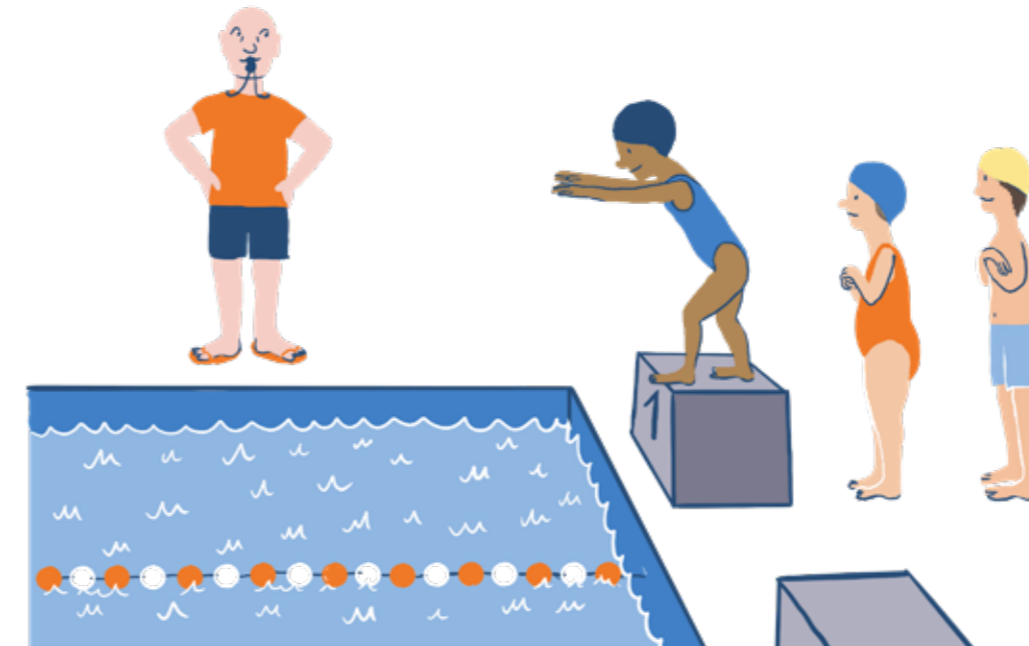
for all children. In other words, it is a **legal duty**. In Germany there are many rivers and lakes, which is why we teach

„swimming“ in Year 3 for all children and **for the whole year**. Girls and boys take swimming

lessons together. It is important for your child to learn how to swim so that they can learn to be safe in and on the water. This is why swimming

lessons are also **compulsory**.

„General Studies“ (Sachkunde) – in this subject, children learn about the world around them, for example about animals and plants, but also about the world and its people.



«1-ый иностранный язык» – в начальной школе дети начинают изучать первый иностранный язык. В основном это английский, в некоторых школах русский или французский. В одних школах дети начинают изучать иностранный язык с первого класса, в других школах начинают только с 3-го класса.

«Физкультура» – там Ваш ребёнок занимается физической культурой и изучает разные виды спорта.

В Германии каждый ребёнок должен ходить на физкультуру!

Это **обязанность** для всех детей, что означает – **этого требует закон**. В Германии много рек и озер. Вот почему «Плавание»

в 3-ем классе является частью физкультуры **на протяжении всего учебного года**. Девочки и мальчики учатся плавать вместе. Важно, чтобы ваш ребенок тоже научился плавать и безопасно

перемещаться на воде и около нее. **Уроки плавания являются**

обязательными.

«Природоведение» – здесь дети изучают окружающую их среду, например, животных и растения, а также узнают новое о мире и о людях.



„Religionsunterricht“ oder „Ethikunterricht“

In Sachsen-Anhalt gibt es katholischen oder evangelischen Religionsunterricht. Alle Kinder dürfen den Religionsunterricht besuchen, auch wenn sie nicht christlich sind. Sie können wählen, ob Ihr Kind lieber am Religions- oder am allgemeineren Ethikunterricht teilnehmen soll. Der Ethikunterricht befasst sich neutral mit verschiedenen Religionen, Weltanschauungen, mit christlichen Festen und dem sozialen Zusammenleben.

„Sexualkunde“ oder „Sexualerziehung“ gibt es in Deutschland schon seit 1968. Die Sexualkunde beginnt häufig schon in der Grundschule.

An einigen Schulen gibt es die Sexualkunde als Fach, an anderen Schulen besprechen die Lehrerinnen und Lehrer diese Themen in anderen Fächern wie Biologie, Ethik, Religion und Sozialkunde. In den weiterführenden Schulen wird die Sexualkunde fortgesetzt und vertieft. Alle Kinder müssen dieses Fach besuchen.

«التعليم الديني» أو «درس التربية والاخلاق»

يوجد في زاكسن أنهالت درس الدين ويتطرق إلى العقيدتين الكاثوليكية والبروتستانتية. يمكن لكل الاطفال المشاركة في درس التربية الدينية حتى وان لم يكونوا مسيحيين. يمكنكم إختيار ما إذا كان طفلكم يفضل المشاركة في مادة التربية الدينية أو في مادة التربية والأخلاق. حصة التربية والأخلاق تتطرق أيضاً إلى موضوع الأديان وتعامل بصفة محايدة مع مختلف الأديان ومع وجهات النظر المختلفة في العالم وكذلك تتطرق الى الأعياد المسيحية والعيش سوياً.

«التربية الجنسية» أو «الثقافة الجنسية» موجودة في ألمانيا منذ عام 1968.

غالباً ما تبدأ التربية الجنسية في المدرسة الابتدائية. في بعض المدارس يعتبر التثقيف الجنسي حصة منهجية، بينما في المدارس الأخرى، يناقش المعلمون هذه الموضوعات مع دروس أخرى، مثل البيولوجيا والأخلاق والدين والتربية الاجتماعية.

في التعليم الثانوي (بعد الابتدائية) يستمر درس التربية الجنسية ويتعمقون فيه. يجب على جميع الأطفال الحضور في هذه المادة.



“Religious Education” or “Ethics”

In Saxony-Anhalt, there is both Catholic and Protestant religious education. These classes are open to all children, even if they are not Christian. You have the choice whether your child should visit religious education or take part in the “Ethics” classes. In Ethics, children study the different religions and philosophies of the world as well as Christian festivals and living together.

“Sex education”

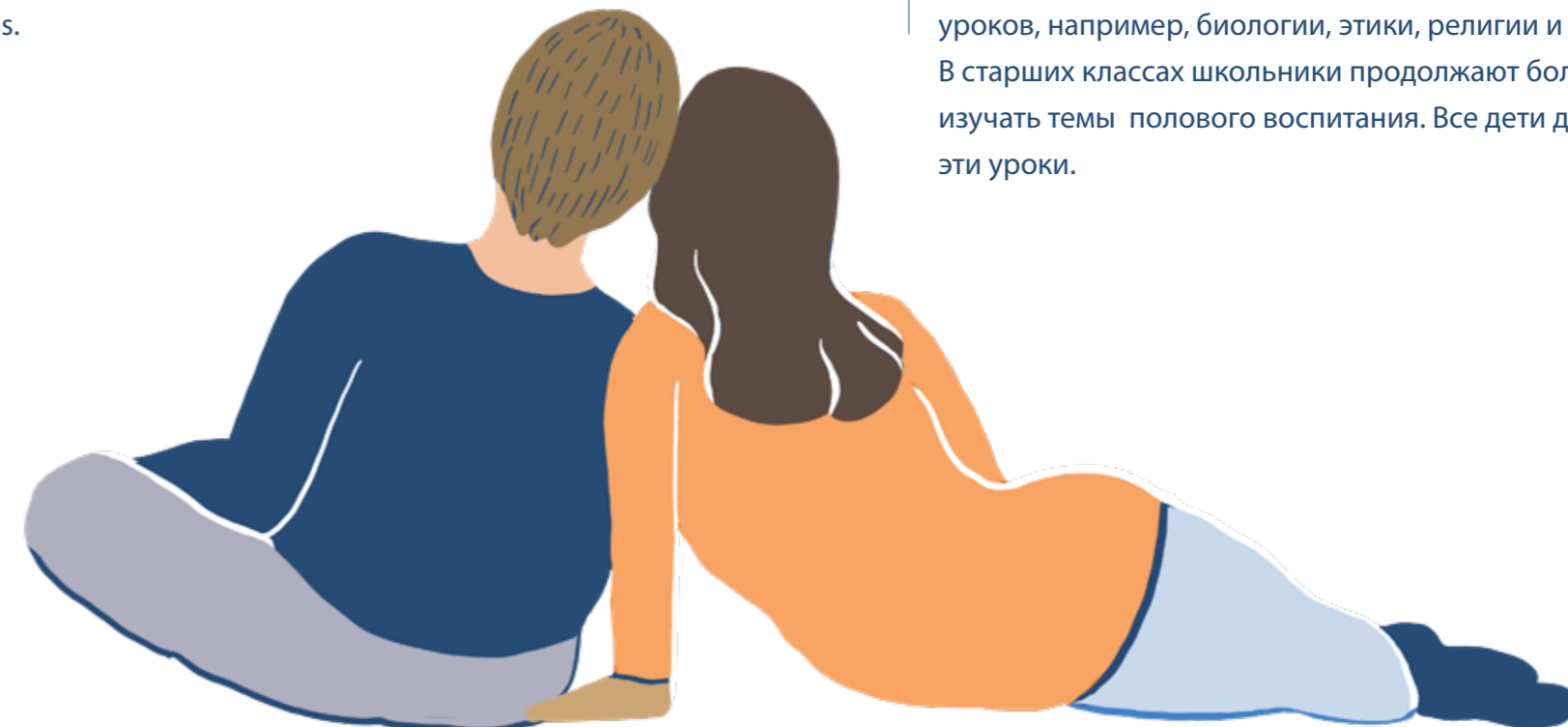
Has been taught in German schools since 1968. Often sex education begins at primary school. In some schools it is a separate subject while at others the teachers discuss it in subjects such as biology, ethics, religion and social studies. Sex education is continued and taught in more depth in the continuing schools. All children have to take this class.

«Религиозное воспитание»

В Саксонии-Ангальт можно изучать католическую или протестантскую религию. Все дети могут посещать этот урок, даже если они не христиане. Вы можете выбрать, должен ли Ваш ребёнок посещать урок «Религиозного воспитания» или для него лучше посещать урок «Этики». На нем дети получают общую информацию о разных религиях, мировоззрениях, христианских праздниках и социальных вопросах.

«Сексуальное воспитание» или «половое воспитание»

существует в Германии с 1968 года. «Половое воспитание» часто начинают изучать уже в начальной школе. В некоторых школах «Половое воспитание» является отдельным уроком, в то время как в других школах учителя обсуждают эти темы в рамках других уроков, например, биологии, этики, религии и обществоведения. В старших классах школьники продолжают более углубленно изучать темы полового воспитания. Все дети должны посещать эти уроки.



In diesem Fach erzählen die ausgebildeten Sexualpädagogen etwas über folgende Themen:

- wie die Geschlechtsorgane aufgebaut sind
- wie der Körper sich während des Großwerdens verändert
- wie relativ Schönheitsideale sind
- was Liebe ist und was es bedeutet „verliebt zu sein“
- was Verhütung ist
- was Schwangerschaft ist
- wie ein Kind geboren wird
- wie man sich vor Geschlechtskrankheiten schützen kann
- was sexueller Missbrauch ist: mein Körper – meine Regeln und wie ich mich wehren kann
- welche sexuelle Identitäten, Familienformen und Partnerschaften es gibt
- Diskriminierungen auf Grund der sexuellen Orientierungen



في هذا الدرس يقوم المعلمون التربويون المتخصصون بالثقافة الجنسية بالتطرق إلى المواضيع التالية:

- كيفية هيكله وتكوّن الأعضاء الجنسية
- كيف يتغير الجسم أثناء النمو
- كيف تعتبر مثل الجمال نسبياً
- ما هو الحب وماذا يعني «أن تعيش حالة حب»
- ما هي وسائل منع الحمل
- ما هو الحمل
- كيف يولد الطفل
- كيف تحمي نفسك من الأمراض الجنسية و التناسلية
- ما هو الإيذاء الجنسي: جسدي – القواعد الخاصة بي وكيف يمكنني الدفاع عن نفسي
- ما هي الهويات الجنسية والأشكال العائلية و أنواع الشراكات الموجودة؟
- التمييز بسبب الميول الجنسية المختلفة



In this subject the trained sex education teachers cover the following themes:

- How the sexual organs are constructed
- How your body changes as you get older
- How ideals of beauty are relative and keep changing
- What love is and what it means “to be in love”
- What contraception is
- What pregnancy is
- How a child is born
- How to protect yourself against sexually transmitted infections
- What sexual abuse is: My body – my rules and how I can protect myself
- What sexual identities, types of family and partnerships there are
- Discrimination on the basis of sexual orientation

На этих уроках специально подготовленные педагоги обсуждают следующие темы:

- как устроены половые органы
- как тело меняется в процессе роста
- насколько относительно идеалы красоты
- что такое любовь и что значит быть влюбленным
- что такое контрацепция
- что такое беременность
- как рождается ребенок
- как защитить себя от венерических заболеваний
- что такое сексуальное насилие: мое тело – мои правила и как я могу защитить себя
- какие формы сексуальной ориентации, семейных и партнерских отношений существуют
- дискриминация по признаку сексуальной ориентации



In den weiterführenden Schulen kommen noch viele andere Fächer dazu:

„Physik“, „Chemie“, „Biologie“, „Astronomie“ und „Geografie“ sind „Naturwissenschaften“. Fast alles, was wir im Alltag erleben, hat mit Naturwissenschaften zu tun.

„Physik“ – Die Kinder lernen hier die Kräfte in der Natur kennen, wie sie auf Stoffe wirken und woraus die Dinge bestehen.

„Chemie“ untersucht chemische Prozesse und wie neue Stoffe entstehen.

„Astronomie“ ist die Lehre von den Sternen und Planeten.

„Biologie“ beschäftigt sich mit unserer Umwelt, Menschen, Tieren, Pflanzen und mit Bakterien.

„Geografie“ beschreibt verschiedene Landschaften auf der Erde: Kontinente und Meere, Gebirge und Flüsse, Städte und Länder.

In „Geschichte“ lernen die Kinder:

- wie die Menschen früher gelebt haben
- welche Ereignisse für die Gesellschaft eine wichtige Rolle gespielt haben
- was man daraus lernen kann

„Sozialkunde“ beschäftigt sich mit gesellschaftlichen und politischen Fragen, zum Beispiel:

- Was ist Demokratie, Recht und Gerechtigkeit?
- Wie kann man mit Medien umgehen?
- Wie leben verschiedene Gruppen in der Gesellschaft zusammen?



هناك العديد من الدروس والمواد الأخرى التي تدرس في المدارس الثانوية (بعد الابتدائية) ومنها:

«الفيزياء» و «الكيمياء» و «علم الأحياء» و «علم الفلك» و «الجغرافيا» وهي تسمى «بالعلوم الطبيعية» (المواد العلمية). تقريبا كل ما نعيشه في الحياة اليومية له علاقة بالعلوم الطبيعية.

«الفيزياء» – يتعلم الأطفال هنا القوى في الطبيعة، وكيف تؤثر على المواد ومما تتكون الأشياء

«الكيمياء» وتفحص العمليات الكيميائية وكيف يتم إنشاء مواد جديدة

«علم الفلك» هو دراسة النجوم والكواكب

«علم الأحياء» يتعامل مع البيئة، البشر، الحيوانات، النباتات والبكتيريا

«الجغرافيا» وتدرس فيها الطبيعة والتضاريس على الكرة الأرضية: القارات والبحار والجبال والأنهار والمدن والبلدان.

في مادة «التاريخ» يتعلم الأطفال:

- كيف كان يعيش الناس قديماً
- أي من الأحداث لعبت دوراً هاماً في المجتمع
- ماذا يمكنك أن تتعلم من هذه الأحداث

درس «التربية الاجتماعية» وهي تتناول القضايا الاجتماعية والسياسية، على سبيل المثال:

- ما هي الديمقراطية والقانون والعدالة؟
- كيف تتعامل مع وسائل الإعلام؟
- كيف تعيش المجموعات المختلفة في المجتمع معاً؟



The continuing schools offer the following further subjects:

„Physics“, „Chemistry“, „Biology“, „Astronomy“ and „Geography“ are „Natural Sciences“. Almost everything we experience every day has something to do with the natural sciences.

„Physics“ – Children learn about natural forces and how they affect matter and what things are made of.

„Chemistry“ – Is about chemical processes and how new materials are made.

„Astronomy“ – Children learn about stars and planets.

„Biology“ – Is about our environment, human beings, animals, plants and bacteria.

„Geography“ – Is about the different landscapes on the earth. It is about continents and oceans, mountain ranges, rivers, cities and countries.

In „History“ children learn about

- How people used to live
- Which events played an important role in society
- What we can learn from those events

„Social studies“ („Sozialkunde“)- This subject is about social and political questions, such as:

- What is democracy, law and justice?
- How do we engage with the media?
- How do different groups live together in society?



В старших классах появляется много других предметов:

«физика», «химия», «биология», «астрономия» и «география» относятся к «естествознанию». Почти все, что мы испытываем в повседневной жизни, связано с естествознанием.

«Физика» – дети изучают здесь силы природы, как они взаимодействуют с веществами и из чего все устроено.

«Химия» – исследует химические процессы и как создаются новые вещества.

«Астрономия» – это наука о звездах и планетах.

«Биология» – связана с окружающей средой, людьми, животными, растениями и бактериями.

«География» – описывает различные ландшафты на земле: континенты и моря, горы и реки, города и страны.

На «истории» дети изучают:

- как жили люди раньше
- какие события сыграли важную роль для общества
- какие уроки можно извлечь из этого

«Обществоведение» занимается социальными и политическими вопросами, например:

- Что такое демократия, закон и справедливость?
- Как правильно использовать средства массовой информации?
- Как различные группы живут вместе в обществе?

Zum Lernfeld der Arbeitslehre gehören solche Fächer wie „Hauswirtschaft“, „Wirtschaft“, „Werken“, „Technik“ und „Informatik“.

„2. Fremdsprache“ – In der weiterführenden Schule fangen die Kinder an, eine 2. Fremdsprache zu lernen. In Sachsen-Anhalt gibt es folgende Fremdsprachen: **Französisch, Russisch, Spanisch, Italienisch** oder **Latein**.

Ohne eine Fremdsprache kann Ihr Kind kein Abitur machen.

Deutsch gehört nicht dazu, denn es gilt als Muttersprache.

Kann Ihr Kind keine Fremdsprache? Möchten Sie, dass Ihr Kind **seine Muttersprache als Fremdsprache anerkannt bekommt**? Dies ist möglich. Ihr Kind muss dann eine **Prüfung zur Sprachfeststellung** bestehen. Sie müssen dafür einen Antrag bei der zuständigen Schulbehörde und bei Ihrer Schulleitung stellen.

Wichtig! Ihr Kind muss eine mündliche und eine schriftliche Prüfung auf dem Niveau B2 bestehen! Dann wird ihre oder seine Muttersprache als Fremdsprache anerkannt.

Wenn Sie etwas mehr über **diese Fächer oder ihre Inhalte** wissen möchten, fragen Sie einfach die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes. Sie oder er hilft Ihnen gerne weiter!

وأما في مادة العمل فإنه يتم التطرق الى مواضيع مثل «الاقتصاد المنزلي» و «الاقتصاد» و «الأعمال» و «التكنولوجيا» و «علوم الكمبيوتر» «اللغة الأجنبية الثانية» – في المدرسة الثانوية يبدأ الأطفال في تعلم لغة أجنبية ثانية. توجد في ساكسن انهالت اللغات الأجنبية التالية: الفرنسية، الروسية، الإسبانية، الإيطالية أو اللاتينية.

بدون لغة أجنبية، لا يمكن لطفلك أن يتخرج من المدرسة الثانوية العامة (ابيتور).

الألمانية ليست واحدة منهم أي انها لا تعتبر لغة أجنبية لأنها تعتبر لغة البلد. لا يعرف طفلكم أي لغة أجنبية؟ هل تريدون أن يُعترف له بلغته الأم كلغة أجنبية؟ هذا ممكن **سينعين على طفلكم إجتياز إختبار اللغة**، في هذه الحالة يجب عليك تقديم طلب إلى دائرة المدارس والتعليم ذي الصلة وإدارة مدرستكم.

هام: يجب أن يجتاز طفلكم **إمتحاناً شفهيّاً وكتابياً في المستوى B2** وبهذا يتم الاعتراف بلغته الأم كلغة أجنبية. إذا كنت ترغب في معرفة المزيد عن هذه المواد الدراسية أو محتوياتها، فقط اسأل معلم أو معلمة طفلكم هو / هي سوف يكون / تكون سعيدة لمساعدتك.



The world of work contains such subject as **“Home Economics”, “Economics”, “Arts and Crafts”, “Technology”, and “Computer Science”.**

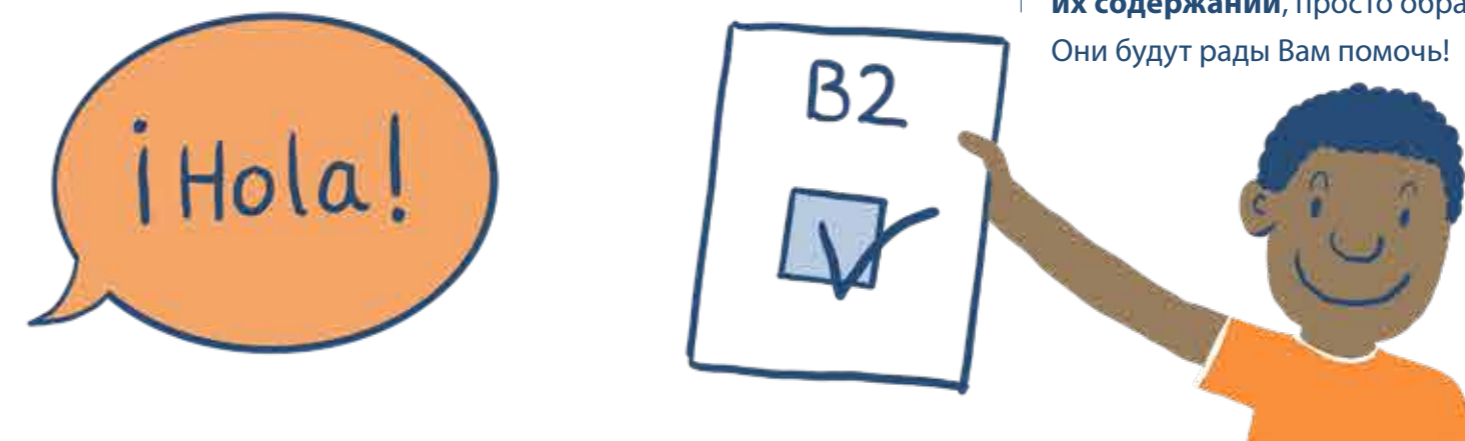
“Second foreign language” – in their continuing schools, the children start to learn a second foreign language. In Saxony-Anhalt, the following languages are taught: **French, Russian, Spanish, Italian or Latin.**

It is not possible to do an Abitur without taking a foreign language. German does not count as a foreign language as it is considered to be the mother tongue.

If your child does not speak a foreign language, it is possible to **get their mother tongue recognised as a foreign language**. In this case, your child will have to take a **test in their mother tongue (“Sprachfeststellung”)**. You will have to make an application to the relevant school authorities and to the directors of your child's school.

Important! Your child must pass an oral and a written exam at the level of B2. Then their mother tongue will be recognised as a foreign language.

If you wish to know anything more about these **subjects or how they are taught**, then please ask the teacher. They will be happy to help you.



Область **«трудового обучения»** включает в себя такие предметы, как **«домоводство», «экономика», «труд», «техника» и «информатика».**

«2-ой иностранный язык» – в средних классах дети начинают изучать второй иностранный язык. В Саксонии-Ангальт можно изучать: **французский, русский, испанский, итальянский или латинский.**

Без иностранного языка Ваш ребёнок не сможет получить аттестат зрелости (Abitur). Немецкий язык не относится к иностранным, так как он считается здесь родным языком.

Ваш ребёнок не владеет иностранным языком? Вы хотите, чтобы Вашему ребёнку **признали его родной язык как иностранный?** Это возможно. Для этого Вашему ребёнку нужно будет **пройти языковой тест**. Вы должны подать заявление в соответствующий школьный орган и в администрацию Вашей школы.

Внимание! Ваш ребенок должен сдать устный и письменный экзамены на уровне B2! Только тогда его родной язык может быть признан как иностранный язык.

Если Вы хотите узнать подробнее **о школьных предметах или их содержании**, просто обратитесь к учителям Вашего ребёнка. Они будут рады Вам помочь!

3. Zensuren / Noten

Wie sieht das Benotungssystem in Deutschland aus?

In den ersten beiden Klassen gibt es meistens noch keine Zensuren. Die Lehrerinnen und Lehrer versuchen, die Stärken und Schwächen Ihres Kindes zuerst in Worten zu beschreiben. Oft zeigen sie durch **Symbole**, wie zum Beispiel: ☀ oder ☺, ob Ihr Kind alles richtig gemacht hat. Die Lehrerinnen und Lehrer können Ihnen dabei helfen, diese Symbole und Beschreibungen zu verstehen.

In der Grundschule und danach in der Sekundarschule werden die Leistungen Ihres Kindes **mit einer Zensur / mit einer Note** bewertet. In Deutschland gibt es die Zensuren **1, 2, 3, 4, 5 und 6**. Sie werden wie folgt vergeben:

- 1** – sehr gute Leistung
- 2** – gute Leistung
- 3** – befriedigende Leistung
- 4** – ausreichende Leistung
- 5** – mangelhafte Leistung
- 6** – ungenügende Leistung



3. Marks / grades

What is the marking system in Germany?

There are usually no marks given in the first two years at school. The teachers will just describe your child's strengths and weaknesses. Often, they will use **symbols** such as ☀ or ☺ to indicate how your child has done. The teachers will help you to understand these symbols and descriptions.

Later in primary and secondary school, your children's work will be graded using a **marking system**. In Germany we use the marks **1, 2, 3, 4, 5 and 6**.

This is what they mean:

- 1** – Very good
- 2** – Good
- 3** – Satisfactory
- 4** – Adequate
- 5** – Poor
- 6** – Insufficient



3. الدرجات والعلامات

كيف يبدو نظام الدرجات والتنقيط في ألمانيا؟

في الصفين الأول والثاني لا توجد عادةً أي درجات. المعلمون والمعلمات يحاولون أولاً تقييم مستوى الطفل وإيجاد نقاط القوة ونقاط الضعف لدى طفلكم بالكلمات. وغالباً يضعون بعض **الرموز** على سبيل المثال: ☀ أو ☺ والتي تدل على أداء طفلكم بشكل جيد. يمكن للمعلمين والمعلمات أن يساعدونكم على فهم هذه الرموز والأوصاف.

في المدرسة الابتدائية والثانوية، **يتم تقييم أداء طفلكم بالدرجات**. ويتم منحها على النحو التالي:

في ألمانيا هناك الدرجات **1, 2, 3, 4, 5, 6**

وتعطى بالشكل التالي:

- 1** – أداء جيد جداً
- 2** – أداء جيد
- 3** – أداء مقبول
- 4** – أداء متوسط
- 5** – أداء ضعيف
- 6** – ضعيف جداً (غير كافي)

3. Оценки

Как выглядит система оценок в Германии?

В 1-ом и 2-ом классе в основном ещё нет оценок. Преподаватели сначала пытаются описывать успехи и неудачи Вашего ребёнка словами. Часто они используют **символы**, такие как, например: ☀ или ☺, чтобы показать, что Ваш ребёнок сделал все правильно. Преподаватели могут помочь Вам с пониманием этих символов и описаний.

В начальной школе, а затем в средней школе Ваш ребёнок будет получать **оценки / баллы** за свои усилия.

В Германии существуют оценки от **1, 2, 3, 4, 5 и 6**.

Они означают:

- 1** – очень хорошая успеваемость
- 2** – хорошая успеваемость
- 3** – удовлетворительная успеваемость
- 4** – достаточная успеваемость
- 5** – неудовлетворительная успеваемость
- 6** – очень плохая успеваемость



V. In der Schule | في المدرسة

In der Oberstufe, z.B. im Gymnasium, benutzen die Schulen auch **Punkte** oder **Prozente** zum Benoten von erbrachten Leistungen.

Punkte	Bedeutung in Worten	Note (mit Tendenz)	In Prozenten %
15	sehr gut	1+	95 %
14		1	90 %
13		1-	85 %
12	gut	2+	80 %
11		2	75 %
10		2-	70 %
9	befriedigend	3+	65 %
8		3	60 %
7		3-	55 %
6	ausreichend	4+	50 %
5		4	45 %
4	schwach, aber noch bestanden	4-	39 %
3	Mangelhaft, nicht bestanden	5+	33 %
2		5	27 %
1		5-	20 %
0	Ungenügend, nicht bestanden	6	0 %

في المراحل العليا على سبيل المثال في الثانوية العامة (كيمنازيوم) يوجد أيضاً في المدارس لتقييم مستوى الأداء نظام النقاط أو المعدلات.

النقاط	الدرجة	التقييم كتابياً	كمعدل مئوي %
15	1+	جيد جداً	95 %
14	1		90 %
13	1-		85 %
12	2+	جيد	80 %
11	2		75 %
10	2-		70 %
9	3+	مقبول	65 %
8	3		60 %
7	3-		55 %
6	4+	متوسط	50 %
5	4		45 %
4	4-	ضعيف ولكن ناجح	39 %
3	5+	ضعيف جدا غير ناجح	33 %
2	5		27 %
1	5-		20 %
0	6	غير كافي وغير ناجح	0 %

V. In school | В школе

In the upper schools, for example, at grammar school, they also use **points** or **percentages** to mark your child's work.

Points	Description	Mark (with trend)	Percentages %
15	Very good	1+	95 %
14		1	90 %
13		1-	85 %
12	Good	2+	80 %
11		2	75 %
10		2-	70 %
9	Satisfactory	3+	65 %
8		3	60 %
7		3-	55 %
6	Adequate	4+	50 %
5		4	45 %
4	Weak but still passed	4-	39 %
3	Poor, not passed	5+	33 %
2		5	27 %
1		5-	20 %
0	Insufficient, not passed	6	0 %

В старших классах, например, в гимназиях, ещё используют **пункты** или **проценты** для оценивания выполненных заданий.

Пункты	Значение в словах	Оценка (ближе к)	В процентах %
15	очень хорошо	1+	95 %
14		1	90 %
13		1-	85 %
12	хорошо	2+	80 %
11		2	75 %
10		2-	70 %
9	удовлетворительно	3+	65 %
8		3	60 %
7		3-	55 %
6	достаточно	4+	50 %
5		4	45 %
4	слабо, но еще сдано	4-	39 %
3	с недостатками, не сдано	5+	33 %
2		5	27 %
1		5-	20 %
0	Неудовлетворительно, не сдано	6	0 %

In manchen Schulen bekommen die Kinder zusätzlich noch **Noten für das Lernverhalten und das Sozialverhalten**.

Das **Lernverhalten** beschreibt, wie Ihr Kind in der Schule lernt:

- ob Ihr Kind zuhört
- ob Ihr Kind sich am Unterricht beteiligt
- ob Ihr Kind seine Hausaufgaben regelmäßig macht und wie es sie macht
- ob Ihr Kind alle Bücher und Arbeitsmaterialien wie Lineal, Stifte, Hefte und Federmappe immer mitbringt
- ob Ihr Kind die Sportsachen mit hat
- wie ordentlich seine Hefte und Bücher aussehen. Sie können Ihrem Kind beim Packen und bei der Vorbereitung helfen und damit auch die Note im Lernverhalten verbessern.

Das **Sozialverhalten** beschreibt

- wie Ihr Kind mit anderen Kindern umgeht
- ob es Konflikte lösen kann
- ob Ihr Kind sich an die Regeln in der Schule hält
- wie sich Ihr Kind gegenüber Lehrerinnen und Lehrern verhält

في بعض المدارس، يتلقى الأطفال أيضاً درجات على سلوكهم التعليمي وسلوكهم الاجتماعي. يصف **سلوك التعلم** كيف يتعلم طفلك في المدرسة:

- ما إذا كان طفلكم يستمع
- ما إذا كان طفلكم يشارك في الفصل
- ما إذا كان طفلكم يقوم بأداء الواجبات المدرسية في البيت بانتظام وكيف هو أدائه
- ما إذا كان طفلكم يجلب معه دائماً جميع الكتب واللوازم المدرسية مثل المسطرة والأقلام والدفاتر والمحفظة.
- ما إذا كان طفلكم يجلب معه ملابس وحاجيات الرياضية
- كيف تبدو دفتاره وكتبه وهل هي مرتبة ونظيفة؟
- يمكن أن تساعدوا طفلكم في تحضير ولمّ حاجياته المدرسية، لكي تكون درجته في السلوك التعليمي جيدة.

وأما **السلوك الاجتماعي** فهو يصف

- كيف يتعامل طفلكم مع الأطفال الآخرين
- ما إذا كان يمكنه حل النزاعات
- ما إذا كان طفلكم ملتزم بقواعد وقوانين المدرسة
- كيف هو تصرف طفلكم تجاه المعلمين

In some schools, children will also be awarded marks for their **learning motivation (“Lernverhalten”)** and for **social behaviour (“Sozialverhalten”)**.

Learning attitude is about your child’s academic work in the school:

- Whether your child pays attention
- Whether your child participates in the lessons
- Whether your child does their homework regularly and how they do it
- Whether your child brings all their equipment and books to school
- Whether your child has their sports equipment with them
- How tidy they keep their books and equipment. You can help your child by packing and preparing for school. In this way you can help your child improve their marks for attitude to work.

Behaviour is about

- How your child deals with other children
- Whether they can overcome conflict
- Whether your child sticks to the school rules
- How your child behaves towards teachers

В некоторых школах дети также получают **оценки за прилежание и поведение**.

Прилежание – оценивается то, как Ваш ребёнок учится в школе:

- внимателен ли Ваш ребёнок на уроке
- активен ли Ваш ребёнок на уроке
- как и регулярно ли он делает свои домашние задания
- всегда ли Ваш ребёнок приносит с собой все книги и материалы, а так же, линейку, ручки, тетради и пенал
- всегда ли Ваш ребёнок приносит с собой сменную одежду для физкультуры
- как аккуратно выглядят его тетради и книги. Вы можете помочь Вашему ребёнку собирать портфель к урокам, и, таким образом, улучшить оценку за прилежание.

Поведение – здесь оценивается:

- как Ваш ребёнок общается с другими детьми
- может ли он решать конфликты
- соблюдает ли Ваш ребёнок школьные правила
- как Ваш ребёнок ведет себя по отношению к учителям



4. Klassenfahrt

Klassenfahrten gehören zum Schulprogramm. Dies bedeutet: Ihre Kinder fahren zusammen mit den pädagogischen Fachkräften für einen oder mehrere Tage weg. Klassenfahrten finden in verschiedenen Jahrgangsstufen statt. **Alle Kinder sollten daran teilnehmen.** Die Teilnahme an Klassenfahrten ist sehr wichtig für die Kinder und für die ganze Klasse. Die Klassenfahrten helfen:

- die Klasse als Team zusammen wachsen zu lassen
- neue Freundschaften zu schließen
- neues Wissen aus der Praxis zu lernen
- sich als Teil der Klassengemeinschaft zu fühlen

Ist Ihr Kind krank, hat es eine Behinderung oder kann aus einem wichtigen Grund an der Klassenfahrt nicht teilnehmen? Dann müssen die Eltern einen Antrag bei der Schule stellen. Die Kinder können während dieser Zeit den Unterricht in einer anderen Klasse besuchen.

Bei der Klassenfahrt lernen die Kinder:

- in einer Gruppe von Gleichaltrigen als Klassengemeinschaft zusammenzuleben
- ohne Eltern und Geschwister auf eine Reise zu gehen
- sich in einer unbekannteren Umgebung zu orientieren
- selbstständig aufzuräumen und Betten zu machen
- bei der Essenvorbereitung mitzuhelfen
- in einer Gruppe Aufgaben zu erledigen



4. الرحلات المدرسية

الرحلات المدرسية (الصفية) هي جزء من البرنامج الدراسي . هذا يعني أن أطفالكم يذهبون مع أعضاء هيئة التدريس لمدة يوم واحد أو أكثر الى الرحلات. تتم الرحلات المدرسية في المراحل الدراسية المختلفة. **وعلى جميع الأطفال المشاركة في هذه الرحلات** حيث تعد المشاركة في الرحلات المدرسية مهمة جداً للأطفال وللصف بأكمله. تساعد الرحلات المدرسية على:

- أن ينمو الصف معا كفريق واحد
- تكوين صداقات جديدة
- تعلم واكتساب خبرات ومعرفة أشياء جديدة عن طريق الممارسة والتطبيق العملي
- أن يشعر الطفل بالانتماء وبأنه جزء من الصف

هل طفلكم مريض أو معاق أو غير قادر على الذهاب إلى الرحلة المدرسية لسبب ما؟ فيجب على ولي الأمر في هذه الحالة تقديم طلب إلى المدرسة. يمكن للأطفال في حال عدم المشاركة في الرحلة في خلال هذا الوقت حضور الدروس في فصل (صف) آخر.

يتعلم الأطفال في أثناء الرحلة المدرسية:

- العيش مع الطلاب الآخرين في الصف كمجموعة
- الذهاب في رحلة دون أولياء الأمور والأشقاء
- معرفة الوجهات واماكن جديد لم يكن فيها سابقاً
- التنظيم وترتيب الأسرة بنفسهم بشكل مستقل
- المساعدة في إعداد وجبات الطعام
- القيام بالمهام والواجبات في المجموعة

4. School trips

School trips are part of the school programme. This means that your children will take trips away with teachers for one or several days. School trips take place in all years and **all children are expected to participate.** Participation in school trips is very important for the children and for the whole class. School trips help your child by:

- Encouraging team spirit
- Helping them make new friends
- Acquiring knowledge from experience
- Helping them feel part of the class

If your child is sick, has a disability or has some other important reason not to take part in the school trip, then parents must inform the school. Children can take lessons with other classes during this time.

On the school trip the children learn:

- To live together as a class in a group of children of the same age
- To go on a trip without their parents
- To get used to a new environment
- To learn how to tidy up and make their beds
- To help with preparing the meals
- To complete tasks as a group



4. Школьные поездки

Школьные поездки являются частью школьной программы. Это означает, что Ваши дети уезжают вместе с педагогами в путешествие на один или несколько дней. Школьные поездки проходят в разные школьные года. **Все дети обязаны принимать в них участие.** Участие в школьных поездках очень важно для детей и для всего класса. Школьные поездки помогают:

- сплотится классу вместе как команде
- завести новых друзей
- получить знания на практике
- ощутить себя членом класса

Ваш ребёнок болен или не может принять участие в школьной поездке по уважительной причине из-за проблем со здоровьем? В этом случае родители должны написать заявление в школу. Тогда в это время дети могут посещать занятия в другом классе.

Во время школьной поездки дети учатся:

- жить вместе со сверстниками в группе
- путешествовать без родителей, братьев и сестер
- ориентироваться на неизвестной местности
- самостоятельно убирать за собой и заправлять кровати
- помогать в приготовлении пищи
- выполнять задания в группе

Sie brauchen sich keine Sorgen zu machen. **Die pädagogischen Fachkräfte sind die ganze Zeit dabei und kümmern sich um Ihr Kind. Auch die Essgewohnheiten der Kinder werden berücksichtigt** (wenn Ihr Kind zum Beispiel kein Schweinefleisch isst oder eine Allergie hat).

Alle Kinder sind während der Klassenfahrt **versichert.**

Bei Klassenfahrten gibt es ein **strenges Alkohol- und Rauchverbot.**

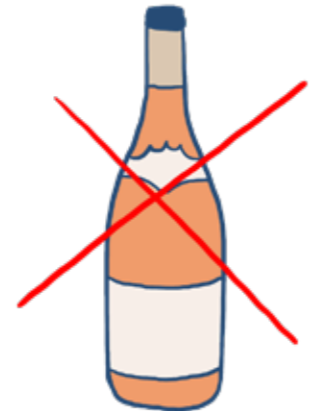
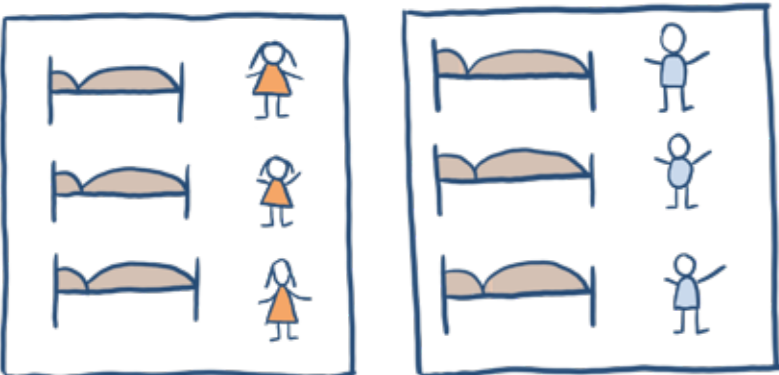
Jungen und Mädchen schlafen **in getrennten Räumen.**

Sehr oft gibt es bei Klassenfahrten **Handyverbot.**

Für alle Fragen müssen Sie dann direkt die Pädagoginnen und Pädagogen anrufen.

Lehrerinnen und Lehrer fragen oft Eltern, ob ein oder zwei Erwachsene bei Klassenfahrten mithelfen können. Hier können **Sie sich engagieren** und **als Begleitperson** mitfahren. So können Sie die Klasse und die Lehrerinnen und Lehrer unterstützen.

Der Staat sorgt dafür, dass alle Kinder an der Klassenfahrt teilnehmen können. Sie können eine **finanzielle Hilfe** für die Klassenfahrt bekommen, wenn Sie das sogenannte **„Bildungspaket“** (siehe Kapitel VIII) beantragen.



You do not need to worry. **Trained teachers and helpers are on hand all the time to look after your child. Your child's eating habits are also looked after** (for example if they do not eat pork or have an allergy to something).

All the children are insured during the school trip.

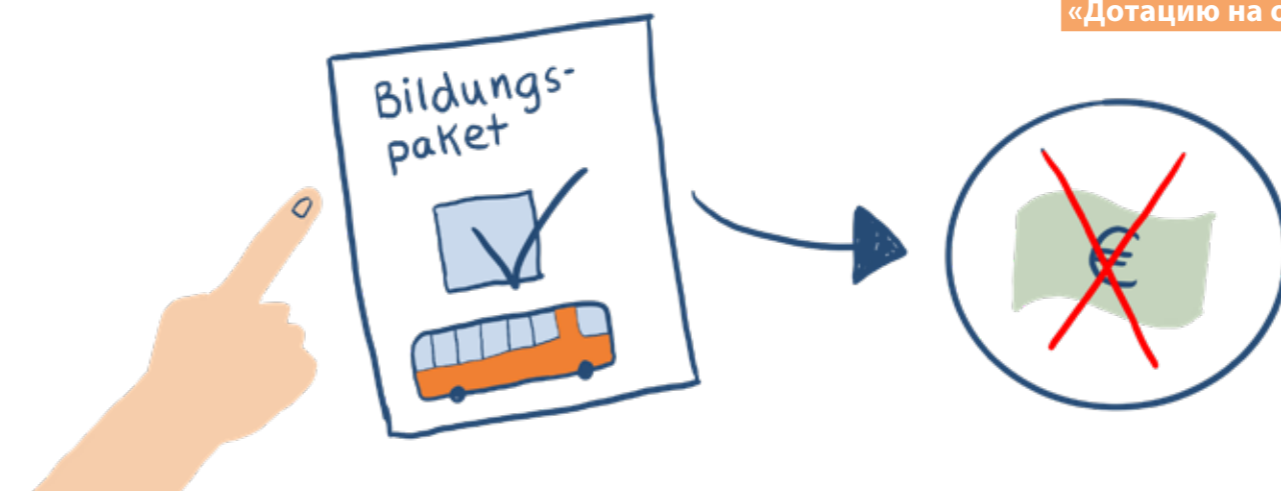
The consumption of alcohol and smoking are strictly prohibited on school trips.

Boys and girls sleep **in separate rooms.**

Very often **mobile phones** are also banned on these trips. To get in touch with your child you will have to ring the teachers directly.

Teachers often ask the parents whether one or two of them want to help on the school trips. In this way you **are able to get involved** and to **accompany** the children on their trip. This way you are able to support the class and the teachers.

The state will make sure that all children can take part in the trip. The state wants to make sure that all children can participate in school trips. If you need **financial help**, you will need to apply for the so-called **„Bildungspaket“** (education package: see Section VIII).



لا داعي للقلق، التربويون المختصون يرافقون أطفالكم طوال الوقت، ويقومون برعاية طفلكم والاهتمام به . كما يتم النظر والمراعات لعادات الأكل عند الأطفال (على سبيل المثال إذا كان طفلكم لا يأكل لحم الخنزير أو لديه حساسية من أكلة معينة) جميع الأطفال **مؤمنون** خلال الرحلة المدرسية. في الرحلات المدرسية، يوجد **حظر صارم** ومشدد على شرب الكحول والتدخين، كما و ينام الفتيان والفتيات في **غرف منفصلة**. في كثير من الأحيان، **لا يُسمح** باستخدام **الهاتف المحمول** أثناء الرحلات المدرسية. إذا كانت لديكم أسئلة، فيمكنكم الاتصال هاتفياً بالمعلمين والمتخصصين مباشرة. غالبًا ما يسأل المعلمون أولياء الأمور عما إذا كان شخص أو شخصان بالغان يستطيعان المساعدة في الرحلات الصفية، هنا **يمكنكم المشاركة** **كمراقبين** لمساعدة ودعم الفصل و المعلمين والمعلمات. تضمن الدولة لجميع الأطفال إمكانية المشاركة في الرحلة المدرسية. يمكنكم الحصول على دعم مالي لهذه الرحلات، إذا تقدمتم بطلب للمساعدة بما يسمى **«الحزمة التعليمية»** (انظر في VIII الفصل الثامن).

Вам не стоит волноваться. **Специально обученные педагоги будут постоянно заботиться о Вашем ребёнке. Предписания и особенности питания детей будут также учитываться** (например, если Ваш ребёнок не ест свинину или у него аллергия).

Все дети во время школьной поездки **застрахованы.**

В школьных поездках действует **строгий запрет на алкоголь и курение.**

Мальчики и девочки спят **в отдельных комнатах.**

Очень часто во время школьных поездок действует **запрет на пользование мобильным телефоном.** По любым вопросам вы должны звонить напрямую преподавателям.

Учителя часто спрашивают родителей, могут ли один или два взрослых помочь во время школьных поездок. **Вы можете принять участие** в такой поездке и **поехать в качестве сопровождения.** Так Вы сможете поддержать класс и учителей.

Государство старается, чтобы все дети могли принять участие в школьных поездках. Вы можете получить **финансовую помощь** на школьную поездку, если подадите заявку на так называемую **«Дотацию на образование»** (см. Главу VIII).

5. Schulabschlüsse und Wege nach der Schule

Es gibt verschiedene Arten von Schulabschlüssen in Schulen in Deutschland.

Mit dem Abschluss der **Förderschule, Hauptschulabschluss und Realschulabschluss** können die Schülerinnen und Schüler eine **Berufsausbildung** anfangen. Mit dem Hauptschulabschluss können Jugendliche überwiegend **handwerkliche** Berufe lernen, wie zum Beispiel: Malerin / Maler, Lackiererin / Lackierer, Bäckerin / Bäcker, Altenpflegerin / Altenpfleger und noch mehr. Mit dem Realschulabschluss ist die Auswahl der Berufe größer, zum Beispiel: Zahntechnikerin / Zahntechniker, Kinderpflegerin / Kinderpfleger, Bürokauffrau / Bürokaufmann und viel mehr.



5. شهادات التخرج المدرسية والمسيرة الدراسية بعد المدرسة

هناك أنواع مختلفة من الشهادات المدرسية في ألمانيا. بإمكان الطلاب الحاصلين على شهادات التخرج من المدارس لذوي الاحتياجات الخاصة (فوردر شولة) وشهادات إتمام التعليم الرئيسي (هاوبت شولة) أو الثانوية المتوسطة (ريال شولة) أن يبدؤوا بالدراسة والتسجيل في إحدى **المدارس المهنية**. بشهادة الثانوية الاساسية (هاوبت شولة) يستطيع الشباب على الاغلب تعلّم إحدى المهن الحرفية اليدوية، مثل الصباغة / الدهان والوارنيش، الخبازة، رعاية المسنين وغيره . أما بشهادة الثانوية المتوسطة (ريال شولة) فيكون لديهم فرص أكثر لإختيار المهن مثلا تقنيات وصناعة الأسنان، رعاية الأطفال، إدارة المكاتب وغير ذلك.

5. School qualifications and what to do after school

There are different types of school qualifications in Germany.

With a qualification from a **high school** or a **secondary school** ("**Hauptschulabschluss**", "**Realschulabschluss**", or "**Förderschulabschluss**"), students can begin **training for a career**.

If they have a Secondary School Certificate ("**Hauptschulabschluss**"), then it is likely that they **will join a trade**, such as painting and decorating, baking, looking after old people and so on.

With a Secondary School Diploma ("**Realschulabschluss**"), the choice of career is wider. For example, they could become a dental technician, a childcare assistant, an office manager and lots of other things.

5. Типы школьных дипломов и возможности дальнейшего обучения

В школах Германии существуют различные типы выпускных аттестатов. С аттестатами об окончании **коррекционной (Förderschulabschluss), неполной средней (Hauptschulabschluss) и средней школ (Realschulabschluss)**

учащиеся могут начать **профессиональное обучение**.

С аттестатом об окончании неполной средней школы молодые люди могут изучать в основном **ремесленные профессии**, такие как маляр, лакировщик, пекарь, медперсонал по уходу за престарелыми и многие другие. С аттестатом о среднем образовании выбор профессий больше, например: зубной техник, персонал по уходу за детьми, офис-клерк и другие.

Mit dem **Realschulabschluss** können Schülerinnen und Schüler auch zum **Fachgymnasium** gehen. Dort machen die Schülerinnen und Schüler ihr **Fachabitur** mit Schwerpunkt auf zukünftige Berufe. Anschließend können sie direkt **kaufmännische, soziale, technische oder Pflegeberufe** lernen. Sie können auch an der **Fachhochschule** in ihrem jeweiligen Schwerpunkt-Bereich weiter studieren.

Der Weg zum Studium dauert mit dem Hauptschulabschluss oder dem Realschulabschluss etwas länger. Dieser Weg erfordert den Besuch weiterer Institutionen oder eine vorherige berufliche Ausbildung.

Das bedeutet nicht, dass er schlechter ist. **Jedes Kind braucht seine individuelle Zeit zum Lernen.**

Mit dem **Abitur** können die Schülerinnen und Schüler **direkt nach dem Abschluss studieren gehen**, zum Beispiel an der **Universität** oder der **Hochschule**. Sie können aber auch einen Beruf erlernen.

يمكن للطلاب الحاصلين على شهادة الثانوية المتوسطة (ريال شولة) أن يكملوا دراستهم في الثانوية المهنية التخصصية (فخ كيمنازيوم) و أن يتخصصوا في المجال الذي يرغبون بدراسته في المستقبل ، ويحصلون بهذا على شهادة البكالوريا التخصصية (فخ ابيتور) فيستطيع بذلك الطالب في النهاية أن يتعلم مباشرة المهن التجارية والإدارية أوالاجتماعية أوالتقنية أو التمريض. كذلك يستطيعون الدراسة في بعض الجامعات التقنية (فخ هوخ شولة) لإكمال الدراسة الجامعية في ذلك التخصص الذي قد درسوه في المدرسة. الطريق الى الجامعة بشهادة الثانوية الاساسية أو الاعدادية هو أطول قليلاً، حيث يتوجب عليهم تعلم مهنة أو معهد أولاً. هذا لايعني بانه طريق أسوأ. فالأطفال مختلفون في إمكانياتهم ومستوياتهم للتعلم وبعضهم يحتاجون الى وقت أكثر من غيرهم. من خلال شهادة الثانوية العامة / البكالوريا (أبيتور) يستطيع الطلاب أن يذهبوا مباشرةً إلى الجامعة أو التعليم العالي (هوخ شولة). هم يستطيعون أيضاً أن يسجلوا في إحدى المعاهد المهنية لتعلم مهنة معينة.



With a **Secondary School Diploma** students can also go on to a **specialist grammar school ("Fachgymnasium")**. Here students do a **related to a specific field Secondary School Certificate, or Fachabitur**, which lays emphasis on future jobs. After this they will be able to go on to learn **commercial, social, technical or caring careers**. They will also be able to go on and study at a **specialised college ("Fachhochschule")** in their chosen specialism.

With a comprehensive or a high school qualification ("Hauptschulabschluss" or "Realschulabschluss"), it takes slightly longer to become a university student. If they choose this path, then they will need to visit further institutions or have a previous trade qualification. This does not mean that it is a lower level. **Each child needs their own individual route to learning.**

With an **Abitur**, students can go **straight on to university** or other **institutes of higher education**. Or they can learn a trade, too.

С аттестатом об **окончании средней школы** Ваш ребёнок может пойти в **специализированную гимназию (Fachgymnasium)**. После её окончания он получит **узкопрофильный аттестат зрелости (Fachabitur)** с уклоном на будущую профессию. По окончании он сможет напрямую пойти изучать различные **профессии в коммерческом, социальном, техническом или медицинском направлении**. Он также сможет продолжить обучение **в высшей профессиональной школе (Fachhochschule)** по своему профилю.

С аттестатами об окончании неполной средней и средней школ путь в ВУЗ несколько длиннее. Этот путь требует посещения промежуточных учреждений или получения предварительного профессионального образования. Это не означает, что этот путь хуже. **У каждого ребёнка свой темп учебы.**

С аттестатом зрелости (**Abitur**) после окончания школы **можно сразу поступить в университет или в любое высшее учебное заведение**. Но также можно начать и профессиональное обучение.

Klassenstufe	Schulformen	Mögliche Abschlüsse	Mögliche Wege nach der Schule
1-10	Förderschule	Abschluss der Förderschule	Hauptsächlich handwerkliche Berufe
1-10	Förderschule	Hauptschulabschluss	
5-10	Sekundarschule	Realschulabschluss	Fast alle Ausbildungsberufe
1-12/13	Gemeinschaftsschule	Hauptschulabschluss	Hauptsächlich handwerkliche Berufe
		Realschulabschluss	Fast alle Ausbildungsberufe
5-12/13	Gesamtschule	Abitur	Alle Ausbildungsberufe/ Zugang zu Universitäten und Hochschulen
5-12	Gymnasium	Abitur	Alle Ausbildungsberufe/ Zugang zu Universitäten und Hochschulen
11-12	Fachgymnasium	Fachabitur mit Schwerpunkt auf zukünftige Berufe	Ausbildungsberufe mit dem Schwerpunkt des Fachabiturs/ Zugang zur Fachhochschule

المرحلة الدراسية	نوع المدرسة	شهادة التخرج الممكنة	الطريق الممكن بعد الحصول على تلك الشهادة
1-10	مدارس لذوي الاحتياجات الخاصة	شهادة تخرج مدرسة ذوي الاحتياجات الخاصة	على الاغلب مدارس التعليم الحرفية واليدوية
1-10	مدارس لذوي الاحتياجات الخاصة	التعليم الثانوي الاساسي	تقريبا كل المهن التدريبية
5-10	الثانوية والاعدادية	الثانوية المتوسطة/الاعدادية	
1-12/13	المدارس الشاملة	التعليم الثانوي الاساسي	على الاغلب مدارس التعليم الحرفية واليدوية
		الثانوية المتوسطة/الاعدادية	تقريبا كل المهن التدريبية
5-12/13	المدارس الكلية الشاملة	الثانوية العامة/البكلوريا	كل المهن التدريبية مدخل الى الجامعات والكليات التقنية
5-12	المدارس الثانوية العامة	الثانوية العامة/البكلوريا	كل المهن التدريبية مدخل الى الجامعات والكليات التقنية
11-12	الثانوية التخصصية	ثانوية تخصصية مع التركيز والتعمق في التخصص المستقبلي المهني	المهن التدريبية مع التخصص المختار في المدرسة التخصصية مدخل للكليات التقنية

Years	Type of school	Possible Qualifications	Pathways possible after school
1-10	Special needs	Special needs school Qualification	Most skilled trades
1-10	Special needs	Comprehensive school qualification	
5-10	Secondary school	High school qualification	Almost all trades
1-12/13	Common school	Comprehensive school qualification	Mainly skilled trades
		High school qualification	Almost all trades
5-12/13	Comprehensive school	Abitur	All trades/ Entrance to universities and Institutes of higher education
5-12	Grammar school	Abitur	All trades/ Entrance to universities and Institutes of higher education
11-12	Specialist grammar school	Specialist Abitur with emphasis on future job pathways	Trades based on the subjects taken at the specialist school/ Entrance to specialised colleges and institutes of higher education

Классы	Типы школ	Возможные аттестаты	Возможные пути после школы
1-10	Коррекционная школа	Аттестат коррекционной школы	В основном ремесленные профессии
1-10	Коррекционная школа	Аттестат неполного среднего образования	
5-10	Средняя школа	Аттестат среднего образования	Почти любое профессиональное образование
1-12/13	Школа совместного обучения	Аттестат неполного среднего образования	В основном ремесленные профессии
		Аттестат среднего образования	Почти любое профессиональное образование
5-12/13	Общая школа	Аттестат зрелости	Любое профессиональное образование/ Допуск к университетам и ВУзам
5-12	Гимназия	Аттестат зрелости	Любое профессиональное образование/ Допуск к университетам и ВУзам
11-12	Специализированная гимназия	Узкопрофильный аттестат зрелости с уклоном на будущую профессию	Профессии с уклоном на специализацию/ Допуск к высшей профессиональной школе

Es ist eine sehr schwierige Entscheidung für Ihr Kind, eine Lehrstelle, einen Beruf oder ein Studium auszuwählen. Unterstützen Sie Ihr Kind dabei! Es gibt viele Beratungsstellen (zum Beispiel beim Arbeitsamt oder beim LAMSA e.V.) und Berufsmessen. Sie helfen bei der Orientierung und Berufswahl. Wichtig ist aber, dass Ihr Kind diesen Beruf mag. Ihr Kind sollte diese Wahl spätestens ein Jahr vor dem Schulabschluss treffen. **Bei vielen Berufsschulen oder Universitäten müssen die Kinder sich schon ein Jahr vorher um einen Ausbildungsplatz oder Studienplatz bewerben.**

Hat Ihr Kind die Schule abgeschlossen und weiß noch nicht, was es weiter lernen oder studieren möchte? Dann kann es zur Orientierung ein **Freiwilliges Soziales Jahr (FSJ)** oder einen **Bundesfreiwilligendienst** machen.

In dieser Zeit kann es:

- sich in einem Berufsfeld ausprobieren
- praktische Erfahrung sammeln
- eigene Stärken und Schwächen kennenlernen
- etwas Taschengeld dazu verdienen
- ein Empfehlungsschreiben oder Zeugnis bekommen

Mehr dazu finden Sie unter:

<http://www.bundesfreiwilligendienst.de/fsj-freiwilliges-soziales-jahr/>



يُعد اختيار نوع التدريب المهني أو مكان التدريب أو الكلية التي يمكن أن يدرسه طفلكم قراراً صعباً للغاية، إدمعوا أطفالكم وساعدوهم لاتخاذ القرار. هناك العديد من مراكز الاستشارة على سبيل المثال (المكتب الاستشاري في LAMSA e.V. لمسة ومكتب العمل) وكذلك المعارض المهنية. إنها تساعد في توجيههم واختيار المهنة المناسبة. لكن من المهم أن يحب طفلك هذه المهنة. يجب أن يتخذ طفلك هذا الاختيار قبل التخرج وإنهاء المدرسة بسنة على الأقل. **بالنسبة للعديد من المدارس المهنية أو الجامعات، يجب على الأطفال التقدم للحصول على مكان أو مكان للدراسة قبل عام واحد.**

أنهى طفلكم المدرسة ولا يعرف ماذا يريد أن يدرس؟ يستطيع في هذه الحالة أن يقدم على سنة **عمل إجتماعي طوعي** ويسمى بالالمانى (فراي فيليكه سوسياس بار) أو **الخدمات الطوعية الاتحادية** (بندس فرايفيليكس دينست) في تلك الفترة يستطيع ابنكم أن :

- يجرب نفسه في إحدى المهن
 - يجمع خبرات عملية وتطبيقية
 - يتعرف على قدراته، نقاط قوته وضعفه
 - يحصل على القليل من الدخل المادي
 - يحصل على وثيقة توصية أو شهادة خبرة
- المزيد من المعلومات تجدونها على الرابط التالي

<http://www.bundesfreiwilligendienst.de/fsj-freiwilliges-soziales-jahr/>



It is a very difficult decision for your child to select an apprenticeship, a trade or a course of study. It is important that you support them. There are lots of advisory services (for example the Labour Office or the LAMSA e.V.) and trade fairs. They will help you find the right path into work. What is really important is that your child likes the chosen path. Your child should make this decision at least one year before finishing school. **Many technical schools or universities require that students apply at least one year in advance so that they can be sure of finding a training course or a university place.** Has your child already finished school and doesn't know what to do next? Then they can do a **Voluntary Social Year (FSJ)** or a **Federal Voluntary Service year (BFD)**.

During this time they can:

- Try out a particular field of work
- Accumulate practical experience
- Learn about their own strengths and weaknesses
- Earn a bit of extra pocket money
- Obtain some references for future employers

You can find more at:

<http://www.bundesfreiwilligendienst.de/fsj-freiwilliges-soziales-jahr/>



Вашему ребёнку очень сложно выбрать, куда пойти учиться или какую профессию выбрать. Поддержите его! Существует большое количество консультационных центров (например, в бюро по трудоустройству или в LAMSA e.V.), а также часто бывают выставки профессий. Они помогают сориентироваться и выбрать профессию. Важно, чтобы Вашему ребёнку эта профессия нравилась. Ваш ребёнок должен определиться с выбором как минимум за год до окончания школы. **Во многих училищах или университетах дети должны подать заявку на место обучения или учебы уже за год до начала обучения.**

Ваш ребёнок закончил школу и не определился, хочет ли дальше учиться и на кого? Тогда для ориентации можно поработать в рамках **Добровольного Социального Года (FSJ)** или пойти на **Федеральную Добровольную Службу (BFD)**.

В это время Ваш ребёнок сможет:

- познакомиться с профессией
- набраться практического опыта
- узнать свои сильные и слабые стороны
- заработать немного карманных денег
- получить рекомендательное письмо или сертификат

Более подробную информацию можно найти по ссылке:

<http://www.bundesfreiwilligendienst.de/fsj-freiwilliges-soziales-jahr/>



1. Möchten Sie, dass Ihr Kind den Hort besucht?

Der Hort ist ein Ort, an dem die Kinder vor und nach der Schule betreut werden. Wenn die Eltern sehr früh zur Arbeit gehen, zum Beispiel um 6:00 Uhr, können die Kinder den Hort auch vor der Schule besuchen. Im Hort sind die Kinder nicht alleine. Es ist immer eine Erzieherin oder ein Erzieher da. Sie kümmern sich die ganze Zeit um Ihr Kind.

Der Hortplatz kostet Geld. Wenn Sie aber Geld vom **Sozialamt, Geld vom Arbeitsamt oder vom Jobcenter** bekommen, können Sie eine **Befreiung von der Zahlung** beantragen oder nur einen kleinen Beitrag bezahlen.

Möchten Sie, dass Ihr Kind den Hort besucht?

Dann melden Sie Ihr Kind dafür an.

Wo können Sie Ihr Kind für den Hort anmelden?

Diese Information bekommen Sie bei der Infoveranstaltung in der Schule vor dem Schulanfang.

1. هل تريد أن يزور طفلك حضانه المدرسة؟

الهورت هو مكان ومأوى يتم فيه رعاية الأطفال قبل وبعد المدرسة. إذا ذهب الوالدان إلى العمل مبكراً، على سبيل المثال في الساعة 6:00 صباحاً، يمكن للأطفال القدوم إلى حضانه المدرسة قبل بداية الحصة في المدرسة. لا يكون الأطفال وحدهم في الهورت فهناك دائماً مربى أو مربية يعتنون هناك طوال الوقت بالأطفال. إن ذهاب الأطفال إلى الحضانه المدرسية (هورت) يكون مرهوناً بتكاليف مادية.

ولكن إذا كنتم تحصلون على مساعدات من دائرة الضمان الاجتماعي أو مكتب العمل أو مركز مساعدات البطالة (جوب سنتر) فيمكنكم تقديم طلب إعفاء من الدفع، فتعفون كلياً أو ربما تساهمون فقط بجزء بسيط.

هل تريدون أن يزور طفلكم الحضانه المدرسية؟

فإذا سجل طفلك لذلك

أين يمكنك تسجيل طفلك للحضانه المدرسية؟

هذه المعلومات يمكن أن تحصل عليها في فعالية الاستعلام التي تقام في المدرسة قبل بداية المدرسة.

1. Do you need after-school care for your child?

After-school care takes place in the **after-school care centres**, which is a place where your child is looked after before and after school. If the parents start work very early (for example, at 6 AM) children can be looked after before school starts. Children are not alone in the after-school care. There is always a carer present and they will look after your child all the time.

After-school care is not free of charge. But if you **get money from the social assistance office ("Sozialamt"), employment office ("Arbeitsamt") or job centre**, you can apply for a **release of the payment** or a benefit of the payment.

Would you like your child to visit the after-school care?

You will need to register them.

Where can you register your child for the after – school care centre? You get this information at the school information meeting before the start of term.

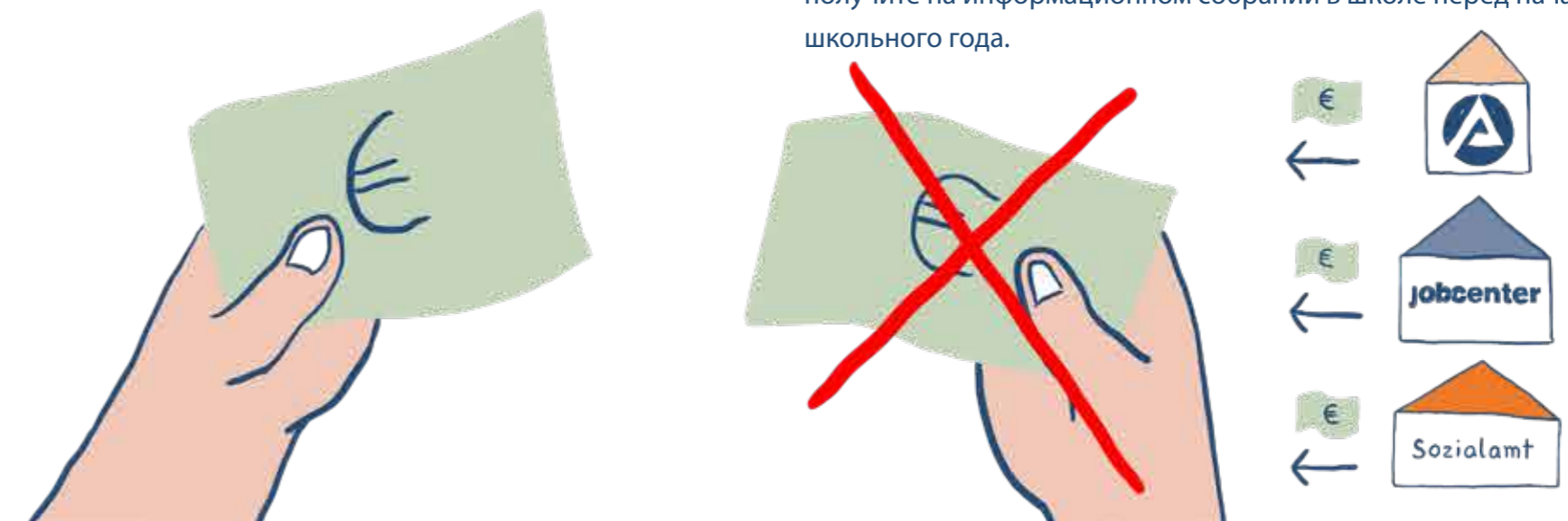
1. Хотели бы Вы, чтобы ваш ребёнок посещал группу продлённого дня?

Группа продлённого дня – это место, где о детях заботятся до и после школы. Если родителям надо очень рано на работу, например, в 6:00 часов, то дети могут посещать группу продлённого дня и перед школой. В группе продлённого дня дети не одни. С ними всегда находится воспитательница или воспитатель, которые заботятся о Вашем ребёнке.

Группа продлённого дня является платной услугой. Однако, если Вы получаете **деньги от «Sozialamt», деньги от «Arbeitsamt» или деньги от «Jobcenter»**, то Вы можете подать заявку на **освобождение от уплаты** или о ее сокращении.

Вы хотите, чтобы Ваш ребёнок посещал группу продлённого дня? Тогда Вы должны подать заявление.

Где Вы можете подать заявление на получение места в группе продлённого дня для Вашего ребёнка? Эту информацию Вы получите на информационном собрании в школе перед началом школьного года.



2. Was machen die Kinder im Hort?

Im Hort machen die Kinder ihre Hausaufgaben, spielen oder ruhen sich aus. Sie können dort auch an einer **Arbeitsgemeinschaft (AG)** teilnehmen, zum Beispiel Fußball oder Theater spielen oder in einer Tanzgruppe tanzen.

Bleibt Ihr Kind länger im Hort? Dann kann es mit den anderen Kindern gemeinsam **Frühstück** oder **Vesper** essen. Für die Vesper und das Frühstück müssen Sie **extra Geld** zahlen oder Sie geben Ihrem Kind das Essen mit.

Jeder Hort hat feste Öffnungszeiten. Sie müssen Ihr Kind **rechtzeitig vom Hort abholen**.

2. ماذا يفعل الأطفال في الحضانه المدرسية؟

يعمل الاطفال في الحضانه المدرسية الواجبات المدرسية ، كما أنهم يلعبوا أو يستريحوا فيها. يستطيعون هناك أيضاً أن يشاركوا في **مجاميع العمل والفعاليات المدرسية**، مثلاً كرة القدم أو المسرح أو المشاركة مع فريق الرقص.

يبقى طفلكم مدة أطول في حضانه المدرسه؟ فإذا يستطيع أن يفطر مع الاطفال الآخرين أو يأكلون وجبة **العصر الخفيفة** سوياً (فيسبر). عليكم إعطاءهم هذه الوجبات من البيت أو أن تدفعوا مبلغاً إضافياً للحصول عليها من المدرسه.

لكل حضانه مدرسية أوقات دوام محددة، ولهذا عليكم أن تستلموا أطفالكم من الهورت في الوقت المناسب المسموح.



2. What do children do in after-school care centre?

In the after-school care centre children do their homework, play or just relax. They can also take part in **extracurricular activities (Arbeitsgemeinschaft (AG))** or maybe play football or do theatre or perhaps dance.

If your child is going to be staying in the after-school care centre for a long time, then they can join the others for **breakfast** or a **snack**. You will have to **pay extra** for these or you can give them some food to take with them.

Every after-school care centre has fixed opening hours and you must collect your child **at the correct time**.



2. Чем занимаются дети в группе продлённого дня?

В группе продлённого дня дети делают свои домашние задания, играют или отдыхают. Там они также могут посещать **кружки**. Это значит: они могут играть, например, в футбол, участвовать в театральной постановке или танцевать в танцевальной группе.

Ваш ребёнок остаётся очень долго в группе продлённого дня? Тогда он может там вместе с другими детьми **завтракать** или есть **полдник**. Полдник и завтрак Вы должны **оплачивать дополнительно**, или же Вы должны давать Вашему ребёнку еду с собой.

Любая группа продленного дня работает до четко определенного времени. Вы обязаны **забирать Вашего ребёнка вовремя**.



3. Das Essen in der Schule und im Hort

Das Mittagessen im Hort, in der Schule und in der Kita **kostet Geld**.

Sie können aber eine **finanzielle Hilfe** bekommen, wenn Sie das sogenannte „**Bildungspaket**“ (siehe Kapitel VIII) beantragen.

In vielen Schulen und Horten müssen Sie **das Essen** für Ihr Kind **jeden**

Monat, entweder in der Schule oder direkt beim Essensanbieter

bestellen (online oder schriftlich). **Suchen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind das Essen aus!** Das Kind soll dieses Essen mögen! Dann wird kein Essen weggeworfen. Fragen Sie hierzu die Erzieherin / Lehrerin oder den Erzieher / Lehrer.

Wenn Ihr Kind nicht in die Schule oder in den Hort kommen kann,

informieren Sie Ihren Essensanbieter, Ihre Schule und den Hort

möglichst einen Tag vorher. Sie müssen dann für das Essen an diesem Tag nicht bezahlen.

Darf oder kann Ihr Kind etwas nicht essen? (zum Beispiel:

Schweinefleisch oder Milchprodukte). **Bringen Sie eine**

Bescheinigung vom Arzt oder schreiben Sie es auf und zeigen Sie

es in der Schule und im Hort. Der Essensanbieter kann ein alternatives Menü für Ihr Kind anbieten.



3. الطعام في الحضارة المدرسية أو في المدرسة

وجبة الغداء في حضارة المدرسة والروضة يكلف المال. لكن يمكنك الحصول على مساعدة مالية إذا تقدمت بطلب مساعدة لما يسمى «الحزمة التعليمية» (انظر الفصل الثامن) في العديد من المدارس والحضانات المدرسية، يجب أن **تطلب** وتختار الطعام لطفلك كل شهر سواء في المدرسة أو مباشرةً من المطعم المزود للغذاء (عبر الإنترنت أو كتابياً).

إختاروا الطعام سوياً مع طفلكم!

إختاروا مع أطفالكم الطعام الذي يحبونه، فهذا سوف لا يرمى الكثير من الاطعمة. حول هذا الموضوع يمكنك أن تستفسروا وتسألوا المربين أو المعلمين.

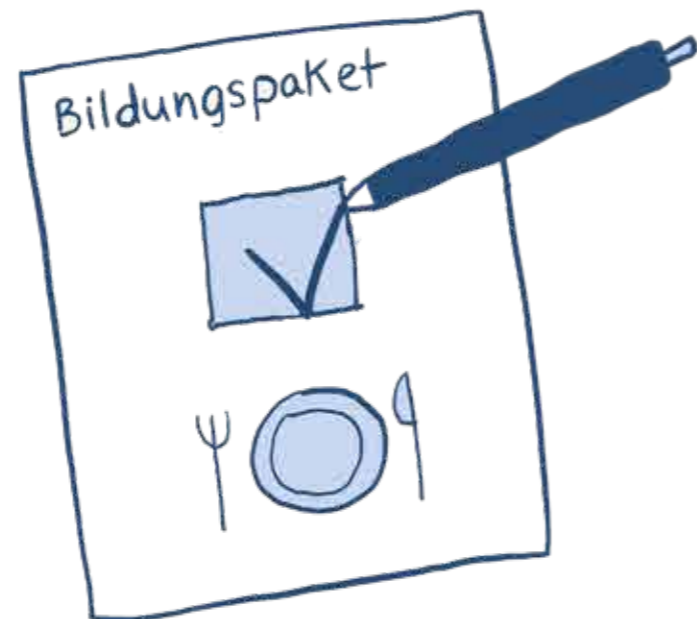
إذا لم يتمكن طفلك من الذهاب إلى المدرسة أو حضارة بعد المدرسة، **فبلغ مقدم خدمات**

الغذاء والمدرسة وحضارة المدرسة **في اليوم السابق إن أمكن**. وبهذا فانكم سوف لن تدفعوا

ثمن الطعام لذلك اليوم.

هل مسموح لطفلي أن لا يأكل بعض الأطعمة؟ (على سبيل المثال: لحم الخنزير أو منتجات الألبان). أحضروا شهادة من الطبيب أو اكتبوا رسالة وأعطوها للمدرسة أو للهورت. يمكن

لمقدمي الطعام أن يقدموا وجبة بديلة لطفلكم.



3. Food in school and in after-school care

The midday meal in the after-school care, in the school and the kindergarten **costs money**. You can receive **financial support** if you apply for the „**Bildungspaket**“ (see Section VIII).

Many schools and after-school care centres require you to order your

food in advance **every month**, either at school or directly with the

food provider (online or in writing). **Get together with your child**

to choose the food! It is important that your child likes the food! In

that way, no food is thrown away. Ask your child's teacher or carer

about this.

If your child can't come to school or after-school care, **try to inform**

the meal provider, the school and the after-school care centre

one day in advance. If you do this, you don't have to pay for their

meal that day.

Is there any food your child can't eat (for example pork or milk products)? **(Bring a note from the doctor or write to the school or after-school care)**. The meal service will offer your child an alternative menu.



3. Питание в школе и в группе продлённого дня

Обед в детском саду, в школе и в группе продлённого дня также является **платной услугой**. Однако Вы можете получить **финансовую помощь**, если Вы подадите заявку на получение «**Дотации на образование**» (смотри главу VIII).

Во многих школах и в группах продлённого дня Вы должны

каждый месяц заказывать **еду** для Вашего ребёнка либо в школе, либо непосредственно у поставщика еды (онлайн или письменно).

Выбирайте еду вместе с ребёнком! Она должна нравиться

ребёнку! Тогда ничего не придется выбрасывать. При

необходимости обратитесь к педагогам или учителям.

Если Ваш ребенок не сможет прийти в школу или в группу продлённого дня, **сообщите Вашему поставщику еды об этом,**

по-возможности, за день до этого. Вам тогда не нужно будет

платить за еду в этот день.

Можно ли Вашему ребёнку есть все или нет? (например:

свинину или молочные продукты). **Принесите справку от врача**

или сообщите об этом в школе или в группе продлённого дня.

Поставщик еды может предложить альтернативное меню для

Вашего ребёнка.

In Deutschland gibt es eine **Aufsichtspflicht**. Das bedeutet, dass alle Eltern, Lehrerinnen oder Lehrer / Erzieherinnen oder Erzieher auf die Kinder aufpassen müssen und sie vor Gefahren schützen. Die Sicherheit Ihrer Kinder ist sehr wichtig! Deswegen **müssen Sie sich entscheiden** und in der Schule / im Hort klären:

- Wer holt Ihr Kind von der Schule / vom Hort ab?
- Geht Ihr Kind nach der Schule / dem Hort alleine nach Hause oder werden Sie (oder zum Beispiel: Oma, Schwester, Vater, Mutter) es abholen? **Ohne Ihre schriftliche Erlaubnis darf niemand Ihr Kind von der Schule oder aus dem Hort abholen! Ohne Ihre schriftliche Erlaubnis darf ihr Kind die Schule / den Hort nicht verlassen!**

In den weiterführenden Schulen dürfen die Kinder ohne Ihre schriftliche Erlaubnis alleine nach Hause gehen. **Bis zur 10. Klasse dürfen die Kinder während der Unterrichtszeit jedoch das Schulgelände nicht verlassen**, weil:

- die Schule während der Unterrichtszeiten für die Kinder verantwortlich ist
- die Kinder während der Unterrichtszeiten nur in der Schule und auf dem Schulgelände gegen Unfälle versichert sind

في ألمانيا هناك **واجب الإشراف** وهذا يعني أن على جميع الآباء أو المعلمين أو المعلمات والمربيين والمربيات، رعاية الأطفال وحمايتهم من الخطر. سلامة أطفالك مهم جدا! لهذا **السبب عليك أن تقرر** وتوضح في المدرسة / في الهورت:
 • من سينقل طفلكم من المدرسة / أو بعد المدرسة (هورت)؟
 • هل يذهب طفلك إلى المنزل بمفرده بعد المدرسة / الهورت أو هل (أو على سبيل المثال: الجدة، الأخت، الأب، الأم) تستلمها؟

لا يُسمح لأحد بأخذ طفلكم من المدرسة أو بعد المدرسة دون إذن كتابي منكم! لا يجوز لطفلك مغادرة المدرسة أو الهورت دون إذن موثق منكم خطياً.

في المدارس الثانوية، بعد الابتدائية، يُسمح للأطفال بالعودة إلى المنزل وحدهم دون إذن كتابي منكم. ومع ذلك، **لا يُسمح للأطفال حتى الصف الـ 10 بمغادرة أرض المدرسة أثناء الفصل الدراسي** وذلك لأن:

- المدرسة هي المسؤولة عن الطلاب خلال فترة الدوام الدراسي
- يتم تأمين الطلبة على الحوادث أثناء ساعات الدراسة في المدرسة وفي داخل مبني المدرسة فقط.

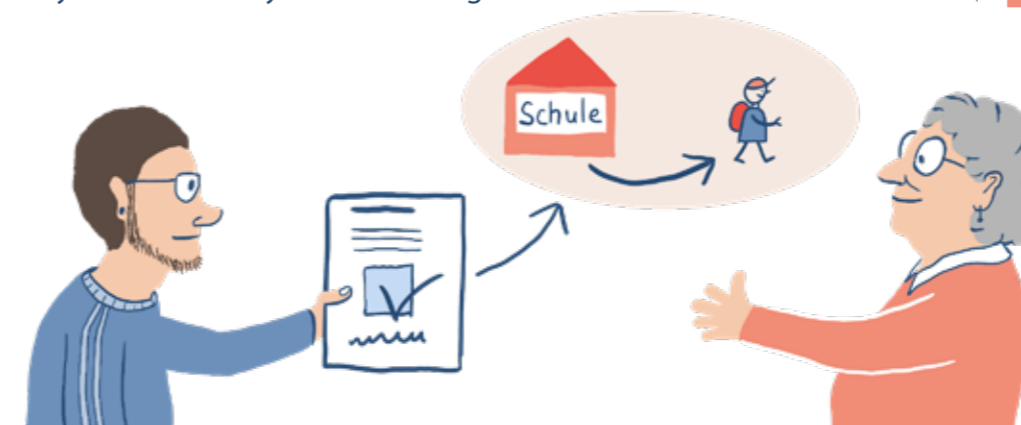


In Germany we have a **duty of care**. This means that parents, teachers and carers have to look after the children and protect them from any danger. Your child's safety is very important! For this reason, **you must decide and inform** the school or after-school care centre about your decision:

- Who is going to pick up your child from school or after-school care?
- Will your child be going home alone after school or after-school care or will they be picked up by you or somebody else such as their grandmother, sister, father or mother. You must inform the school or the after school coordinator about this. **No one can pick your child up from school or the after-school care centre without your written permission! Your child is not allowed to leave the school or after-school care centre without your written permission!**

In the continuing schools, your child is allowed to go home on their own without written permission. **Your child is not allowed to leave school during lesson times before year 10**, because

- the school is legally responsible for your child during lesson time
- your child is only insured during school hours



В Германии существует **обязанность по надзору за детьми**. Это значит, что все родители, преподаватели и воспитатели несут ответственность за детей и должны защищать их от опасностей. Безопасность Ваших детей очень важна! Поэтому **Вы должны решить** и сообщить в школе / в группе продлённого дня:

- Кто имеет право, а кто нет забирать Вашего ребёнка из школы / из группы продлённого дня?
- Можно ли Вашему ребёнку возвращаться домой со школы / из группы продлённого дня одному, или Вы будете (или, например: бабушка, сестра, отец, мать) его забирать? **Без Вашего письменного разрешения никто не имеет права забирать Вашего ребёнка из школы / из группы продлённого дня! Без Вашего письменного разрешения Ваш ребёнок не имеет права покидать школу / группу продлённого дня!**

В средних школах детям разрешено возвращаться домой без Вашего письменного разрешения. **Однако вплоть до 10-го класса школьникам не разрешено покидать территорию школы во время занятий**, потому что:

- школа несет ответственность за детей во время занятий
- дети застрахованы от несчастных случаев в школьные часы только в школе и на её территории.

1. Finanzielle Hilfen

Kann ich finanzielle Hilfe für die Ausgaben in der Schule und im Hort bekommen?

In Deutschland können Sie für Ihre Kinder bis zum **18. Lebensjahr** oder manchmal sogar bis zum **25. Lebensjahr** für einige Sachen eine finanzielle Hilfe bekommen.

Diese Hilfe heißt **„Leistungen für Bildung und Teilhabe“**. Viele nennen es auch **„Bildungspaket.“**

Sie können das Bildungspaket beantragen, wenn **Sie eine der folgenden Hilfen** bekommen:

- Geld vom Sozialamt
- Geld vom Arbeitsamt
- Geld vom Jobcenter
- Wohngeld oder den Kinderzuschlag, und **Ihr Kind**
- nicht älter als 25 Jahre ist
- einen Kindergarten besucht
- eine Schule besucht
- einen Beruf erlernt oder
- an der Universität oder Hochschule studiert



1. مساعدات مالية

هل يمكنني الحصول على مساعدة مالية للنفقات المدرسية وحضانة بعد المدرسة؟ في ألمانيا، يمكنك الحصول على المساعدات المالية لبعض الأشياء لأطفالك الى سن 18 أو في بعض الأحيان حتى سن 25 عاماً.

هذه المساعدة تسمى **«المساعدات والخدمات للتعليم والمشاركة»** وكثيرون يسمونها **«الحزمة التعليمية»**.

يمكنك تقديم طلب للحصول على حزمة التعليم إذا كنت تستلم إحدى هذه المساعدات:

- مساعدات من مكتب الضمان الاجتماعي
- المساعدات من مكتب العمل
- المساعدات من مركز العمل
- المساعدات من مصلحة الإسكان أو بدل المعونات الإضافية للأطفال وإذا كان طفلكم:
- لا يزيد عمره عن 25 سنة
- يذهب الى روضة الأطفال
- يداوم في المدرسة
- يتعلم مهنة
- يدرس في الجامعة أو في كلية تقنية



1. Financial Support

Can I get financial help for expenses in school and after-school care?

In Germany you can get financial support for some things for your child in school until they are **18** and in some cases, until they are **25**.

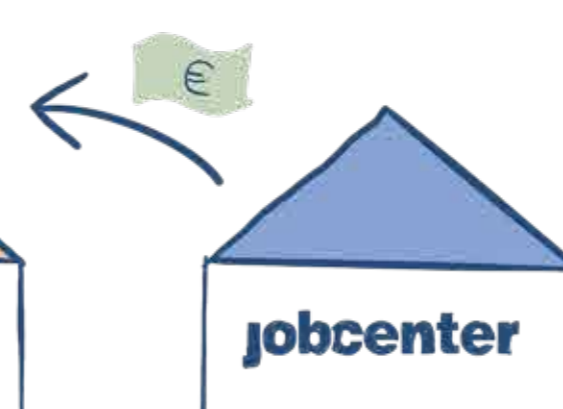
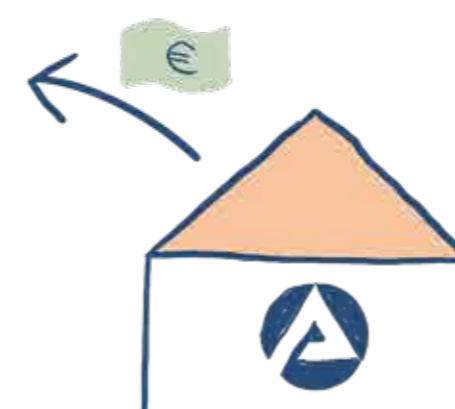
This support is called **educational and participation support** (**„Bildung und Teilhabe“**). It is also known as the Education Package (**„Bildungspaket“**).

You can apply for this package if you are **receiving one of the following allowances**:

- money from the social assistance office,
- money from the employment office,
- money from the job centre,
- housing benefits or children's allowance

And your child

- is not older than 25
- attends child day-care centre (“Kindergarten”)
- attends a school
- is learning a trade
- is at university or another Institute of higher education



1. Финансовая помощь

Могу ли я получать финансовую помощь на затраты в школе и в группе продлённого дня?

В Германии Вы можете получать финансовую помощь на Ваших детей до **18** лет, а в некоторых случаях даже до **25** лет.

Эта помощь называется: **«Льготы на образование и участие в общественной и культурной жизни»**. Многие называют её просто: **«Дотацией на образование»**.

Вы можете получить «Дотацию на образование», **если Вы получаете одну из следующих видов помощи**:

- Деньги от «Sozialamt»,
- Деньги от «Arbeitsamt»,
- Деньги от «Jobcenter»,
- «Wohngeld» или «Kinderzuschlag»

и Ваш ребёнок:

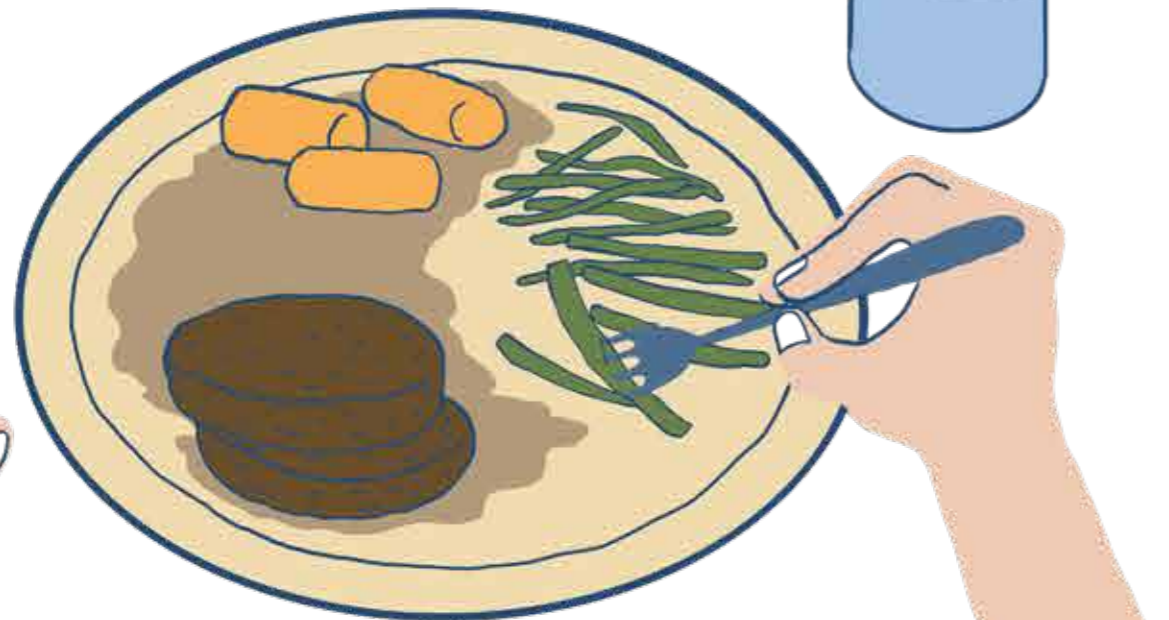
- не старше 25-ти лет
- посещает детский сад
- посещает школу
- получает профессиональное образование
- или учится в ВУЗе

Haben Sie noch weitere Fragen zum „Bildungspaket“?

Weitere Informationen dazu bekommen Sie dort, wo Sie bereits finanzielle Unterstützung bekommen haben.

Finanzielle Hilfe gibt es für:

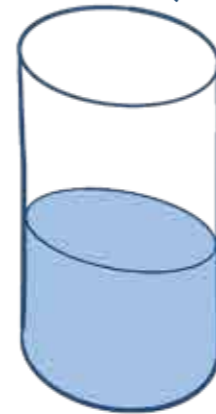
- Mittagessen** in der Schule, in der Kita oder im Hort. Wenn Sie Geld aus dem „Bildungspaket“ für **das Mittagessen** bekommen, müssen Sie **seit dem 01.08.2019 nichts mehr dazu zahlen.**
- Ausflüge, Reisen und Klassenfahrten** (bis 25 Jahre) mit der Kita, dem Hort oder mit der Schule. Sie müssen dafür einen Antrag bei der Schule und beim Amt stellen. Das ist das gleiche Amt, wo Sie die finanzielle Unterstützung bekommen. Dieses Amt bezahlt dann die Reisekosten.



هل لديكم أسئلة أخرى حول «حزمة التعليم»؟

يمكنكم الحصول على المزيد من المعلومات من الجهة المسؤولة عن الدعم المالي. المساعدات المالية متاحة لـ

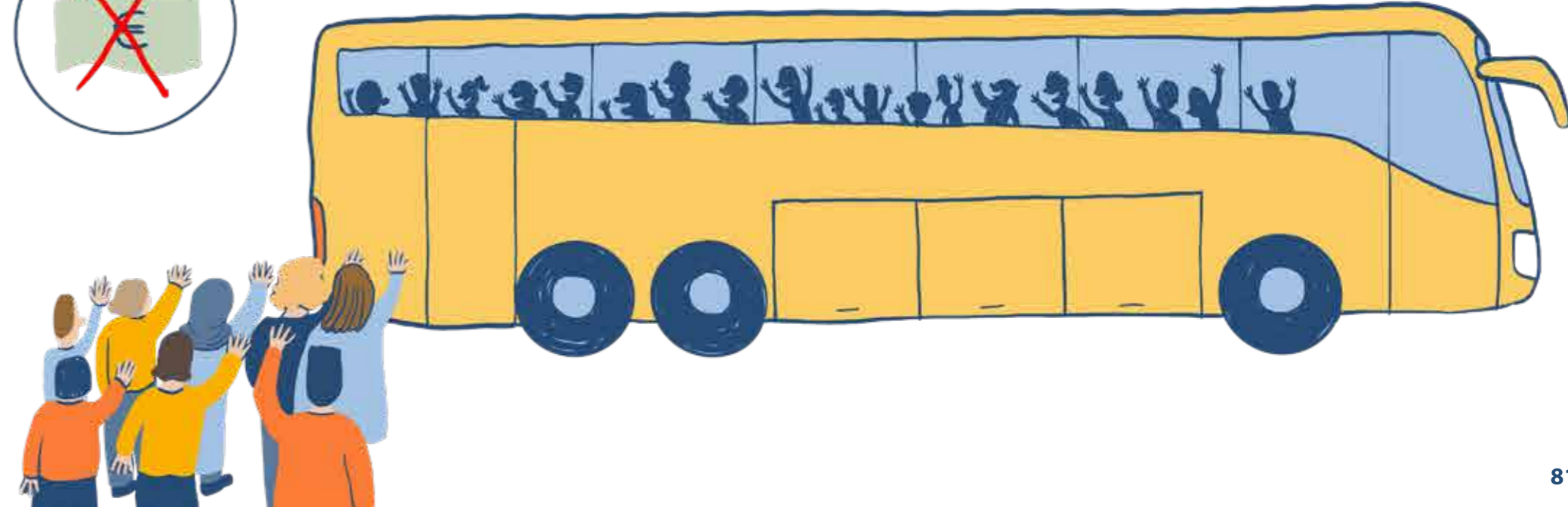
- وجبة الغداء** في المدرسة، في الرعاية النهارية أو في الروضة. إذا كنت تحصل على المال من «حزمة التعليم» لتناول **طعام الغداء**، فلن تضطر **لدفع أي شيء** وذلك منذ **01.08.2019**
- السفر والرحلات المدرسية** (حتى 25 عاماً) مع روضة الأطفال أو المدرسة. يجب عليكم تقديم طلب لهذا الغرض في المدرسة أو لدى المكتب الخاص. فتحصل على الدعم المالي للرحلة من ذلك المكتب.



If you have any further questions about “the Education Package”, you should ask at the office where you are getting your other financial support.

There is financial support for:

- Lunch** in school, the kindergarten or the after-school care. If you are receiving money from “the Education Package” **for lunch then from the 01.08.2019 you do not have to pay anything.**
- School trips** (up to age 25) with the kindergarten, the school or the after-school care. You will have to apply for support at the school and the education office. This is the same office from which you receive financial support. This office will pay your travel costs.



У Вас есть ещё вопросы по «Дотации на образование»?

Дальнейшую информацию Вы можете получить в той же организации, где Вы получаете социальные выплаты.

Дотации выделяют на:

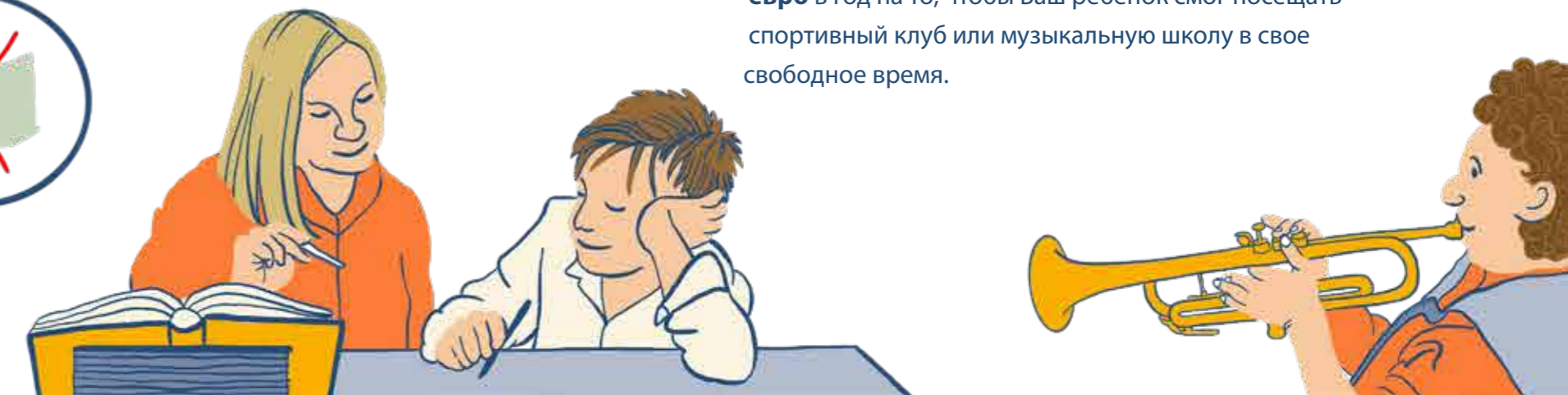
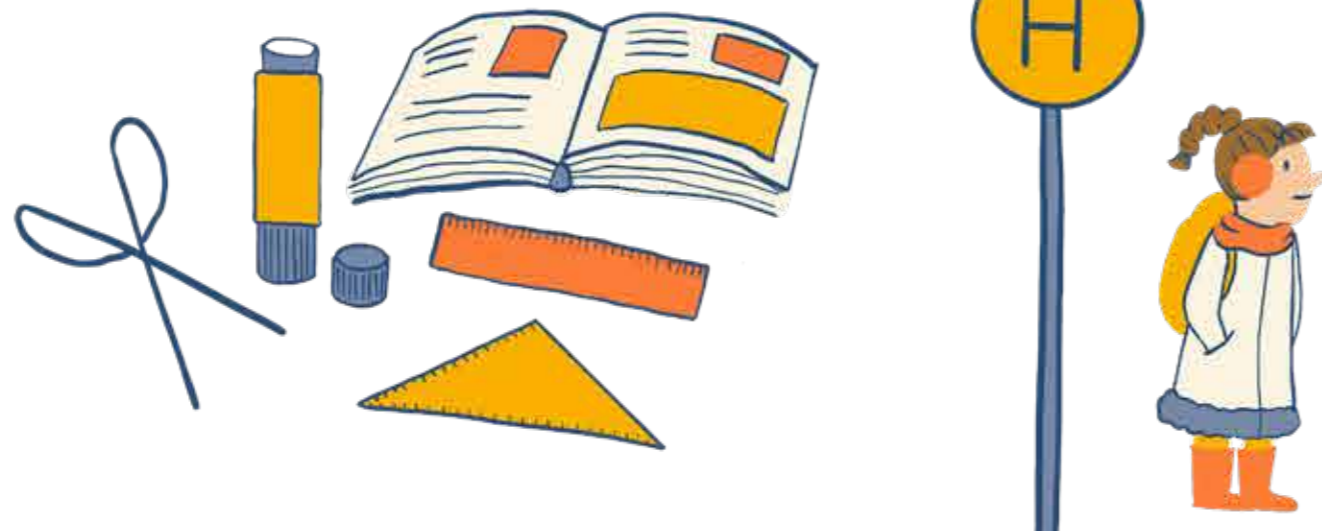
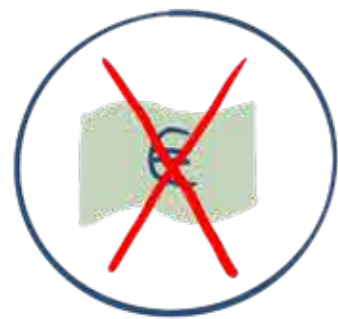
- обеда в школе**, в детском саду или в группе продлённого дня. Если Вы получаете «Дотацию на образование» на обеды, то **с 01.08.2019 Вы больше не должны доплачивать за обед.**
- экскурсии**, прогулки и школьные поездки (до 25 лет) с детским садом, с группой продлённого дня или со школой. Для этого Вы должны подать заявку в школе и в отделе социальной помощи. Он находится там, где Вы всегда получаете социальные дотации. Он оплатит Вам расходы на поездку.

- c) **Materialien** für die Schule: zum Beispiel für Hefte oder Schulbücher. Sie bekommen **insgesamt 150 Euro: 100 Euro** zum 01. August und **50 Euro** zum 01. Februar. Dafür müssen Sie eine Schulbescheinigung bei der Schule holen und beim Amt vorlegen.
- d) **Fahrt zur Schule** mit dem Bus, der Straßenbahn oder der Bahn (wenn der Weg weit ist). Bis zur 10. Klasse wird die volle Summe bezahlt. Ab der 11. Klasse müssen Sie einen Teil der Kosten selbst zahlen. Den Rest bezahlt das Jugendamt. Sie müssen dafür einen Antrag stellen.
- e) **Hilfe beim Lernen / Nachhilfe** (bis zur 13. Klasse) Sie können dafür finanzielle Hilfe bekommen: zum Beispiel für Nachhilfe in Deutsch, Mathematik oder anderen Fächern. Dafür müssen Sie einen Antrag in der Schule und beim zuständigen Amt stellen.
- f) **Geld für die Gestaltung der Freizeit:** (bis 18 Jahre) zum Beispiel für einen Sportverein oder für eine Musikschule. Sie können jeden Monat **15 Euro**, also **insgesamt 180 Euro** im Jahr bekommen, damit Ihr Kind in seiner Freizeit einen Sportverein oder eine Musikschule besuchen kann.

- ج) **اللوازم المدرسية:** على سبيل المثال لكتب التمارين والدفاتر أو الكتب المدرسية. سوف تحصل على مبلغ مجموعه **150 يورو: 100 يورو** في الأول من أغسطس (آب) و **50 يورو** في الأول من فبراير (شباط). لهذا عليك الحصول على شهادة المدرسة من المدرسة وتقديمها إلى المكتب أو الدائرة المعنية.
- د) **النقل والمواصلات إلى المدرسة** بالحافلة أو الترام أو القطار (إذا كان الطريق بعيداً). حتى الفصل (الصف) الـ 10، يتم دفع المبلغ بالكامل. من الفصل (الصف) الـ 11 عليك دفع جزء من التكلفة بنفسكم. يتم دفع الباقي من قبل مكتب رعاية الشباب. عليكم التقدم بطلب للحصول على المساعدات.
- هـ) **مساعدة في التعلم / دروس إضافية** (حتى الصف الثالث عشر)، يمكنكم الحصول على مساعدات مالية لهذا الغرض، على سبيل المثال دروس إضافية في اللغة الألمانية أو الرياضيات أو مواد أخرى. للحصول على ذلك، عليك تقديم طلب في المدرسة والمكتب المسؤول.
- و) **أموال لتنظيم وقت الفراغ:** (حتى 18 عاماً) على سبيل المثال لنادي رياضي أو لمدرسة موسيقية، يمكنك الحصول على **15 يورو** شهرياً، أي ما مجموعه **180 يورو** في السنة، لكي يتمكن طفلكم من زيارة نادٍ رياضي أو مدرسة موسيقية في أوقات فراغهم.

- c) **Materials for school:** for example, for exercise books and schoolbooks. You will receive a **total of 150 Euro: 100 Euro** on August 1st und **50 Euro** on February 1st. To claim this, you need to get a certificate from the school and give it in to the education office.
- d) **Travel to school** by bus, tram or rail (if it is a long journey). Up to year 10 the full cost is covered. From year 11 onwards you will have to cover some of the cost. The rest is paid by the Youth Welfare Office ("Jugendamt"). You will have to apply for this.
- e) **Support with extra learning** (up to year 13). For example, you can get financial support for extra, after-school tuition in German, mathematics or other subjects. You will need to apply to the relevant office.
- f) **Money for free time activities** (up to age 18) for example to join a sports club or music school. You can get **€15** a month (a **total of €180** per year) so that your child can visit a sports club or music school.

- c) **материалы для школы:** например, на тетради или школьные учебники. На это выделяется **в целом 150 евро: 100 евро** к 1-му августу и **50 евро** к 1-му февраля. Для этого Вам необходимо предоставить справку о посещении ребёнком школы в отдел социальной помощи.
- d) **поездка в школу** на автобусе, трамвае или поезде (если ехать далеко). До 10 класса проезд полностью оплачивается. С 11-го класса Вы должны частично оплачивать проезд. Другую часть оплачивает управление по делам молодёжи. Вы должны подать туда заявку.
- e) **помощь в учёбе / занятия с репетитором** (до 13 класса). Вы можете получить на это дотацию: например, для занятий с репетитором по немецкому языку, математике или другим предметам. Для этого вам необходимо подать заявление в школу и в ответственный социальный отдел.
- f) **дотация на организацию досуга** (до 18 лет), например, на посещение спортивного клуба или музыкальной школы. Вы можете получать каждый месяц **15 евро**, а в целом **180 евро** в год на то, чтобы Ваш ребёнок смог посещать спортивный клуб или музыкальную школу в свое свободное время.



2. Hausaufgaben

Jedes Kind hat in der Schule **ein Hausaufgabenheft**. Dort schreibt Ihr Kind seine Hausaufgaben auf. Die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer schreibt manchmal auch **Informationen für die Eltern** in das Hausaufgabenheft. Deswegen müssen Sie das Hausaufgabenheft **regelmäßig kontrollieren und unterschreiben:**



- wenn dort eine Nachricht für Sie geschrieben wurde
- am Ende der Woche

Auch das Zeugnis müssen Sie unterschreiben. So sehen die Lehrer, dass Sie die Nachrichten, Noten und das Zeugnis gesehen und gelesen haben.

Sie können jederzeit auch Ihre Fragen oder eine kurze Notiz für die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer in das Hausaufgabenheft schreiben. Sie oder er hilft Ihnen gerne weiter!

Verstehen Sie nicht, was die Lehrerinnen oder Lehrer im Hausaufgabenheft geschrieben hat?

Dann fragen Sie nach. Lehrerinnen und Lehrer freuen sich, wenn Eltern Interesse an der Bildung ihrer Kinder haben.

Fragen Sie die Lehrerin oder den Lehrer auch, ob sie bestimmte Symbole, zum Beispiel:  oder  für Informationen an die Eltern benutzen können. So verstehen Sie die Informationen noch schneller.

2. الواجبات المنزلية

كل طفل لديه **دفتر الواجب المنزلي** في المدرسة. هناك يكتب طفلك واجبه المنزلي ويحل التمارين. في بعض الأحيان يكتب معلم الفصل (الصف) معلومات للوالدين في كتيب الواجبات المنزلية، لهذا السبب يجب عليكم مراجعة وتوقيع دفتر الواجبات المنزلية بانتظام:

- إذا كانت هناك رسالة مكتوبة لك
 - في نهاية الأسبوع
- عليكم أيضاً توقيع الشهادة (النتائج)، فبهذا يرى المعلمون أنكم قد رأيتم الدرجات والشهادات. يمكنكم أيضاً وفي أي وقت كتابة أسئلتكم أو ملاحظاتكم القصيرة في دفتر الواجب المنزلي لمعلم أو معلمة الصف، هم سيساعدونكم بكل بسور.
- لا تفهم ما كتب المعلم أو المعلمة في دفتر الواجبات؟
فإذاً إسألوا المعلمين عن ذلك، المعلمون والمعلمات يكونون سعداء عندما يهتم الوالدين بدراسة وتعليم أطفالهم.
- اسأل أيضاً المعلم عما إذا كان يمكنهم استخدام رموز معينة،
هكذا تفهم المعلومات بشكل أسرع. على سبيل المثال:



Hausaufgabe
Matheheft Seite 5
Aufgabe 4





2. Homework

Each child has a **homework book**. Your child will make a note of their homework in it. Sometimes the teacher will write **information for the parents** in this book. It is important that you **read it regularly** and know what is required of your child before **signing** it:

- if there is information for you
- at the end of each week.

You must also sign the certificate at the end of each school year ("Zeugnis"). The teachers will be able to see that you have looked at notifications, marks and that you have seen and read the certificate. You can always write your questions or notes for the teachers into the homework book. They will be happy to help you.

Don't you understand what the teacher has written in the homework book? Please do not be afraid to ask. Teachers are always very happy if parents show an interest in their child's education. Please ask the teachers if they can use certain symbols, for example,  or  for information to parents. This way you will understand the information even more quickly.

2. Домашние задания:

У каждого ребёнка в школе есть **дневник для домашних заданий**. В нём Ваш ребёнок записывает свои домашние задания. Также классные руководители иногда пишут **сообщения для родителей** в дневнике. Поэтому Вы должны **регулярно контролировать дневник и подтверждать подписью:**

- если сообщение предназначалось Вам
- в конце недели.

Вы также должны расписываться в табеле с оценками. Таким образом учителя видят, что Вы прочитали сообщения и видели оценки и табель.

Вы тоже можете в любое время задать Ваш вопрос или оставить короткую заметку для классного руководителя в дневнике. Он охотно поможет Вам!

Вы не понимаете, что написали учительница или учитель в дневнике? Тогда переспросите. Преподаватели радуются, если родители интересуются образованием своих детей. Также спросите у учительницы или учителя, не могли бы они использовать определённые символы, например:  или  для передачи информации для родителей. Так Вы поймете её быстрее.

a) im Hort

Die Kinder können ihre Hausaufgaben im Hort machen. Sie entscheiden, wo Ihr Kind die Hausaufgaben macht: zu Hause oder im Hort. Sie müssen Ihre Entscheidung den Erzieherinnen und Erziehern mitteilen. Die Erzieherinnen und Erzieher bieten dann jedes Mal den Kindern an, die Hausaufgaben im Hort zu machen. **Wichtig! Die Erzieherinnen und Erzieher sind keine Lehrerinnen und Lehrer und korrigieren keine Fehler.**

b) zu Hause

Sie finden die deutsche Sprache sehr schwer. Können Sie dem Kind trotzdem in der Schule helfen?

Ja, das können Sie:

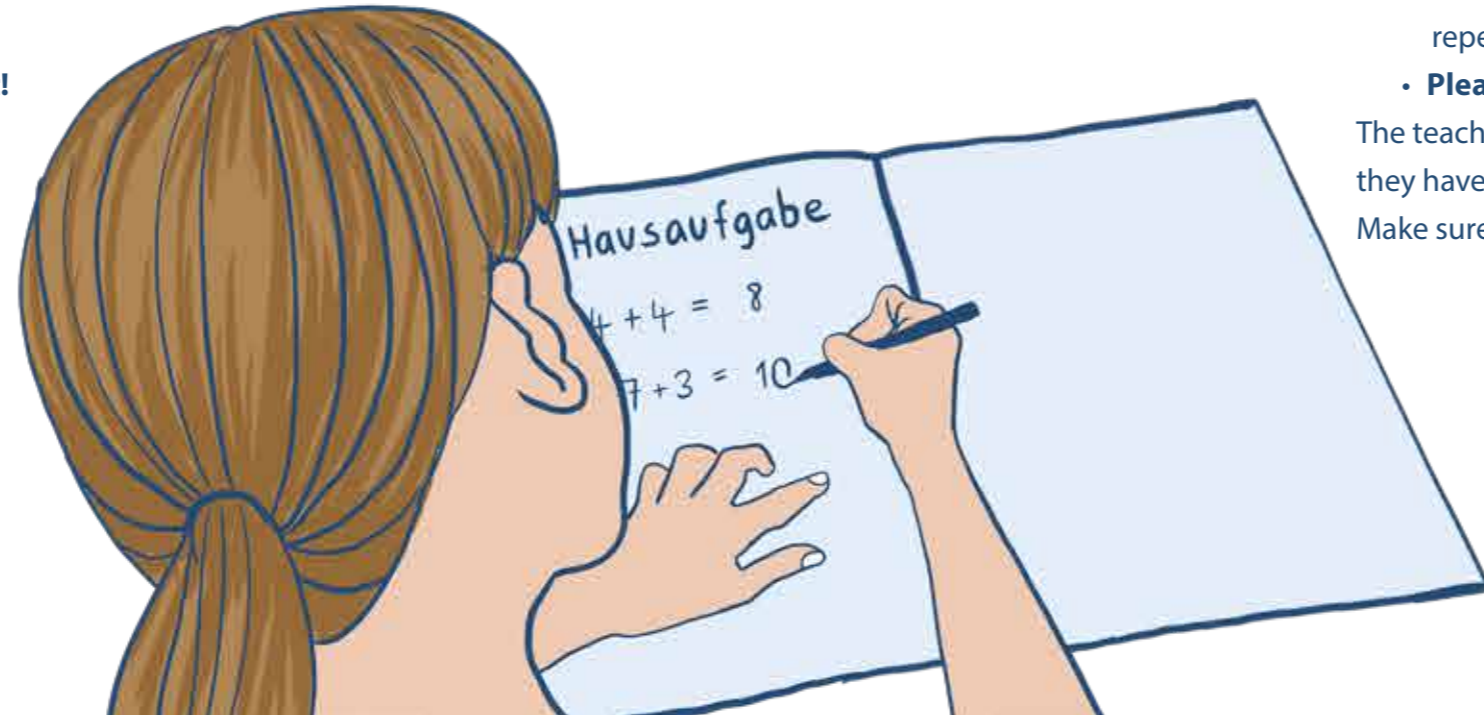
- **Zeigen Sie Interesse an dem, was Ihr Kind lernt!**
Ihr Kind kann Ihnen zeigen, was es in der Schule gemacht hat. Sie können die Aufgaben gemeinsam wiederholen.
- **Achten Sie darauf, dass Ihr Kind seine Hausaufgaben macht!**

Die Lehrerin oder der Lehrer gibt den Kindern Hausaufgaben auf, damit sie zu Hause üben können, was sie in der Schule gelernt haben. Die Aufgaben stehen im Hausaufgabenheft. Schauen Sie häufig in dieses Heft hinein.

أ (أ) في الحضانة المدرسية (هورت):
يمكن للأطفال القيام بواجبهم في الهورت. أنت تقرر أين يقوم طفلك بأداء الواجب المنزلي، في المنزل أو في الهورت. عليكم أن تخبروا المعلمين بما قررتم . ثم يعرض المعلمون في كل مرة على الأطفال أداء الواجب المنزلي في الهورت. **ملاحظة مهمة! المربيون والمربيات في الهورت ليسوا معلمين وهم ولا يصححون الأخطاء بعد حل الواجبات.**

ب) في المنزل
تجدون بان اللغة الألمانية صعبة للغاية؟ بإمكانكم رغم ذلك مساعدة الطفل في المدرسة؟
نعم، يمكنك فعل ذلك:
• أظهر الأهتمام بما يتعلمه طفلك!
يمكن لطفلك أن يريك ما فعله في المدرسة. بإمكانكم تكرار المهام سوياً.
• تأكد من أن طفلك يقوم بواجباته!

يعطي المعلم الأطفال واجباتهم المدرسية لكي يتمكنوا من التدرب في المنزل على ما تعلموه في المدرسة. الواجبات موجودة في دفتر الواجب المنزلي. تحقق من هذا الدفتر باستمرار.



a) in the after-school

Children can do their homework at the after-school care centre. You can decide if they should do their homework in the after-school care centre or at home. You must then let the teachers know what you have decided. If you decide for the after-school care, the carers will offer your child the opportunity to do their homework in the after-school care centre each day. **Attention! The carers in the after-school care centre are not teachers and do not correct mistakes.**

b) at home

You may find the German language very difficult but this doesn't mean that you won't be able to help your child with their schoolwork.

- **Take an interest in what your child is learning!** Your child can show you what they have been learning at school and you can repeat the exercises together.
- **Please make sure that your child does their homework!**

The teachers give the children homework so that they can practice what they have learnt at home. The exercises are all in their homework book. Make sure you take a regular look at their book.

a) в группе продлённого дня

Дети могут делать свои домашние задания в группе продлённого дня. Вы должны сами решить, где Ваш ребёнок должен выполнять домашние задания: дома или в группе продлённого дня. Воспитатели предлагают каждый раз детям делать домашние задания в группе продлённого дня. **Внимание! Воспитатель — не учитель и не исправляет ошибки!**

b) дома

Вы считаете, что немецкий язык очень сложный. Несмотря на это, можете ли Вы все же помочь своему ребёнку в школе?

Да, вы можете:

- **Проявите интерес к тому, что Ваш ребёнок изучает!**
Ваш ребёнок может показать Вам, что он делал в школе. Вы можете повторить задания вместе.
- **Обращайте внимание на то, чтобы Ваш ребёнок выполнял свои домашние задания!**

Преподаватели задают домашние задания детям, чтобы они смогли упражняться дома в том, что они прошли в школе. Эти задания записывают в дневник. Регулярно проверяйте дневник Вашего ребёнка.

c) Hilfe beim Lernen / Nachhilfe

- Hat Ihr Kind besondere Schwierigkeiten beim Lernen?
- Bringt es öfter die Noten 4, 5 oder 6 nach Hause?
- Ist Ihr Kind **versetzungsgefährdet**?

Versetzungsgefährdet bedeutet: das Kind hat die Noten 5 oder 6 auf dem Zeugnis und muss vielleicht das Schuljahr wiederholen.

- Möchte Ihr Kind aufs Gymnasium gehen oder Abitur machen? Es hat aber in einem oder zwei wichtigen Fächern die Note 3.

Einige Kinder haben Schwierigkeiten beim Lernen in der Schule, weil sie eine **Rechen-Schwäche** (die heißt **Dyskalkulie**), **Lese-Schwäche** oder **Rechtschreib-Schwäche (Legasthenie)** haben oder überaktiv und viel zu impulsiv sind und sich nur schwer konzentrieren können (**ADHS** und **ADS**). **Solche Kinder sind weder faul noch dumm.** Sie können in vielen anderen Fächern sehr begabt sein. Sie brauchen nur eine spezielle pädagogische Förderung. Wenn eine Fachärztin oder ein Facharzt eine dieser Diagnosen bestätigt, bekommen die Kinder **in allen Schulen** einen **Nachteilsausgleich**.

Das bedeutet: sie bekommen mehr Zeit oder andere Aufgaben bei Klausuren und Tests.

- ج) مساعدة في التعلم / الدروس الخصوصية
- هل يعاني طفلك من صعوبات كثيرة في التعلم؟
 - هل درجاته سيئة ولديه درجات 4 أو 5 أو 6؟
 - هل طفلك **مهدد بالرسوب**؟
- حيث يعني خطر الرسوب:
- أن الطفل حصل على الدرجات 5 أو 6 في الشهادة وقد يحتاج إلى تكرار السنة الدراسية.
 - هل يريد طفلك الذهاب إلى المدرسة الثانوية أو التخرج من المدرسة الثانوية العامة (ابيتور)؟ ولكن لديه الدرجة 3 في مادة أو مادتين مهمين؟

بعض الأطفال يجدون صعوبة في التعلم في المدرسة بسبب ضعفهم في الحساب (أي خلل الحساب)، أو ضعف القراءة أو الإملاء. أو فرط النشاط والاندفاع للغاية وصعوبة التركيز. هؤلاء الأطفال ليسوا كسولين ولا أغبياء. من الممكن أن يكونوا موهوبين جداً في العديد من الموضوعات الأخرى. هم فقط بحاجة إلى دعم تعليمي خاص. إذا أكد أحد الاختصاصيين على هذه التشخيصات، يتم **تعويض** الأطفال في جميع المدارس عن هذا **النقص والصعوبة** في التعلم. هذا يعني أنهم يحصلون على مزيد من الوقت للتعلم أو أسئلة مختلفة عن الآخرين في الامتحانات.



c) learning support

- Does your child have special learning needs?
- Do they often get low marks for their work (4, 5, 6)?
- Is your child in **danger of having to repeat a year ("versetzungsgefährdet")**?
"Versetzungsgefährdet" means: if your child finishes the year with the mark 5 or 6 on their certificate, they may have to repeat the year.
- Does your child want to go to the grammar school but has marks of 3 in one or two important subjects?

Some children have problems learning at school because they have **difficulty with numbers (dyscalculia), reading or spelling (dyslexia)** or they are hyperactive and find it difficult to concentrate (**ADHD und ADS**). **Children with these problems are not lazy or stupid.** They may be very talented in many other fields. They need special educational support. If a doctor supports this diagnosis, then all children **in all school types** will be given support to **even out the disadvantage**. This means that they will get extra time in tests and exams or will be given different exercises to do.



c) помощь в учебе / с репетитором

- У Вашего ребёнка большие проблемы с учебой?
- Он все чаще приносит оценки 4, 5 или 6 домой?
- Есть **опасность** того, что Ваш ребёнок **останется на второй год**?
Находиться под угрозой остаться на второй год значит, что у ребёнка в таблице оценки 5 или 6 и может придется повторить учебный год.
- Ваш ребенок хочет перейти в гимназию или получить аттестат зрелости? Но у него есть оценки 3 в таблице по одному или двум важным предметам.

Некоторым детям трудно учиться в школе из-за **проблем с нарушением счета** (называется **дискалькулия**), **с письмом или чтением (дислексия)**, или из-за чрезмерной активности, слишком импульсивного поведения или из-за трудностей с концентрацией (**синдром дефицита внимания с гиперактивностью и синдром дефицита внимания**). **Такие дети не ленивые и не глупые.** Они могут быть очень одаренным по многим другим предметам. Им нужна только специальная педагогическая поддержка. Если один из этих диагнозов **подтвержден психологом**, то детям **во всех школах** должны делать **скидку на заболевание**. Это значит, что им будут давать больше времени на тестах и экзаменах.

Wie können Sie Ihrem Kind helfen?

Sie können eine **professionelle Hilfe beim Lernen** oder **Nachhilfe** einholen. Nachhilfeangebote sind meistens kostenpflichtig. Die Preise für Nachhilfestunden sind sehr unterschiedlich. Es besteht aber die Möglichkeit, finanzielle Hilfe dafür zu beantragen (Siehe Kapitel VIII). **Wichtig!** Ab **01.08.2019** können auch viele andere Kinder Nachhilfe bekommen, die sich verbessern möchten. Sie müssen dafür nicht mehr **versetzungsgefährdet** sein.

3. Hilfe bei Problemen und Konflikten in der Schule

Hat Ihr Kind Probleme und Konflikte in der Schule? Wird Ihr Kind gemobbt und beleidigt? Fühlt sich Ihr Kind unwohl in der Klasse? Dann können Sie oder Ihr Kind Hilfe bei den **Schulsozialarbeiterinnen** und **Schulsozialarbeitern** suchen.

Die Schulsozialarbeiterinnen und Schulsozialarbeiter sind qualifizierte pädagogische Fachkräfte an Schulen und auch **zuständig** für:

- Beratung und Hilfe
- Vorbeugung von Gewalt und Konflikten
- die Arbeit mit Eltern und Schülern
- Unterstützung bei Projekten und Angeboten in der Schule
- Unterstützung bei der Berufsorientierung und vieles mehr.

**كيف يمكنكم مساعدة طفلكم؟**

يمكنك الحصول على **مساعدة من متخصصين محترفين للتعلم** أو الحصول على **دروس خاصة**. عادة ما تكون الدروس الخصوصية مكلفة. أسعار ساعات الدروس الخصوصية مختلفة جداً. ولكن هناك إمكانية لتقديم طلب للحصول على المساعدة المالية لهذا الغرض (انظر الفصل الثامن)!

ملاحظة هامة: منذ **01.08.2019** يمكن أن يحصل العديد من الأطفال الآخرين الذين يرغبون بتحسين درجاتهم على الدروس الخاصة. ولا يجب أن يكون هناك **خطر للرسوب**.

3. مساعدات عند حدوث المشاكل والصراعات في المدرسة

هل يعاني طفلك من مشاكل وصراعات في المدرسة؟ هل يتعرض طفلكم للتخويف والإهانة؟ هل يشعر طفلكم بعدم الارتياح في الفصل؟ فإذا يمكنكم أنتم أو طفلكم طلب المساعدة من **الأخصائيين الاجتماعيين بالمدرسة**.

الأخصائيون الاجتماعيون بالمدرسة هم أخصائيون تربويون مؤهلون في المدارس **ومسؤولون** أيضاً عن

- المشورة والمساعدة
- منع العنف والصراعات
- العمل مع أولياء الأمور والطلاب
- دعم المشاريع والعروض في المدرسة
- الدعم للتوجيه المهني وغير ذلك

How can I help my child?

You can call on **professional learning support or remedial help**. Normally you will have to pay for these services. The cost varies but there is the possibility of applying for financial support (see Section VIII). **Please note:** **From 01.08.2019** many other categories of children who want to improve their performance will be able to apply for this support. After this date **you do not have to be at risk of being held back a year to be eligible**.

3. Support if you have problems or conflict at school

Does your child have problems and conflicts at school? Are they being bullied or insulted? Does your child feel anxious in class? If so, then you or your child can apply for support from the **school social worker**. There are qualified educational specialists at all schools. School social worker are **also responsible** for:

- advice and support
- the prevention of violence and conflict
- working with parents and students
- support with projects and other schoolwork
- careers advice and much more.

**Как Вы можете помочь Вашему ребёнку?**

Вы можете получить **профессиональную помощь по учебе или нанять репетитора**. Репетиторство, как правило, платное. Цены на занятия с репетитором очень разные. Тем не менее, существует возможность получить на это дотацию (смотри главу VIII). **Внимание!** **С 01.08.2019** эту дотацию могут получить также и те дети, которые хотели бы улучшить свои оценки. Они не обязательно должны быть **под угрозой остаться на второй год**.

3. Помощь в решении трудных вопросов и конфликтов в школе

У Вашего ребёнка проблемы и конфликты в школе? Над Вашим ребёнком издеваются и оскорбляют? Ваш ребёнок чувствует себя некомфортно в классе? Тогда Вы или Ваш ребёнок можете обратиться за помощью к **школьным социальным работникам**. **Социальные работники школы** являются квалифицированными педагогами в школах, которые также помогают:

- с советом и помощью
- предотвратить насилие и конфликты
- в работе с родителями и учениками
- организовывать школьные проекты и мероприятия в школе
- с выбором профессии и многое другое.

1. Klassenlehrerin oder Klassenlehrer

Die Klassenlehrerin oder der **Klassenlehrer** sind in der Grundschule sehr wichtig für Ihr Kind. Sie sehen Ihr Kind jeden Tag im Unterricht. Sie sind für die Klasse von Ihrem Kind zuständig. **Sie sind aber auch für die Eltern da.**

Haben Sie eine Frage an die Lehrerin oder an den Lehrer?

Sie können Ihre Fragen in das Hausaufgabenheft schreiben oder um einen Gesprächstermin bitten. Die Lehrerin oder der Lehrer bietet Ihnen kurzfristig einen Termin an.

2. Elternsprechtag

Sie können auch zum **Elternsprechtag** oder zum **Elternabend** kommen und Ihre Fragen stellen.

Mindestens einmal im halben Jahr bekommen Sie eine Einladung zum **„Elternsprechtag“**. Hier erzählen Ihnen die Lehrerinnen oder die Lehrer, was Ihr Kind in der Schule gelernt hat und was es alles schon kann.

1. معلم أو معلمة الصف

معلم أو معلمة الصف مهم جداً لطفلكم في المدرسة الابتدائية. هم يرون أطفالكم في الصف كل يوم. هم مسؤولون عن صف طفلكم. لكنهم أيضاً موجودون للاهتمام بالآباء والأمهات.

هل لديك سؤال للمعلم والمعلمة؟

يمكنكم كتابة أسئلتكم في دفتر الواجبات المنزلية أو طلب موعد للتحدث ومقابلة المعلم أو المعلمة. المعلمون والمعلمات يقدمون لكم موعداً في أسرع وقت.

2. يوم لقاء الأبوبين مع المعلم أو المعلمة

يمكنكم أيضاً القدوم إلى **يوم للقاء الأبوبين مع المعلم** أو **المعلمة أو أمسية إجتماع أولياء الأمور** وطرح أسئلتكم.

تحصلون كل ستة أشهر على الأقل مرة على دعوة **ليوم لقاء الأبوبين** يخبركم المعلمون في هذا اللقاء بما تعلمه طفلكم في المدرسة وما هي قدراته وقابلياته الفعلية.

Das Wetter



1. Class teacher

Your child's **class teacher** is perhaps the most important contact person in primary school. They see your child every day in lessons. They are also responsible for your child's class. **But they are also there for the parents.**

Have a question for the teacher? You can always write it in the homework book or ask to see the teacher. Teachers will be able to give you an appointment at short notice.

2. Parents' day or evening

You can also come to the **parents' day ("Elternsprechtag")** or the **parents' evening ("Elternabend")** to ask your questions. At least once every 6 months, you will receive an invitation to **parents' day**. This is where the teachers will tell you how your child is doing and what they have been learning.



1. Классный руководитель

Классный руководитель в начальной школе очень важный человек в жизни Вашего ребёнка. Учителя видят Вашего ребёнка каждый день на занятиях. Они также несут ответственность за класс Вашего ребёнка. **Однако они также отвечают и за родителей.**

У Вас есть вопрос к учительнице или учителю?

Вы можете написать свои вопросы в дневник или попросить о встрече. Учителя предложат Вам встречу в кратчайшие сроки.

2. Индивидуальные консультации для родителей

Вы также можете пройти на **индивидуальные консультации для родителей** или на **родительское собрание** и задать свои вопросы. Минимум раз в полгода Вы получите приглашение на **«Приемный день для родителей»**. В этот день учителя рассказывают Вам о том, что Ваш ребёнок изучал в школе, и что он уже умеет делать.

3. Elternrat

Sie können sich bei Fragen oder Problemen auch an andere Eltern oder **den Elternrat** wenden. Der Elternrat vertritt die Interessen aller Eltern der Schule. Der Elternrat hilft Ihnen dabei, mit den Lehrerinnen oder Lehrern oder mit der Schulleitung zu sprechen. Alle Eltern können sich zur Wahl stellen.

Möchten Sie sich als Elternsprecherin oder Elternsprecher wählen lassen, wissen aber nicht genau wie? Wenden Sie sich an NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt, wir unterstützen Sie! (Kontakt Daten am Ende)

3. مجلس الآباء والأمهات

إذا كانت لديكم أسئلة أو مشاكل فيمكنك الاتصال بآباء وأمهات الأطفال الآخرين أو **بمجلس الآباء والأمهات**. يمثل مجلس الآباء والأمهات جميع أولياء الأمور في المدرسة. يساعدك مجلس الوالدين على التحدث إلى المعلمين أو إدارة المدرسة. يمكن لجميع الآباء والأمهات ترشيح أنفسهم لهذا المجلس. هل ترغب في أن تُنتخب كوالد أو كأم في المجلس كمتحدث ولكنك لا تعرف بالضبط كيف؟ فإذا إتصل بشبكة NEMSA وهي مختصر لـ (شبكة أولياء الأمور من ذوي قصص الهجرة في ولاية ساكسن انهالت) نحن ندعمكم! (تفاصيل المعلومات للاتصال بالموظفين موجودة هنا في نهاية الكتيب)

3. Parents' council

You can also address your questions to other parents or the **Parents' Council ("Elternrat")**. The Parents Council represents the interests of all parents in the school. The Parents' Council will help you if you want to talk to teachers or the leadership of the school. All parents are allowed to stand for election to the council.

If you wish to stand as a representative of the parents but don't know how, then please contact NEMSA – Network of Parents with a Migration Background in Saxony-Anhalt, and we will support you. (Contact details can be found below)

3. Родительский комитет

Кроме того Вы можете обратиться с вопросами или проблемами к другим родителям или в **родительский комитет**. Родительский комитет представляет интересы всех родителей школы. Родительский комитет поможет Вам поговорить с преподавателями или с руководством школы.

Все родители могут выдвигать свои кандидатуры на выборах в комитет. Хотели бы Вы, чтобы вас избрали представителем родительского комитета, но не знаете, как это делается? Свяжитесь с NEMSA, и мы поможем Вам! (Контактные данные в конце брошюры)



4. Elternabend

Bei einem **Elternabend** kommen alle Eltern mit den Pädagoginnen und Pädagogen zusammen. Die Lehrerinnen und die Lehrer:

- erzählen, was in der Klasse passiert ist
- stellen neue Lehrerinnen und Lehrer vor
- stellen vor, welche Projekte, Veranstaltungen und Klassenfahrten in diesem Jahr geplant sind
- entscheiden gemeinsam mit den Eltern über die zukünftigen Pläne und Veranstaltungen in der Klasse und Schule
- entscheiden gemeinsam, wer die Eltern als Elternsprecherin / Elternsprecher im Elternrat vertritt

Auch die Elternsprecherinnen und Elternsprecher können einen Elternabend vorbereiten.



4. أمسية اجتماع الآباء والأمهات

يجتمع في **أمسية اجتماع الآباء والأمهات** جميع الآباء والأمهات مع المربين والمربيات والمعلمين والمعلمات:

- يذكرون لكم كل ما يحدث في الصف
 - يقدمون لكم المعلمون والمعلمات الجدد
 - يقدمون المشاريع والمناسبات والرحلات المدرسية المخططة في هذا العام
 - يقررون مع أولياء الأمور على الخطط والفعاليات المستقبلية في الفصل والمدرسة
 - تقرر معاً من هم الآباء والأمهات المتحدثين باسم أولياء الأمور في مجلس الآباء والأمهات
- كما ويستطيع المتحدثون في المجلس أيضاً تحضير أمسية اجتماع الآباء والأمهات.

4. Parents' evening

At the **parents' evening**, all parents meet up with the teachers. They will:

- tell you what has been happening in class
- introduce new teachers
- tell you what projects, events and school trips are planned for the year, inform you about events in class and in the school
- make a plan for the coming year, involving the parents in their decisions
- decide together who should be a parents' spokesperson or representative on the parents' council

Parents' representatives are more than welcome to prepare a parents' evening themselves.



4. Родительское собрание

На **родительском собрании** все родители встречаются с педагогами. Учителя:

- расскажут, что происходило в классе
- представят новых учителей
- представят проекты, мероприятия и школьные поездки, запланированные в этом году
- вместе с родителями обсудят план будущих событий и мероприятий в классе и в школе
- вместе решат, кто из родителей желает стать представителем родительского комитета

Представители родительского комитета также могут принимать участие в подготовке родительского собрания.

Mein Kind soll sich in Deutschland wohlfühlen. Wo findet es außerhalb der Schule Freundinnen und Freunde?

Ihr Kind hat noch keine Freundinnen und Freunde und fühlt sich alleine.

Was können Sie tun?

- Fragen Sie Ihr Kind, ob es Kinder aus der Schule zu sich nach Hause einladen möchte.
- Bringen Sie Ihr Kind zum Spielen zu einem Klassenkameraden.
- Melden Sie Ihr Kind für einen Kurs an, zum Beispiel in einem Sportverein oder in einer Musikschule.

In Deutschland sind viele Kinder in einem **Verein**. Hier können sie zusammen mit anderen Kindern Spaß haben. Schauen Sie einfach, was Ihrem Kind gefällt und melden Sie es zum Beispiel für einen Chor, einen Schwimmkurs oder einen Fußballverein an. Geld hierfür können Sie aus „dem Bildungspaket“ beantragen (siehe Kapitel VIII). Es gibt viele Möglichkeiten und Ihr Kind wird schnell Freunde finden.

يجب أن يشعر طفلي في ألمانيا بالراحة. أين يجد أصدقاء وصديقات خارج المدرسة؟

طفلك ليس لديه أي أصدقاء أو صديقات ويشعر بالوحدة. ماذا يمكنك ان تفعل؟

- إسأل طفلك عما إذا كان يرغب في دعوة أطفال من المدرسة إلى منزلكم.
- خُذ طفلك للعب مع زميل له في الفصل.
- سجل طفلك في دورة، على سبيل المثال في إحدى الأندية الرياضية أو في مدرسة للموسيقا.

يوجد في ألمانيا الكثير من الأطفال في **الأندية والجمعيات**. هنا يمكنهم الإستمتاع مع الأطفال الآخرين. أنظر فقط إلى ما يحبه طفلكم وسجلوه على سبيل المثال في كورس الغناء الجماعي أو في دورة سباحة أو نادي لكرة القدم. يمكنك التقدم بطلب للحصول على المال من «حزمة التعليم» (انظر الفصل الثامن). هناك العديد من الخيارات وسيجد طفلكم هناك بسرعة أصدقاء.



I want my child to feel happy in Germany. Where can they find friends outside of school?

Your child has not yet found any friends and feels alone.

What can you do?

- Ask your child if they would like to bring some friends home from school.
- Arrange a play date with someone from your class.
- Register your child for a course, for example at a sports club or a music school.

Many children in Germany are in a **club**. They are great fun for all children. Find out what your child enjoys and then register them for whatever it is. For example, they could join a choir, a swimming club or a football team. You can apply for financial support from “the **Educational Package**” for this (see Section VIII). There are lots of opportunities and your child will quickly find new friends!



Мой ребёнок должен чувствовать себя в Германии хорошо.

Где мой ребенок может найти друзей вне школы?

У Вашего ребёнка нет друзей и он чувствует себя одиноким.

Как Вы можете ему помочь?

- Спросите у Вашего ребёнка, не хотел ли бы он пригласить детей из школы к себе домой.
- Отведите Вашего ребёнка поиграть к одноклассникам.
- Запишите Вашего ребёнка в секцию: например, в спортивный клуб или в музыкальную школу.

В Германии многие дети посещают **секции**. Там они могут общаться с другими детьми. Просто выберите то, что нравится Вашему ребёнку, и запишите его на хор, плавание или на футбол. Деньги на это Вы можете получить из «**Дотации на образование**» (смотри главу VIII). Есть много возможностей, чтобы Ваш ребёнок поскорей нашёл друзей!



1. Warum müssen Sie so viele Dokumente unterschreiben?

In Deutschland müssen Sie sehr oft und sehr viele Dokumente unterschreiben. Die Schule, Hort, Essensanbieter und alle anderen Institutionen brauchen immer **eine Erlaubnis** von Ihnen, weil:

- das Interesse und der Schutz Ihres Kindes sehr wichtig sind
- nur Sie über das Wohl Ihres Kindes entscheiden können.

Wichtig! Sie dürfen keine Dokumente unterschreiben, wenn Sie diese Dokumente **nicht verstehen.**

In diesem Fall **können** Sie folgendes machen:

- lassen Sie sich die Dokumente noch mal einfach erklären
- fragen Sie, ob Sie eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher bekommen können
- bringen Sie selbst eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher mit.

Wenn Sie keine Dolmetscherin oder keinen Dolmetscher haben, wenden Sie sich an

SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt:

Hotline: 0345 / 213 893 99



1. لماذا يجب عليكم توقيع الكثير من الوثائق؟

في ألمانيا، يجب عليك التوقيع في كثير من الأحيان على العديد من الوثائق. تحتاج المدرسة والهورت ومقدمو خدمات الغذاء وجميع المؤسسات الأخرى دائماً إلى **إذنٍ منكم** لأن:

- حماية ومصصلحة طفلكم مهمة جداً.
- لأنكم أنتم فقط من يستطيع أن يقرر ما يخص سعادة ومصصلحة طفلكم.

هام! لا توقع على المستندات إلا إذا فهمتها فإذا لم تفهمها

ففي هذه الحالة، يمكنك القيام بما يلي:

- دعهم يشرحون لك محتوى الوثائق بشكل مبسط
- إسأل عما إذا كان يمكنك الحصول على مترجم أو مترجمة
- أحضر مترجماً أو مترجمة معك.

إذا لم يكن لديك مترجم، فيرجى الاتصال بمشروع (SiSA) للترجمة في ساكسن أنهالت

SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt

Hotline: 0345 / 213 893 99

1. Why do I have to sign so many documents?

In Germany there are often a lot of documents to sign. The school, the after-school care, the meal providers and all of the other institutions all need **permission** from you because:

- protecting your child's interests is very important
- only you can decide about your child's well-being.

Attention! You should not sign any documents that you don't fully understand.

If that is the case then **you can** do the following:

- get someone to explain the documents to you
- ask if you can have a translator or interpreter
- bring your own translator or interpreter along

If you do not have access to a translator or interpreter then you can turn to:

SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt (Language support in Saxony-Anhalt) for help and support:

Hotline: 0345 / 213 893 99



1. Почему Вы должны подписывать так много документов?

В Германии Вам придется очень часто подписывать много документов. Школа, группа продленного дня, поставщик еды и многие другие учреждения всегда требуют от Вас **разрешения**, потому что:

- защита интересов Вашего ребёнка очень важна
- только Вы можете принимать решения о благополучии Вашего ребёнка.

Внимание! Вы не должны подписывать документы, если Вы их не понимаете.

В данном случае Вы **можете** сделать следующее:

- попросить разъяснить эти документы еще раз
- просить пригласить переводчицу или переводчика
- привести с собой собственную переводчицу или переводчика.

Если у вас нет переводчиков, пожалуйста, свяжитесь с

SiSA – Языковые посредники в Саксонии-Ангальт:

Горячая линия: 0345 / 213 893 99



2. Fotoerlaubnis

In der Schule und im Hort gibt es viele Veranstaltungen, Projekttag, Ausflüge, Feste und Aktivitäten. Bei diesen Aktivitäten machen die Pädagoginnen und Pädagogen viele Bilder. Manche Fotos werden auch in der Schule und im Hort ausgestellt.

In der Grundschule basteln und malen die Kinder sehr viel. Diese Bilder, Gebasteltes und Fotos zeigen, wie Ihr Kind sich entwickelt, was Ihr Kind schon gelernt hat und was es gut kann. In einigen Schulen und Horten kommen Bilder, Fotos und Gebasteltes danach in ein Heft von Ihrem Kind. Dieses Heft heißt oft „Portfolio“. Sie und Ihr Kind können dieses Heft jederzeit anschauen. Wenn Ihr Kind die Grundschule oder Hort verlässt, können Sie das Heft mitnehmen.

In Deutschland ist es verboten, Menschen ohne ihre Erlaubnis zu fotografieren oder zu filmen! Es kann sogar bestraft werden.

Die pädagogischen Fachkräfte brauchen deswegen von Ihnen **eine schriftliche Fotoerlaubnis.** Ohne diese Erlaubnis dürfen sie Ihr Kind nicht fotografieren und nicht filmen. **Möchten Sie nicht, dass Ihr Kind fotografiert oder gefilmt wird? Dann müssen Sie es unbedingt sagen!**



2. إذن بالتصوير

يوجد في المدرسة وفي الهورت العديد من المناسبات والمشاريع اليومية والرحلات والمهرجانات والأنشطة. في هذه الأنشطة يقوم المعلمون والمعلمات بالتقاط الكثير من الصور ويتم عرض بعض هذه الصور أيضاً في المدرسة وفي الهورت.

في المدرسة الابتدائية، يصنع الأطفال بعض الأعمال الفنية ويرسمون. تُظهر هذه الرسوم والاعمال اليدوية والصور كيف ينمو طفلكم وما تعلمه طفلكم بالفعل وما هي مواهبه. في بعض المدارس والحضانات المدرسية، يتم وضع الصور والرسوم والاعمال اليدوية في دفتر خاص لطفلك. يطلق على هذا الكتيب في الغالب «الحافظة» بالالمانية (بورتفوليو). يمكنك أنت وطفلك مشاهدة هذا الدفتر في أي وقت وعندما يغادر طفلك المدرسة الابتدائية أو الهورت فيمكنكم طلب هذا الدفتر وأخذته معكم.

في ألمانيا يمنع تصوير أو تسجيل فيديو للأشخاص دون إذن منهم! حتى أنه يمكن أن يعاقب على ذلك. لذلك يحتاج المتخصصون التربويون والمعلمون إلى إذن كتابي / خطي منكم. فلا يسمح لهم بدون هذا الإذن التقاط صور أو تسجيل فيلم لطفلكم. إذا كنت لا ترغب بأن يتم تصوير طفلك أو تسجيل فيلم له فعليك أن تقول ذلك!

2. Photo permission

There are lots of events, project days, trips, festivals and activities at school and after-school care centre. Teachers take lots of pictures at these events and some of the photos are handed out in the school and the after-school care centre.

In primary school children do a lot of painting and craft work. The artwork and the photos show what your child has learned, how they are developing and what they can do really well. In some schools some of this work is put into a book or **“Portfolio”**. You and your child can look at this book at any time. When your child leaves primary school they can take it with them.

In Germany you are not allowed to take pictures of or film people without their permission! You can get into a lot of trouble if you do.

That is why the teachers and staff need **an official photo permission** of you. Without this written permission, they will not be allowed to film or photograph your child. **Don't you wish your child to be filmed or photographed? Then you must tell them!**



2. Разрешение на фото и видео съемку

В школе и в группе продлённого дня проходит много мероприятий, проектов, экскурсий, фестивалей и праздников. На этих мероприятиях педагоги часто фотографируют детей. Некоторые фотографии они также вывешивают в школе и в группе продлённого дня.

В начальной школе дети много мастерят и рисуют. Эти рисунки, поделки и фотографии показывают, как Ваш ребёнок развивается, чему Ваш ребёнок уже научился, и что он уже хорошо умеет. В некоторых школах и в группах продлённого дня эти рисунки, фотографии и поделки подшивают в папку Вашего ребёнка. Эту папку часто называют **«портфолио»**. Вы и Ваш ребёнок в любое время можете посмотреть эту папку. Когда Ваш ребёнок покинет начальную школу или группу продлённого дня, Вы сможете забрать эту папку с собой.

В Германии запрещено фотографировать или снимать людей без их разрешения! За это даже могут наказать. Поэтому педагогам нужно от Вас **разрешение в письменной форме.** Без

этого разрешения они не могут не фотографировать, не снимать Вашего ребёнка. **Вы не хотите, чтобы Вашего ребёнка фотографировали или снимали? Тогда Вы должны непременно сообщить об этом!**

3. Datenschutzbestimmungen

Seit dem **25. Mai 2018** gibt es in Deutschland neue **Datenschutzbestimmungen**. Was ist das? Das sind neue Regeln zum Schutz von Daten der Menschen. **Es ist verboten, Daten von Menschen ohne eine schriftliche Erlaubnis zu sammeln und zu verbreiten.** Nur Sie können entscheiden, ob Schule, Hort, Essensanbieter und andere Organisationen Ihre Daten (Telefonnummern, Adresse, E-Mail und so weiter):

- weitergeben dürfen
- speichern dürfen
- löschen sollten.



3. قانون الخصوصية وحماية المعلومات

توجد منذ **25 مايو 2018** لوائح جديدة لحماية البيانات في ألمانيا. ما هذا؟ هذه قواعد جديدة لحماية بيانات الأشخاص وفيه يُحظر ويمنع جمع وتوزيع بيانات الأشخاص دون إذن كتابي منهم. يمكنك فقط أن تقر ما إذا كانت المدرسة أو الهورت أو مقدموا خدمات الغذاء وغيرها من المنظمات يمكن أن يحصلوا على المعلومات والبيانات الخاصة (مثل أرقام الهواتف، عنوان السكن، والبريد الإلكتروني وما إلى ذلك) فقط بموافقتكم يمكن لهذه الجهات أن:

- تعطي البيانات والمعلومات الى جهات أخرى
- تخزن هذه المعلومات والبيانات
- تحذف أو تمحو هذه المعلومات و البيانات.

3. Data protection laws

Since **25th May 2018** new **data protection laws** have been in place in Germany. What does it mean? These are new rules to protect people's identities. **You are not allowed to collect or distribute data on people without their written permission.** Only you can decide whether the school, the after-school care centre, the meal provider or other organisations are allowed:

- to distribute
- to store
- to delete your data (telephone numbers, addresses, email etc.)



3. Положения о защите персональных данных

С **25 мая 2018** года в Германии действуют новые **правила защиты данных**. Что это? Это новые правила для защиты персональных данных людей. **Запрещено собирать и распространять персональные данные людей без их письменного разрешения.** Только Вы можете разрешить школе, группе продлённого дня, поставщикам еды и другим организациям использовать ваши данные (номера телефонов, адрес проживания, адрес электронной почты и так далее):

- передавать их дальше
- сохранять их
- удалять их.

Haben Sie noch weitere Fragen zu den Themen Schule, Kita, Hort?

- Möchten Sie mehr über die Bildungswege in Deutschland wissen?
- Möchten Sie mit anderen Eltern zusammen Ihre Fragen besprechen?
- Möchten Sie politisch aktiv werden?

Dann wenden Sie sich an die **Servicestelle Interkulturelles Lernen in Schulen in Sachsen-Anhalt** oder an **„NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt“**

„NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt“

Wilhelm-Külz-Str. 22

06108 Halle

Tel. 0345 / 47008722

Sie können unsere **NEMSA-App** kostenfrei bei Google Play oder dem Apple App Store runterladen.



Bei Google Play über:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=de.zone35.lamsa>

هل لديك أي أسئلة أخرى حول مواضيع المدرسة ورياض الأطفال وما بعد المدرسة؟

- هل ترغب في معرفة المزيد عن طرق التعليم في ألمانيا؟
- هل ترغب في مناقشة أسئلتك مع الآباء الآخرين؟
- هل ترغب في أن تصبح ناشطاً سياسياً؟

اتصل بمركز خدمة التعلم بين الثقافات في المدارس في ساكسن -أنهالت أو

«شبكة الآباء والأمهات مع خلفية أجنبية في ولاية ساكسن انهالت) - NEMSA»

في العنوان التالي

«NEMSA – Netzwerk der Eltern mit

Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt»

Wilhelm-Külz-Str. 22

06108 Halle

Tel. 0345 / 47008722

يمكنك مجاناً تنزيل تطبيق **NEMSA**

من Google Play أو Apple App Store

من Google Play على:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=en.zone35.lamsa>



Do you have further questions about school, kindergarten or the after-school care centre?

- Do you want to know more about the education system in Germany?
- Do you want to meet other parents to discuss your questions?
- Do you wish to become politically active?

Then simply contact the **“Servicestelle Interkulturelles Lernen in Schulen in Sachsen-Anhalt (Service for Intercultural Education in Schools and Nurseries)”** or **“NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt (Network of Parents with a Migration Background in Saxony-Anhalt)”**

“NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt“

Wilhelm-Külz-Str. 22

06108 Halle

Tel. 0345 / 47008722

You can download the **NEMSA app** free from Google Play or the Apple App Store.

Google Play:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=de.zone35.lamsa>



Есть ли у Вас какие-либо дополнительные вопросы на тему школы, детского сада или группы продлённого дня?

- Вы хотите узнать больше об образовании в Германии?
- Вы хотите обсудить свои вопросы с другими родителями?
- Вы хотите начать принимать больше участия при принятии политических решений?

Тогда обратитесь в **Сервисный центр «Межкультурного обучения в школах в Саксонии-Ангальт»** или в **«NEMSA – Сообщество родителей с миграционным прошлым в Саксонии-Ангальт»**.

«NEMSA – Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt»

Wilhelm-Külz-Str. 22

06108 Halle

Tel. 0345 / 47008722

Вы можете бесплатно загрузить наше **приложение NEMSA** из Google Play или Apple Store.

В Google Play через:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=de.zone35.lamsa>



Bei Apple Store über:

<https://apps.apple.com/de/app/nemsa/id1468491486>



Unsere Webseite mit vielen Materialien:

www.lerneninterkulturell.de



Unsere Vereinsseite mit weiteren hilfreichen Projekten:

www.lamsa.de



SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt:

Über eine zentrale Hotline werden Sie hier direkt und unbürokratisch an eine ehrenamtliche Dolmetscherin oder einen Dolmetscher weitergeleitet.

Hotline: 0345 / 213 893 99

<https://www.lamsa.de/-themen-und-projekte-/sisa-sprachmittlung-in-sachsen-anhalt/projektbeschreibung/>



عبر Apple Store في

<https://apps.apple.com/ar/app/nemsa/id1468491486>



موقعنا على شبكة الإنترنت مع العديد من الكراسات والمواد الاستعلامية:

www.lerneninterkulturell.de



صفحة الجمعية مع مشاريع مفيدة أخرى:

www.lamsa.de

SiSA – Sprachmittlung في ولاية ساكسن أنهالت:

عبر خط ساخن مركزي، سيتم تحويلك مباشرة وبدون بيروقراطية إلى مترجم متطوع على الرقم التالي.

Hotline: 0345 / 213 893 99

<https://www.lamsa.de/-themen-und-projekte-/sisa-sprachmittlung-in-sachsen-anhalt/projektbeschreibung/>



Apple Store:

<https://apps.apple.com/de/app/nemsa/id1468491486>



Our website with lots of material:

www.lerneninterkulturell.de



Our club website with further information:

www.lamsa.de



SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt:

(Language service for Saxony-Anhalt):

Our central hotline will transfer you directly and easily to a voluntary interpreter or translator.

Hotline: 0345 / 213 893 99

<https://www.lamsa.de/-themen-und-projekte-/sisa-sprachmittlung-in-sachsen-anhalt/projektbeschreibung/>



В Apple Store через:

<https://apps.apple.com/de/app/nemsa/id1468491486>



Наш сайт с множеством материалов:

www.lerneninterkulturell.de



Страница нашей организации с другими

полезными проектами:

www.lamsa.de



SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt:

Через коммутатор Вас напрямую и без бюрократических проволочек соединят с добровольной переводчицей или переводчиком.

Горячая линия: 0345 / 213 893 99

<https://www.lamsa.de/-themen-und-projekte-/sisa-sprachmittlung-in-sachsen-anhalt/projektbeschreibung/>



Schultüte / Zuckertüte
(für die feierliche Einschulung)
Schulranzen
Federmappe
Hausaufgabenheft
Sportbeutel / Turnbeutel
Sportschuhe
(mit heller Sohle oder „non-marking“)
Sportbekleidung
(lang und kurz)
Trinkflasche
Brotbüchse
Regenjacke und Regenhose

Gummistiefel

كيس السكر أو عبوة مملوءة بالحلويات (لحفلة التسجيل في أول يوم للدراسة)
حقيبة مدرسية
محفظة الأقلام
دفتر الواجبات
حقيبة للرياضة / كيس لحذاء الرياضة
حذاء للرياضة
(بحيث يكون النعل (أسفل الحذاء) أبيض ونظيف للاستخدام داخل القاعات)
ملابس رياضية (طويلة وقصيرة)
زجاجة أو قنينة شرب الماء
علبة حفظ الطعام البلاستيكية
سترة (جاكيت) وسروال واقى للمطر

حذاء طويل (جزمة أو بوط) واقى للمطر

Gift bag / cone of sweets
(for first-day celebrations)
Schoolbag
Pencil case
Homework book
Sports bag
Sport shoes
(non-marking)

Sports clothes
(long and short)
Drinking bottle
Sandwich box
Raincoat and waterproof trousers
Wellington boots

кулёк первоклассника
(в честь поступления в школу)
школьный ранец
пенал
дневник
спортивная сумка
спортивная обувь
(со светлой немаркой подошвой)
спортивная одежда
(с брюками и шортами)
бутылочка для питья
коробочка для бутербродов
куртка-дождевик и непромокаемые брюки
резиновые сапоги



Servicestelle
Interkulturelles Lernen
in Schulen
in Sachsen-Anhalt
www.lerneninterkulturell.de


LANDESNETZWERK
SACHSEN-ANHALT
LAMSA
Wir verbinden!
www.lamsa.de

nemsa
Netzwerk der Eltern mit Migrationsgeschichte
in Sachsen-Anhalt
www.nemsa.de